

Traducción: Ana María Kunst-Baur

Corrección y compatibilización jurídica: Andrea Heisel y Carmen Montanía

Edición: Dora Cristaldo Raskin

Diseño y armado: Yasmín Reguera Pedro

© Cooperación Técnica Alemana GTZ.

Las opiniones contenidas en este documento son de las autoras y no reflejan necesariamente las opiniones de la GTZ.

Queda prohibida cualquier forma de reproducción, transmisión o archivo en sistemas recuperables, sea para uso privado o público por medios mecánicos, electrónicos, fotocopiadoras, grabaciones o cualquier otro, total o parcial del presente ejemplar, con o sin finalidad de lucro, sin autorización expresa.

Primera Edición: 500 ejemplares

Impresión: I-gráfica

Asunción - Paraguay

Mayo 2005

**Gesetz über den Vollzug der Freiheitsstrafe
und der freiheitsentziehenden Maßregeln der
Besserung und Sicherung**

- Strafvollzugsgesetz -

**Ley sobre la Ejecución de la Pena Privativa de
Libertad y de las Medidas Privativas de
Libertad de Mejoramiento y Seguridad**

- Ley de Ejecución Penal -

Mayo 2005



Inhaltsübersicht/Índice

Presentación			17
Introducción			19
Erster Abschnitt Anwendungsbereich		Sección Primera Ámbito de aplicación	
§ 1.....	21	Art. 1.....	21
Zweiter Abschnit Vollzug der Freiheitsstrafe		Sección Segunda Ejecución de la pena privativa de libertad	
Erster Titel. Grundsätze		Título primero. Principios fundamentales	
§ 2 Aufgaben des Vollzuges.....	21	Art. 2 Objeto de la ejecución.....	21
§ 3 Gestaltung des Vollzuges.....	22	Art. 3 Configuración de la ejecución...	22
§ 4 Stellung des Gefangenen.....	22	Art. 4 Situación del recluso.....	22
Zweiter Titel. Planung des Vollzuges		Título Segundo. Planificación de la ejecución	
§ 5 Aufnahmeverfahren.....	22	Art. 5 Procedimiento de ingreso.....	22
§ 6 Behandlungsuntersuchung, Beteiligung des Gefangenen.....	23	Art. 6 Estudio del tratamiento, participación del recluso.....	23
§ 7 Vollzugsplan.....	23	Art. 7 Plan de Ejecución.....	23
§ 8 Verlegung, Überstellung.....	24	Art. 8 Traslados.....	24
§ 9 Verlegung in eine sozialtherapeutische Anstalt.....	25	Art. 9 Traslado a un Centro de Terapia Social.....	25
§ 10 Offener und geschlossener Vollzug.....	25	Art. 10 Régimen abierto y cerrado.....	25
§ 11 Lockerungen des Vollzuges.....	26	Art. 11 Flexibilidades en la ejecución..	26
§ 12 Ausführung aus besonderen Gründen.....	26	Art. 12 Salida vigilada por un motivo especial.....	26
§ 13 Urlaub aus der Haft.....	26	Art. 13 Permiso de salida.....	26

§ 14 Weisungen, Aufhebung von Lockerungen und Urlaub	27
§ 15 Entlassungsvorbereitung	28
§ 16 Entlassungszeitpunkt	28

Art. 14 Instrucciones, revocación de beneficios y permiso de salida	27
Art. 15 Preparación de la puesta en libertad	28
Art. 16 Momento de la puesta en libertad	28

Dritter Titel. Unterbringung und Ernährung des Gefangenen

§ 17 Unterbringung während der Arbeit und Freizeit	29
§ 18 Unterbringung während der Ruhezeit	30
§ 19 Ausstattung des Hafttraumes durch den Gefangenen und sein persönlicher Besitz	30
§ 20 Kleidung	30
§ 21 Anstaltsverpflegung	31
§ 22 Einkauf	31

Título Tercero. Alojamiento y alimentación del recluso

Art. 17 Alojamiento durante el trabajo y el tiempo libre	29
Art. 18 Alojamiento durante el tiempo de descanso	30
Art. 19 Equipamiento de la celda por el recluso y sus efectos personales	30
Art. 20 Vestimenta	30
Art. 21 Alimentación en el establecimiento	31
Art. 22 Compras	31

Vierter Titel. Besuche, Schriftwechsel sowie Urlaub, Ausgang und Ausführung aus besonderem Anlaß

§ 23 Grundsatz	32
§ 24 Recht auf Besuch	32
§ 25 Besuchsverbot	33
§ 26 Besuche von Verteidigern, Rechtsanwälten und Notaren	33
§ 27 Überwachung der Besuche	33
§ 28 Recht auf Schriftwechsel	34
§ 29 Überwachung des Schriftwechsels	34
§ 30 Weiterleitung von Schreiben, Aufbewahrung	36
§ 31 Anhalten von Schreiben	36
§ 32 Ferngespräche und Telegramme	37
§ 33 Pakete	37
§ 34 (aufgehoben)	38

Título Cuarto. Visitas, correspondencia, permiso de salida, salida sin vigilancia y vigilada por un motivo especial

Art. 23 Principio fundamental	32
Art. 24 Derecho a visitas	32
Art. 25 Prohibición de visitas	33
Art. 26 Visitas de defensores, abogados y notarios	33
Art. 27 Control de visitas	33
Art. 28 Derecho a correspondencia	34
Art. 29 Control de la correspondencia	34
Art. 30 Tramitación de escritos. Depósito	36
Art. 31 Retención de escritos	36
Art. 32 Comunicaciones telefónicas y telegramas	37
Art. 33 Paquetes	37
Art. 34 (derogado)	38

§ 35 Urlaub, Ausgang und Ausführung aus wichtigem Anlaß.....	38	Art. 35 Permisio de salida, salida sin vigilancia y salida vigilada por motivos especiales.....	38
§ 36 Gerichtliche Termine.....	39	Art. 36 Audiencias judiciales.....	39
Fünfter Titel. Arbeit, Ausbildung und Weiterbildung		Título Quinto. Trabajo, formación y capacitación	
§ 37 Zuweisung.....	39	Art. 37 Asignación.....	39
§ 38 Unterricht.....	40	Art. 38 Instrucción.....	40
§ 39 Freies Beschäftigungsverhältnis, Selbstbeschäftigung.....	41	Art. 39 Relación laboral libre, trabajo por cuenta propia.....	41
§ 40 Abschlußzeugnis.....	41	Art. 40 Certificado.....	41
§ 41 Arbeitspflicht.....	41	Art. 41 Obligación de trabajar.....	41
§ 42 Freistellung von der Arbeitspflicht.....	42	Art. 42 Eximición de la obligación de trabajar.....	42
§ 43 Arbeitsentgelt, Arbeitsurlaub und Anrechnung der Freistellung auf den Entlassungszeitpunkt.....	43	Art. 43 Remuneración, vacaciones de trabajo y cómputo de la eximición para el tiempo de la liberación.....	43
§ 44 Ausbildungsbeihilfe.....	46	Art. 44 Subsidio para formación profesional.....	46
§ 45 Ausfallentschädigung.....	47	Art. 45 Indemnización compensatoria.....	47
§ 46 Taschengeld.....	48	Art. 46 Asignación de dinero para pequeños gastos.....	48
§ 47 Hausgeld.....	49	Art. 47 Asignación doméstica.....	49
§ 48 Rechtsverordnung.....	49	Art. 48 Potestad reglamentaria.....	49
§ 49 Unterhaltsbeitrag.....	50	Art. 49 Prestación de alimentos.....	50
§ 50 Haftkostenbeitrag.....	50	Art. 50 Aporte para gastos de reclusión.....	50
§ 51 Überbrückungsgeld.....	52	Art. 51 Fondo de garantía.....	52
§ 52 Eigengeld.....	54	Art. 52 Dinero propio.....	54
Sechster Titel. Religionsausübung		Título Sexto. Práctica de la religión	
§ 53 Seelsorge.....	54	Art. 53 Asistencia espiritual.....	54
§ 54 Religiöse Veranstaltungen.....	54	Art. 54 Actos religiosos.....	54
§ 55 Weltanschauungsgemeinschaften.....	55	Art. 55 Comunidades ideológicas.....	55
Siebter Titel. Gesundheitsfürsorge		Título Séptimo. Asistencia sanitaria	
§ 56 Allgemeine Regeln.....	55	Art. 56 Reglas generales.....	55

§ 57 Gesundheitsuntersuchungen, medizinische Vorsorgeleistungen.....	55
§ 58 Krankenbehandlung.....	57
§ 59 Versorgung mit Hilfsmitteln	57
§ 60 Krankenbehandlung im Urlaub	58
§ 61 Art und Umfang der Leistungen.....	58
§ 62 Zuschüsse zu Zahnersatz und Zahnkronen.....	58
§ 62a Ruhen der Ansprüche.....	59
§ 63 Ärztliche Behandlung zur sozialen Eingliederung.....	59
§ 64 Aufenthalt im Freien.....	59
§ 65 Verlegung.....	59
§ 66 Benachrichtigung bei Erkrankung oder Todesfall.....	60

Achter Titel. Freizeit

§ 67 Allgemeines.....	60
§ 68 Zeitungen und Zeitschriften....	60
§ 69 Hörfunk und Fernsehen.....	61
§ 70 Besitz von Gegenständen für die Freizeitbeschäftigung.....	61

Neunter Titel. Soziale Hilfe

§ 71 Grundsatz.....	62
§ 72 Hilfe bei der Aufnahme.....	62
§ 73 Hilfe während des Vollzuges	62
§ 74 Hilfe zur Entlassung	62
§ 75 Entlassungsbeihilfe	63

Zehnter Titel. Besondere Vorschriften für den Frauenstrafvollzug

§ 76 Leistungen bei Schwangerschaft und Mutterschaft.....	63
§ 77 Arznei-, Verband- und Heilmittel.....	64

Art. 57 Inspecciones médicas, medidas de prevención médica.....	55
Art. 58 Asistencia médica.....	57
Art. 59 Provisión de medios auxiliares.....	57
Art. 60 Asistencia médica durante el permiso de salida.....	58
Art. 61 Tipo y alcance de las prestaciones.....	58
Art. 62 Subsidio para prótesis y fundas.....	58
Art. 62a Derechos suspendidos.....	59
Art. 63 Tratamiento médico para la integración social.....	59
Art. 64 Permanencia al aire libre.....	59
Art. 65 Traslado.....	59
Art. 66 Notificación en caso de enfermedad o fallecimiento.....	60

Título Octavo. Tiempo libre

Art. 67 Principio general.....	60
Art. 68 Periódicos y revistas.....	60
Art. 69 Radio y televisión.....	61
Art. 70 Tenencia de objetos para las actividades de ocio.....	61

Título Noveno. Asistencia social

Art. 71 Principio fundamental.....	62
Art. 72 Asistencia en el ingreso.....	62
Art. 73 Asistencia durante la ejecución de la pena.....	62
Art. 74 Asistencia para la puesta en libertad.....	62
Art. 75 Subsidio para la puesta en libertad.....	63

Título Décimo. Disposiciones especiales para la ejecución penal de mujeres

Art. 76 Atención en casos de gravidez y maternidad.....	63
Art. 77 Medicamentos, vendajes y remedios.....	64

§ 78 Art, Umfang und Ruhen der Leistungen bei Schwangerschaft und Mutterschaft.....	64
§ 79 Geburtsanzeige.....	65
§ 80 Mütter mit Kindern.....	65

Elfter Titel. Sicherheit und Ordnung

§ 81 Grundsatz.....	65
§ 82 Verhaltensvorschriften.....	66
§ 83 Persönlicher Gewahrsam, Eigengeld.....	66
§ 84 Durchsuchung.....	67
§ 85 Sichere Unterbringung.....	68
§ 86 Erkennungsdienstliche Maßnahmen.....	68
§ 86a Lichtbilder.....	69
§ 87 Festnahmerecht.....	70
§ 88 Besondere Sicherungsmaßnahmen.....	70
§ 89 Einzelhaft.....	71
§ 90 Fesselung.....	71
§ 91 Anordnung besonderer Sicherungsmaßnahmen.....	72
§ 92 Ärztliche Überwachung.....	72
§ 93 Ersatz für Aufwendungen.....	72

Zwölfter Titel. Unmittelbarer Zwang

§ 94 Allgemeine Voraussetzungen....	73
§ 95 Begriffsbestimmungen.....	73
§ 96 Grundsatz der Verhältnismäßigkeit.....	74
§ 97 Handeln auf Anordnung.....	74
§ 98 Androhung.....	75
§ 99 Allgemeine Vorschriften für den Schußwaffengebrauch.....	75
§ 100 Besondere Vorschriften für den Schußwaffengebrauch.....	76
§ 101 Zwangsmaßnahmen auf dem Gebiet der Gesundheitsfürsorge....	76

Art. 78 Tipo, alcance y suspensión de atenciones en casos de gravidez o maternidad.....	64
Art. 79 Parte de nacimiento.....	65
Art. 80 Madres con hijos.....	65

Título Undécimo. Seguridad y orden

Art. 81 Principio fundamental.....	65
Art. 82 Normas de comportamiento.....	66
Art. 83 Depósito personal, dinero propio.....	66
Art. 84 Requisa y registro.....	67
Art. 85 Alojamiento de seguridad... Art. 86 Medios de identificación.....	68
Art. 86a Fotografías.....	69
Art. 87 Derecho de aprehensión... Art. 88 Medidas de seguridad especiales.....	70
Art. 89 Aislamiento.....	71
Art. 90 Encadenamiento.....	71
Art. 91 Imposición de medidas de seguridad especiales.....	72
Art. 92 Control médico.....	72
Art. 93 Reembolso de gastos.....	72

Título Duodécimo. Coacción directa.

Art. 94 Presupuestos generales.....	73
Art. 95 Definiciones.....	73
Art. 96 Principio de proporcionalidad.....	74
Art. 97 Actuación por orden superior.....	74
Art. 98 Advertencia.....	75
Art. 99 Disposiciones generales para el uso de armas.....	75
Art. 100 Disposiciones especiales para el uso de armas.....	76
Art. 101 Medidas de fuerza en el área sanitaria.....	76

**Dreizehnter Titel.
Disziplinarmaßnahmen**

§ 102 Voraussetzungen.....	77
§ 103 Arten der Disziplinarmaßnahmen.....	77
§ 104 Vollzug der Disziplinarmaßnahmen, Aussetzung zur Bewährung.....	78
§ 105 Disziplinarbefugnis.....	79
§ 106 Verfahren.....	80
§ 107 Mitwirkung des Arztes.....	80

Vierzehnter Titel. Rechtsbehelfe

§ 108 Beschwerderecht.....	80
§ 109 Antrag auf gerichtliche Entscheidung.....	81
§ 110 Zuständigkeit.....	81
§ 111 Beteiligte.....	82
§ 112 Antragsfrist, Wiedereinsetzung.....	82
§ 113 Vornahmeantrag	83
§ 114 Aussetzung der Maßnahme..	84
§ 115 Gerichtliche Entscheidung..	84
§ 116 Rechtsbeschwerde.....	85
§ 117 Zuständigkeit für die Rechtsbeschwerde.....	86
§ 118 Form, Frist, Begründung	86
§ 119 Entscheidung über die Rechtsbeschwerde.....	87
§ 120 Entsprechende Anwendung anderer Vorschriften.....	87
§ 121 Kosten des Verfahrens.....	88

**Fünftehnter Titel.
Strafvollstreckung und
Untersuchungshaft**

§ 122.....	88
------------	----

**Título Décimotercero. Medidas
disciplinarias**

Art. 102 Presupuestos	77
Art. 103 Tipos de medidas disciplinarias.....	77
Art. 104 Ejecución de medidas disciplinarias, suspensión condicional.....	78
Art. 105 Poder disciplinario.....	79
Art. 106 Procedimiento.....	80
Art. 107 Participación del médico.....	80

**Título Décimocuarto. Recursos
jurídicos**

Art. 108 Derecho de queja.....	80
Art. 109 Solicitud de resolución judicial.....	81
Art. 110 Competencia.....	81
Art. 111 Partes.....	82
Art. 112 Plazo para la solicitud, reposición de actuaciones.....	82
Art. 113 Solicitud de adopción de medidas.....	83
Art. 114 Suspensión de la medida..	84
Art. 115 Resolución judicial.....	84
Art. 116 Recurso de legitimidad..	85
Art. 117 Competencia del Tribunal.....	86
Art. 118 Forma, plazo, fundamentación.....	86
Art. 119 Resolución sobre el recurso de legitimidad.....	87
Art. 120 Aplicación de otras disposiciones.....	87
Art. 121 Costas del proceso.....	88

**Título Décimoquinto. Ejecución
de pena y prisión preventiva**

Art. 122.....	88
---------------	----

**Sechzehnter Titel.
Sozialtherapeutische Anstalten**

§ 123 Sozialtherapeutische Anstalten und Abteilungen.....	89
§ 124 Urlaub zur Vorbereitung der Entlassung.....	89
§ 125 Aufnahme auf freiwilliger Grundlage.....	90
§ 126 Nachgehende Betreuung.....	90
§ 127 (aufgehoben).....	90
§ 128 (aufgehoben).....	90

**Dritter Abschnitt.
Besondere Vorschriften über den Vollzug der freiheitsentziehenden Maßnahmen der Besserung und Sicherung**

**Erster Titel.
Sicherungsverwahrung**

§ 129 Ziel der Unterbringung.....	91
§ 130 Anwendung anderer Vorschriften.....	91
§ 131 Ausstattung.....	91
§ 132 Kleidung.....	92
§ 133 Selbstbeschäftigung, Taschengeld.....	92
§ 134 Entlassungsvorbereitung.....	92
§ 135 Sicherungsverwahrung in Frauenanstalten.....	92

Zweiter Titel. Unterbringung in einem psychiatrischen Krankenhaus und in einer Entziehungsanstalt

§ 136 Unterbringung in einem psychiatrischen Krankenhaus.....	93
---------------------------------------------------------------	----

Título Décimosexto. Centros social-terapéuticos

Art. 123 Centros y departamentos social-terapéuticos.....	89
Art. 124 Permiso de salida para preparar la puesta en libertad.....	89
Art. 125 Ingreso voluntario.....	90
Art. 126 Cuidados posteriores.....	90
Art. 127 Derogado.....	90
Art. 128 Derogado.....	90

**Sección Tercera.
Disposiciones especiales sobre la ejecución de las medidas privativas de libertad de mejoramiento y seguridad**

Título Primero. Internamiento en un establecimiento de seguridad

Art. 129 Finalidad del internamiento.....	91
Art. 130 Aplicación de otras disposiciones.....	91
Art. 131 Equipamiento.....	91
Art. 132 Vestimenta.....	92
Art. 133 Trabajo por cuenta propia, asignación de dinero para pequeños gastos.....	92
Art. 134 Preparación de la puesta en libertad.....	92
Art. 135 Internamiento de seguridad en establecimientos penitenciarios para mujeres.....	92

Título Segundo. Internamiento en un hospital psiquiátrico y en un establecimiento de desintoxicación

Art. 136 Internamiento en un hospital psiquiátrico.....	93
---------------------------------------------------------	----

§ 137 Unterbringung in einer Entziehungsanstalt.....	93
§ 138 Anwendung anderer Vorschriften.....	93

**Vierter Abschnitt
Vollzugsbehörden**

**Erster Titel. Arten und
Einrichtung der
Justizvollzugsanstalten**

§ 139 Justizvollzugsanstalten	94
§ 140 Trennung des Vollzuges	94
§ 141 Differenzierung.....	95
§ 142 Einrichtungen für Mütter mit Kindern.....	95
§ 143 Größe und Gestaltung der Anstalten	95
§ 144 Größe und Ausgestaltung der Räume.....	96
§ 145 Festsetzung der Belegungsfähigkeit.....	96
§ 146 Verbot der Überbelegung	96
§ 147 Einrichtungen für die Entlassung.....	97
§ 148 Arbeitsbeschaffung, Gelegenheit zur beruflichen Bildung.....	97
§ 149 Arbeitsbetriebe, Einrichtungen zur beruflichen Bildung.....	97
§ 150 Vollzugsgemeinschaften	98

**Zweiter Titel. Aufsicht über die
Justizvollzugsanstalten**

§ 151 Aufsichtsbehörden.....	98
§ 152 Vollstreckungsplan.....	99
§ 153 Zuständigkeit für Verlegungen.....	99

Art. 137 Internamiento en un establecimiento de desintoxicación....	93
Art. 138 Aplicación de otras disposiciones.....	93

**Sección Cuarta.
Autoridades penitenciarias**

**Título primero. Tipos y
equipamiento de establecimientos
penitenciarios**

Art. 139 Establecimientos penitenciarios.....	94
Art. 140 Separación en el régimen penitenciario.....	94
Art. 141 Diferenciación.....	95
Art. 142 Establecimientos para madres con hijos.....	95
Art. 143 Dimensiones y equipamiento de los establecimientos.....	95
Art. 144 Dimensiones y equipamiento de los recintos.....	96
Art. 145 Determinación de la capacidad de alojamiento.....	96
Art. 146 Prohibición de hacinamiento.....	96
Art. 147 Establecimientos para la puesta en libertad.....	97
Art. 148 Obtención de trabajo, Oportunidad para formación profesional.....	97
Art. 149 Talleres, establecimientos para formación profesional.....	97
Art. 150 Comunidades penitenciarias.....	98

**Título Segundo. Inspección de los
establecimientos penitenciarios**

Art. 151 Órganos supervisores.....	98
Art. 152 Plan de ejecución penal..	99
Art. 153 Competencia para traslados.....	99

Dritter Titel. Innerer Aufbau der Justizvollzugsanstalten

§ 154 Zusammenarbeit.....	99
§ 155 Vollzugsbedienstete.....	100
§ 156 Anstaltsleitung.....	100
§ 157 Seelsorge.....	101
§ 158 Ärztliche Versorgung.....	101
§ 159 Konferenzen.....	102
§ 160 Gefangenenmitverantwortung.....	102
§ 161 Hausordnung.....	102

Vierter Titel. Anstaltsbeiräte

§ 162 Bildung der Beiräte.....	103
§ 163 Aufgabe der Beiräte.....	103
§ 164 Befugnisse.....	103
§ 165 Pflicht zur Verschwiegenheit..	104

Fünfter Titel. Kriminologische Forschung im Strafvollzug

§ 166.....	104
------------	-----

**Fünfter Abschnitt
Vollzug weiterer
freiheitsentziehender
Maßnahmen in
Justizvollzugsanstalten,
Datenschutz, Sozial- und
Arbeitslosenversicherung,
Schlußvorschriften**

**Erster Titel. Vollzug des
Strafarrestes in
Justizvollzugsanstalten**

§ 167 Grundsatz.....	104
§ 168 Unterbringung, Besuche und Schriftverkehr.....	105

Título Tercero. Estructura interna de los establecimientos penitenciarios

Art. 154 Colaboración.....	99
Art. 155 Personal penitenciario.....	100
Art. 156 Dirección del establecimiento.....	100
Art. 157 Asistencia espiritual.....	101
Art. 158 Asistencia médica.....	101
Art. 159 Reuniones.....	102
Art. 160 Responsabilidad compartida de los reclusos.....	102
Art. 161 Reglamento interno.....	102

Título Cuarto. Consejos asesores de los establecimientos

Art. 162 Constitución de los consejos asesores.....	103
Art. 163 Funciones de los consejeros asesores.....	103
Art. 164 Atribuciones.....	103
Art. 165 Obligación de secreto.....	104

**Título quinto. Investigación
criminológica en la ejecución
penal.**

Art. 166.....	104
---------------	-----

**Sección Quinta.
Ejecución de otras medidas
privativas de libertad en los
establecimientos penitenciarios,
protección de datos, seguro social
y de desempleo, disposiciones
finales**

**Título primero. Ejecución del
arresto penal en los
establecimientos penitenciarios**

Art. 167 Principio fundamental.....	104
Art. 168 Alojamiento, visitas y correspondencia.....	105

§ 169 Kleidung, Wäsche und Bettzeug.....	105	Art. 169 Vestimenta, ropa y ropa de cama.....	105
§ 170 Einkauf.....	105	Art. 170 Compras.....	105
Zweiter Titel. Vollzug von Ordnungs-, Sicherungs-, Zwangs- und Erzwingungshaft		Título segundo. Ejecución del arresto disciplinario, de seguridad, forzoso y coactivo	
§ 171 Grundsatz.....	106	Art. 171 Principio fundamental....	106
§ 172 Unterbringung.....	106	Art. 172 Alojamiento.....	106
§ 173 Kleidung, Wäsche und Bettzeug.....	106	Art. 173 Vestimenta, ropa y ropa de cama.....	106
§ 174 Einkauf.....	106	Art. 174 Compras.....	106
§ 175 Arbeit.....	107	Art. 175 Trabajo.....	107
Dritter Titel. Arbeitsentgelt in Jugendstrafanstalten und im Vollzug der Untersuchungshaft		Título Tercero. Remuneración en establecimientos penitenciarios para jóvenes y en prisión preventiva	
§ 176 Jugendstrafanstalten	107	Art. 176 Establecimientos penitenciarios para jóvenes.....	107
§ 177 Untersuchungshaft.....	107	Art. 177 Prisión preventiva.....	107
Vierter Titel. Unmittelbarer Zwang in Justizvollzugsanstalten		Título Cuarto. Coacción directa en los establecimientos penitenciarios	
§ 178.....	108	Art. 178.....	108
Fünfter Titel. Datenschutz		Título Quinto. Protección de datos	
§ 179 Datenerhebung.....	109	Art. 179 Obtención de datos.....	109
§ 180 Verarbeitung und Nutzung..	110	Art. 180 Procesamiento y empleo...	110
§ 181 Zweckbindung.....	115	Art. 181 Finalidad.....	115
§ 182 Schutz besonderer Informationen.....	115	Art. 182 Protección de datos especiales.....	115
§ 183 Schutz der Daten in Akten und Dateien.....	117	Art. 183 Protección de datos en actas y ficheros.....	117
§ 184 Berichtigung, Löschung, Sperrung.....	117	Art. 184 Rectificación, eliminación y bloqueo.....	117
§ 185 Auskunft an den Betroffenen, Akteneinsicht.....	119	Art. 185 Información para el interesado, examen de expedientes..	119
§ 186 Auskunft und Akteneinsicht für wissenschaftliche Zwecke.....	119	Art. 186 Información y vista de expedientes por motivos científicos.....	119

§ 187 Anwendung des Bundesdatenschutzgesetzes.....	119	Art. 187 Aplicación de la Bundesdatenschutzgesetz.....	119
Sechster Titel. Anpassung des Bundesrechts		Título sexto. Adaptación del derecho federal	
§ 188 (weggefallen).....	120	Art. 188 (derogado).....	120
§ 189 Verordnung über Kosten im Bereich der Justizverwaltung.....	120	Art. 189 Reglamento sobre gastos en el ámbito de la administración de justicia.....	120
Siebter Titel. Sozial- und Arbeitslosenversicherung		Título Séptimo. Seguro social y de desempleo	
§ 190 Reichsversicherungsordnung.....	120	Art. 190 Reichsversicherungsordnung.....	120
§ 191 Angestelltenversicherungsgesetz.....	120	Art. 191 Angestelltenversicherungsgesetz.....	120
§ 192 Reichsknappschaftsgesetz.....	120	Art. 192 Reichsknappschaftsgesetz.....	120
§ 193 Gesetz über die Krankenversicherung der Landwirte.....	120	Art. 193 Gesetz über die Krankenversicherung der Landwirte.....	120
§ 194 (weggefallen).....	120	Art. 194 (derogado).....	120
§ 195 Einbehaltung von Beitragsteilen.....	121	Art. 195 Retención de cuotas.....	121
Achter Titel. Einschränkung von Grundrechten, Inkrafttreten		Título octavo. Restricción de los derechos fundamentales. Entrada en vigor	
§ 196 Einschränkung von Grundrechten.....	121	Art. 196 Restricción de los derechos fundamentales.....	121
§ 197 (weggefallen).....	121	Art. 197 (derogado).....	121
§ 198 Inkrafttreten.....	121	Art. 198 Entrada en vigor.....	121
§ 199 Übergangsfassung.....	123	Art. 199 Versiones transitorias.....	123
§ 200 Höhe des Arbeitsentgelts.....	124	Art. 200 Monto del sueldo.....	124
§ 201 Übergangsbestimmungen für bestehende Anstalten.....	124	Art. 201 Disposiciones transitorias para los establecimientos existentes.....	124
§ 202 Freiheitsstrafe und Jugendhaft der Deutschen Demokratischen Republik.....	125	Art. 202 Pena privativa de libertad y pena juvenil de la República Democrática de Alemania.....	125
Glosario.....			127

INTRODUCCIÓN

La *Strafvollzugsgesetz* o Ley de Ejecución Penal de la República Federal de Alemania fue promulgada el 16 de marzo de 1976 y entró en vigencia el 1 de enero de 1977. La misma fue elaborada en forma exhaustiva, con la participación de un grupo de expertos provenientes de diferentes disciplinas, el cual, después de varios años de trabajo confeccionó el proyecto, que posteriormente fue revisado por una comisión especial del Parlamento. Ella establece claramente los derechos de los reclusos, los fines y tareas de la ejecución, la competencia de las autoridades penitenciarias y provee el fundamento del internamiento de seguridad para autores peligrosos, así como para el trabajo penitenciario, entre otros.

El sistema de protección jurídico alemán de los privados de libertad, reconocido como uno de los mejores entre las legislaciones europeas, no exento de críticas, garantiza amplios derechos a los internos y pretende ajustar la vida en prisión, lo máximo posible, a las condiciones generales de vida, con el fin de evitar daños adicionales en los mismos, causados por la estadía en los establecimientos penitenciarios y un mayor distanciamiento de la vida en sociedad, adecuándose a los condicionamientos y estándares internacionales.

Ello motivó la incorporación de una versión española de la ley de ejecución alemana en el Tomo IV “Legislación Penitenciaria y de Ejecución en el Derecho Comparado” de la *Colección de Derecho Penitenciario y de Ejecución Penal*¹ y determinó la presente publicación de la ley original y su respectiva traducción.

¹ La colección fue editada en cuatro tomos los cuales comprenden un anteproyecto de ley, investigaciones de campo, análisis jurídico, compilación y sistematización de la legislación nacional con el objetivo de acompañar una serie de acciones tendientes a enfrentar la problemática y promover la actualización legislativa del sistema penitenciario paraguayo.

La *Strafvollzugsgesetz*, a diferencia de la normativa redactada en español, que no presenta dificultades al lector de habla hispana, debió superar las etapas de traducción, corrección y compatibilización al lenguaje jurídico y regional, guardando las reservas correspondientes que implican las peculiaridades del sistema alemán, recurriendo a giros idiomáticos considerados más expresivos ante la imposibilidad de traducir literalmente y a acepciones amplias y abarcales de los términos para mantener la uniformidad en la traducción, la que va acompañada de notas al pie y de un glosario de vocablos para facilitar la comprensión.

La primera versión traducida por nosotros conocida de la ley del 16 de marzo de 1976, que a la fecha ha sufrido numerosas modificaciones, fue realizada por el jurista español Antonio García Pablos en el año 1978 y publicada en España (Anuario de Derecho Penal y Ciencias Penales del Instituto Nacional de Estudios Jurídicos, Serie I, Publicaciones Periódicas, Número 3, Tomo XXXI, Fascículo I, Enero-Abril MCMLXXVIII, pág. 395-445), que ha sido valorada como elemento de comparación y cotejo.

Andrea Heisel y Carmen Montaña

Mayo 2005

**Gesetz über den Vollzug der
Freiheitsstrafe und der
freiheitsentziehenden Maßregeln der
Besserung und Sicherung**

- Strafvollzugsgesetz -

**Erster Abschnitt
Anwendungsbereich**

StVollzG § 1

Dieses Gesetz regelt den Vollzug der Freiheitsstrafe in Justizvollzugsanstalten und der freiheitsentziehenden Maßregeln der Besserung und Sicherung.

**Zweiter Abschnitt
Vollzug der Freiheitsstrafe**

**Erster Titel
Grundsätze**

StVollzG § 2 Aufgaben des Vollzuges

Im Vollzug der Freiheitsstrafe soll der Gefangene fähig werden, künftig in sozialer Verantwortung ein Leben ohne Straftaten zu führen (Vollzugsziel). Der Vollzug der Freiheitsstrafe dient auch dem Schutz der Allgemeinheit vor weiteren Straftaten.

**Ley sobre la Ejecución de la Pena
Privativa de Libertad y de las Medidas
Privativas de Libertad de Mejoramiento y
Seguridad¹**

- Ley de Ejecución Penal -

**Sección Primera
Ámbito de aplicación**

Artículo 1

Esta ley regula la ejecución de la pena privativa de libertad en los establecimientos penitenciarios y las medidas privativas de libertad de mejoramiento y seguridad.

**Sección Segunda
Ejecución de la pena privativa de libertad**

**Título Primero
Principios fundamentales**

Artículo 2. Objeto de la ejecución

Durante la ejecución de la pena privativa de libertad debe estimularse la capacidad del condenado a llevar, en el futuro, una vida socialmente responsable sin delinquir (Objeto de la ejecución). La ejecución de la pena privativa de libertad tiene también por objeto la protección de la sociedad frente a otros hechos punibles.

¹ García Pablos, pág. 395, traduce *Maßnahme der Besserung* como medidas de corrección.

StVollzG § 3 Gestaltung des Vollzuges

(1) Das Leben im Vollzug soll den allgemeinen Lebensverhältnissen soweit als möglich angeglichen werden.

(2) Schädlichen Folgen des Freiheitsentzuges ist entgegenzuwirken.

(3) Der Vollzug ist darauf auszurichten, daß er dem Gefangenen hilft, sich in das Leben in Freiheit einzugliedern.

StVollzG § 4 Stellung des Gefangenen

(1) Der Gefangene wirkt an der Gestaltung seiner Behandlung und an der Erreichung des Vollzugszieles mit. Seine Bereitschaft hierzu ist zu wecken und zu fördern.

(2) Der Gefangene unterliegt den in diesem Gesetz vorgesehenen Beschränkungen seiner Freiheit. Soweit das Gesetz eine besondere Regelung nicht enthält, dürfen ihm nur Beschränkungen auferlegt werden, die zur Aufrechterhaltung der Sicherheit oder zur Abwendung einer schwerwiegenden Störung der Ordnung der Anstalt unerlässlich sind.

Zweiter Titel Planung des Vollzuges

StVollzG § 5 Aufnahmeverfahren

(1) Beim Aufnahmeverfahren dürfen andere Gefangene nicht zugegen sein.

(2) Der Gefangene wird über seine Rechte und Pflichten unterrichtet.

(3) Nach der Aufnahme wird der Gefangene alsbald ärztlich untersucht und dem Leiter der Anstalt oder der Aufnahmeabteilung vorgestellt.

Artículo 3. Configuración de la ejecución

(1) El régimen penitenciario debe adaptarse en lo posible a las condiciones generales de vida.

(2) Las consecuencias nocivas de la privación de libertad deben ser contrarrestadas.

(3) La ejecución se organizará de tal forma que ayude al interno a integrarse a la vida en libertad.

Artículo 4. Situación del recluso

(1) El recluso cooperará en el delineamiento y logro de los fines de la ejecución. Se estimulará y promoverá su disposición para ello.

(2) El recluso está sometido a las restricciones de libertad previstas en esta ley. En cuanto la ley no disponga otra cosa, sólo se le podrán imponer aquellas restricciones que sean imprescindibles para mantener la seguridad o para evitar graves alteraciones del orden en el establecimiento.

Título Segundo Planificación de la ejecución

Artículo 5. Procedimiento de ingreso

(1) En el procedimiento de ingreso, no deberán estar presentes otros reclusos.

(2) Al interno se le debe instruir acerca de sus derechos y obligaciones.

(3) Después del ingreso, el interno será sometido inmediatamente a un examen médico y presentado al director del establecimiento o departamento de ingreso.

StVollzG § 6 Behandlungsuntersuchung. Beteiligung des Gefangenen

(1) Nach dem Aufnahmeverfahren wird damit begonnen, die Persönlichkeit und die Lebensverhältnisse des Gefangenen zu erforschen. Hiervon kann abgesehen werden, wenn dies mit Rücksicht auf die Vollzugsdauer nicht geboten erscheint.

(2) Die Untersuchung erstreckt sich auf die Umstände, deren Kenntnis für eine planvolle Behandlung des Gefangenen im Vollzug und für die Eingliederung nach seiner Entlassung notwendig ist. Bei Gefangenen, die wegen einer Straftat nach den §§ 174 bis 180 oder 182 des Strafgesetzbuches verurteilt worden sind, ist besonders gründlich zu prüfen, ob die Verlegung in eine sozialtherapeutische Anstalt angezeigt ist.

(3) Die Planung der Behandlung wird mit dem Gefangenen erörtert.

StVollzG § 7 Vollzugsplan

(1) Auf Grund der Handlungsuntersuchung (§ 6) wird ein Vollzugsplan erstellt.

(2) Der Vollzugsplan enthält Angaben mindestens über folgende Behandlungsmaßnahmen:

1. die Unterbringung im geschlossenen oder offenen Vollzug,
2. die Verlegung in eine sozialtherapeutische Anstalt,
3. die Zuweisung zu Wohngruppen und Behandlungsgruppen,
4. den Arbeitseinsatz sowie Maßnahmen der beruflichen Ausbildung oder Weiterbildung,

Artículo 6. Estudio del tratamiento. Participación del recluso

(1) Cumplido el procedimiento de ingreso, se inicia la investigación de la personalidad y condiciones de vida del interno. Se podrá prescindir de ello, si en vistas de la duración de la condena no resultara oportuno.

(2) El estudio abarca el conocimiento de las circunstancias que sean necesarias para un tratamiento planificado del recluso en el régimen penitenciario durante la ejecución y para la integración posterior a su puesta en libertad. En reclusos que han sido condenados por un hecho punible con arreglo a los artículos 174 a 180 ó 182 del Código Penal², se deberá comprobar con especial atención, si corresponde el traslado a un establecimiento de terapia social.

(3) La planificación del tratamiento se debatirá con el interno.

Artículo 7. Plan de la ejecución

(1) En base al estudio del tratamiento (Art. 6), se elaborará un plan para la ejecución.

(2) El plan para la ejecución contendrá como mínimo datos sobre las siguientes medidas de tratamiento:

1. el alojamiento en régimen cerrado o abierto,
2. el traslado a un centro social-terapéutico,
3. la asignación de sección y grupos de tratamiento,
4. la actividad laboral así como medidas de formación o capacitación profesional.

² Hechos punibles contra la autonomía sexual.

5. die Teilnahme an Veranstaltungen der Weiterbildung,
6. besondere Hilfs- und Behandlungsmaßnahmen,
7. Lockerungen des Vollzuges und
8. notwendige Maßnahmen zur Vorbereitung der Entlassung.

5. la participación en cursos de capacitación,
6. medidas especiales de apoyo y tratamiento,
7. flexibilizaciones en la ejecución y
8. medidas necesarias para preparar la puesta en libertad.

(3) Der Vollzugsplan ist mit der Entwicklung des Gefangenen und weiteren Ergebnissen der Persönlichkeitserforschung in Einklang zu halten. Hierfür sind im Vollzugsplan angemessene Fristen vorzusehen.

(3) El plan de ejecución deberá concordar con el desarrollo del interno y los demás resultados de investigación de la personalidad. Para ello, se preverán plazos adecuados.

(4) Bei Gefangenen, die wegen einer Straftat nach den §§ 74 bis 80 oder 82 des Strafgesetzbuches zu Freiheitsstrafe von mehr als zwei Jahren verurteilt worden sind, ist über eine Verlegung in eine sozialtherapeutische Anstalt jeweils nach Ablauf von sechs Monaten neu zu entscheiden.

(4) En internos que han sido condenados por un hecho punible conforme a los artículos 74 a 180 ó 182 del Código Penal³ a una pena privativa de libertad de más de dos años, se decidirá nuevamente su traslado⁴ a un centro social-terapéutico después de transcurridos seis meses.

StVollzG § 8 Verlegung. Überstellung

(1) Der Gefangene kann abweichend vom Vollstreckungsplan in eine andere für den Vollzug der Freiheitsstrafe zuständige Anstalt verlegt werden,

1. wenn die Behandlung des Gefangenen oder seine Eingliederung nach der Entlassung hierdurch gefördert wird oder
2. wenn dies aus Gründen der Vollzugsorganisation oder aus anderen wichtigen Gründen erforderlich ist.

(2) Der Gefangene darf aus wichtigem Grund in eine andere Vollzugsanstalt überstellt werden.

Artículo 8. Traslados⁵

(1) El recluso puede ser trasladado, para el cumplimiento de la pena privativa de libertad, a otro establecimiento competente distinto al previsto en el plan de ejecución,

1. si con ello se favoreciera el tratamiento del recluso o su integración posterior después de su liberación, o
2. si esto fuese necesario por motivos de organización de la ejecución o por otros motivos importantes.

(2) El recluso puede ser trasladado a otro establecimiento penitenciario por motivos contundentes.

³ Hechos punibles contra la autonomía sexual.

⁴ Verlegung. Véase glosario.

⁵ García Pablos traduce Verlegung como conducción y Überstellung como traslado. Véase glosario.

StVollzG § 9 Verlegung in eine sozialtherapeutische Anstalt

(1) Ein Gefangener ist in eine sozialtherapeutische Anstalt zu verlegen, wenn er wegen einer Straftat nach den §§ 174 bis 180 oder 182 des Strafgesetzbuches zu zeitiger Freiheitsstrafe von mehr als zwei Jahren verurteilt worden ist und die Behandlung in einer sozialtherapeutischen Anstalt nach § 6 Abs. 2 Satz 2 oder § 7 Abs. 4 angezeigt ist. Der Gefangene ist zurückzuverlegen, wenn der Zweck der Behandlung aus Gründen, die in der Person des Gefangenen liegen, nicht erreicht werden kann.

(2) Andere Gefangene können mit ihrer Zustimmung in eine sozialtherapeutische Anstalt verlegt werden, wenn die besonderen therapeutischen Mittel und sozialen Hilfen der Anstalt zu ihrer Resozialisierung angezeigt sind. In diesen Fällen bedarf die Verlegung der Zustimmung des Leiters der sozialtherapeutischen Anstalt.

(3) Die §§ 8 und 85 bleiben unberührt.

StVollzG § 10 Offener und geschlossener Vollzug

(1) Ein Gefangener soll mit seiner Zustimmung in einer Anstalt oder Abteilung des offenen Vollzuges untergebracht werden, wenn er den besonderen Anforderungen des offenen Vollzuges genügt und namentlich nicht zu befürchten ist, daß er sich dem Vollzug der Freiheitsstrafe entziehen oder die Möglichkeiten des offenen Vollzuges zu Straftaten mißbrauchen werde.

(2) Im übrigen sind die Gefangenen im geschlossenen Vollzug unterzubringen. Ein Gefangener kann auch dann im

Artículo 9. Traslado a un Centro de Terapia Social

(1) El recluso será trasladado a un centro social-terapéutico, cuando ha sido sancionado, por un hecho punible de los previstos en los arts. 174 a 180 o 182 del Código Penal a una pena privativa de libertad de más de dos años y se recomienda el traslado a un centro social-terapéutico conforme con el art. 6, párrafo 2, frase 2ª del art. 17 inciso 4. El recluso será conducido nuevamente al establecimiento de origen, si no se logra el propósito del tratamiento por causas inherentes a él.

(2) Otros reclusos podrán ser trasladados con su consentimiento a un centro social-terapéutico, si los medios terapéuticos específicos y asistencia social son recomendados para una reintegración en la sociedad. En estos casos, el traslado requiere el consentimiento del director del centro social-terapéutico.

(3) Quedan a salvo los Art. 8 y 85.

Artículo 10. Régimen abierto y cerrado

(1) Un recluso debe ser internado, con su consentimiento, en un establecimiento o sección de régimen abierto, si satisface los requerimientos específicos del régimen abierto, y en especial, si no se teme que éste rehuya la ejecución de la pena privativa de libertad o que se aproveche de las posibilidades que ofrece el régimen abierto para delinquir.

(2) En los demás casos, los reclusos deben internarse en régimen cerrado. Un recluso podrá ser internado también en régimen

geschlossenen Vollzug untergebracht oder dorthin zurückverlegt werden, wenn dies zu seiner Behandlung notwendig ist.

StVollzG § 11 Lockerungen des Vollzuges

(1) Als Lockerung des Vollzuges kann namentlich angeordnet werden, daß der Gefangene

1. außerhalb der Anstalt regelmäßig einer Beschäftigung unter Aufsicht (Außenbeschäftigung) oder ohne Aufsicht eines Vollzugsbediensteten (Freigang) nachgehen darf oder
2. für eine bestimmte Tageszeit die Anstalt unter Aufsicht (Ausführung) oder ohne Aufsicht eines Vollzugsbediensteten (Ausgang) verlassen darf.

(2) Diese Lockerungen dürfen mit Zustimmung des Gefangenen angeordnet werden, wenn nicht zu befürchten ist, daß der Gefangene sich dem Vollzug der Freiheitsstrafe entziehen oder die Lockerungen des Vollzuges zu Straftaten mißbrauchen werde.

StVollzG § 12 Ausführung aus besonderen Gründen

Ein Gefangener darf auch ohne seine Zustimmung ausgeführt werden, wenn dies aus besonderen Gründen notwendig ist.

StVollzG § 13 Urlaub aus der Haft

(1) Ein Gefangener kann bis zu einundzwanzig Kalendertagen in einem Jahr aus der Haft beurlaubt werden. § 11 Abs. 2 gilt entsprechend.

cerrado o retornar a él en aquellos casos en que esto resulte necesario para su tratamiento.

Artículo 11. Flexibilidades en la ejecución⁶

(1) Como una forma de flexibilizar el régimen penitenciario, se podrá ordenar que el recluso

1. pueda trabajar de forma regular fuera del establecimiento penitenciario bajo vigilancia (trabajo exterior o externo), o bien sin vigilancia de un funcionario penitenciario (salida libre) o bien
2. pueda salir del establecimiento a determinadas horas del día bajo vigilancia (salida vigilada) o bien exento de vigilancia (salida sin vigilancia).

(2) Estos beneficios podrán ser ordenados con el consentimiento del recluso, si no existiere peligro de que éste rehuya la ejecución de la condena o abuse de los beneficios en la ejecución para delinquir.

Artículo 12. Salida vigilada por un motivo especial

Un recluso podrá ser llevado con vigilancia también sin su consentimiento, si esto fuera necesario por motivos especiales.

Artículo 13. Permiso de salida⁷

(1) Un recluso podrá obtener permiso hasta 21 días calendarios⁸ por año para salir de la cárcel. El Art. 11 inciso 2 se aplica de forma análoga.

⁶ Lockerung des Vollzuges. Véase glosario.

⁷ Urlaub. Véase glosario.

⁸ Se entiende que incluye sábados y domingos.

(2) Der Urlaub soll in der Regel erst gewährt werden, wenn der Gefangene sich mindestens sechs Monate im Strafvollzug befunden hat.

(3) Ein zu lebenslanger Freiheitsstrafe verurteilter Gefangener kann beurlaubt werden, wenn er sich ausschließlich einer vorübergehenden Untersuchungshaft oder einer anderen Freiheitsentziehung zehn Jahre im Vollzug befunden hat oder wenn er in den offenen Vollzug überwiesen ist.

(4) Gefangenen, die sich für den offenen Vollzug eignen, aus besonderen Gründen aber in einer geschlossenen Anstalt untergebracht sind, kann nach den für den offenen Vollzug geltenden Vorschriften Urlaub erteilt werden.

(5) Durch den Urlaub wird die Strafvollstreckung nicht unterbrochen.

StVollzG § 14 Weisungen, Aufhebung von Lockerungen und Urlaub

(1) Der Anstaltsleiter kann dem Gefangenen für Lockerungen und Urlaub Weisungen erteilen.

(2) Er kann Lockerungen und Urlaub widerrufen, wenn

1. er auf Grund nachträglich eingetretener Umstände berechtigt wäre, die Maßnahmen zu versagen,
2. der Gefangene die Maßnahmen mißbraucht oder
3. der Gefangene Weisungen nicht nachkommt.

(2) Por regla general se concederá permiso de salida siempre que el interno ya haya cumplido en reclusión por lo menos seis meses de la ejecución.

(3) Un condenado a cadena perpetua puede obtener un permiso de salida, si éste ha estado recluido durante diez años, incluyendo una prisión preventiva previa u otra medida privativa de libertad o bien si ha sido transferido al régimen abierto.

(4) A los internos que cumplen las condiciones para el régimen abierto, pero están recluidos en un establecimiento penitenciario de régimen cerrado, se les podrá conceder un permiso de salida de acuerdo con las prescripciones vigentes para el régimen abierto.

(5) El permiso de salida no interrumpe el cumplimiento de la pena.

Artículo 14. Instrucciones, revocación de beneficios⁹ y permiso de salida

(1) El director del establecimiento puede impartir instrucciones al recluso respecto a los beneficios y el permiso de salida.

(2) Podrá revocar beneficios y permiso, si

1. a raíz de circunstancias ulteriores estuviera autorizado a denegar las medidas,
2. el recluso abusa de la medidas o
3. el recluso no obedece las instrucciones.

⁹ La palabra alemana *Lockerung* se traduce como beneficios o flexibilidades. Véase glosario.

Er kann Lockerungen und Urlaub mit Wirkung für die Zukunft zurücknehmen, wenn die Voraussetzungen für ihre Bewilligung nicht vorgelegen haben.

StVollzG § 15 Entlassungsvorbereitung

(1) Um die Entlassung vorzubereiten, soll der Vollzug gelockert werden (§ 11).

(2) Der Gefangene kann in eine offene Anstalt oder Abteilung (§ 10) verlegt werden, wenn dies der Vorbereitung der Entlassung dient.

(3) Innerhalb von drei Monaten vor der Entlassung kann zu deren Vorbereitung Sonderurlaub bis zu einer Woche gewährt werden. § 11 Abs. 2, § 13 Abs. 5 und § 14 gelten entsprechend.

(4) Freigängern (§ 11 Abs. 1 Nr. 1) kann innerhalb von neun Monaten vor der Entlassung Sonderurlaub bis zu sechs Tagen im Monat gewährt werden. § 11 Abs. 2, § 13 Abs. 5 und § 14 gelten entsprechend. Absatz 3 Satz 1 findet keine Anwendung.

StVollzG § 16 Entlassungszeitpunkt

(1) Der Gefangene soll am letzten Tag seiner Strafzeit möglichst frühzeitig, jedenfalls noch am Vormittag entlassen werden.

(2) Fällt das Strafende auf einen Sonnabend oder Sonntag, einen gesetzlichen Feiertag, den ersten Werktag nach Ostern oder Pfingsten oder in die Zeit vom 22. Dezember bis zum 2. Januar, so

Podrá revocar beneficios y permiso sin efecto retroactivo, si los presupuestos para su concesión no han concurrido.

Artículo 15. Preparación de la puesta en libertad

(1) Para preparar la puesta en libertad, debe flexibilizarse el régimen penitenciario. (Art. 11).

(2) El recluso podrá ser trasladado a un establecimiento de régimen abierto o sección de régimen abierto (Art. 10), en caso de que esto contribuya para preparar la puesta en libertad.

(3) Durante los tres meses anteriores a la puesta en libertad se podrá conceder al recluso como preparación un permiso especial de hasta una semana. Se aplican de forma análoga los Art. 11 inciso 2, 13 inciso 5 y 14.

(4) A los reclusos con régimen libre (Art. 11 numeral 1) se les podrá conceder permisos de salida especiales hasta seis días al mes dentro de los nueve meses previos a su puesta en libertad. Se aplicarán igualmente los Art. 11, inciso 2, 13, inciso 5 y 14. No es aplicable el inciso 3 frase 1.

Artículo 16. Momento de la puesta en libertad

(1) El recluso debe ser puesto en libertad en el último día de su condena lo más pronto posible, en última instancia en el curso de la mañana.

(2) Si el final de la condena coincide con sábado o domingo, feriado, el primer día hábil después de Pascuas y Pentecostés o cae entre el 22 de diciembre hasta el 2 de enero, el recluso podrá salir el día hábil anterior a

kann der Gefangene an dem diesem Tag oder Zeitraum vorhergehenden Werktag entlassen werden, wenn dies nach der Länge der Strafzeit vertretbar ist und fürsorgliche Gründe nicht entgegenstehen.

(3) Der Entlassungszeitpunkt kann bis zu zwei Tagen vorverlegt werden, wenn dringende Gründe dafür vorliegen, daß der Gefangene zu seiner Eingliederung hierauf angewiesen ist.

Dritter Titel Unterbringung und Ernährung des Gefangenen

StVollzG § 17 Unterbringung während der Arbeit und Freizeit

(1) Die Gefangenen arbeiten gemeinsam. Dasselbe gilt für Berufsausbildung, berufliche Weiterbildung sowie arbeitstherapeutische und sonstige Beschäftigung während der Arbeitszeit.

(2) Während der Freizeit können die Gefangenen sich in der Gemeinschaft mit den anderen aufhalten. Für die Teilnahme an gemeinschaftlichen Veranstaltungen kann der Anstaltsleiter mit Rücksicht auf die räumlichen, personellen und organisatorischen Verhältnisse der Anstalt besondere Regelungen treffen.

(3) Die gemeinschaftliche Unterbringung während der Arbeitszeit und Freizeit kann eingeschränkt werden,

1. wenn ein schädlicher Einfluß auf andere Gefangene zu befürchten ist,
2. wenn der Gefangene nach § 6 untersucht wird, aber nicht länger als zwei Monate,
3. wenn es die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt erfordert oder
4. wenn der Gefangene zustimmt.

ese día o periodo, si la duración de la condena lo justifica y no se oponen motivos de asistencia.

(3) El momento de la puesta de libertad podrá ser adelantado hasta dos días, si hay motivos contundentes requeridos por el recluso para su integración.

Título Tercero Alojamiento y alimentación del recluso

Artículo 17. Alojamiento durante el trabajo y el tiempo libre

(1) Los reclusos trabajan en común. Lo mismo rige para la formación y capacitación profesional y las actividades de terapia laboral y demás durante la jornada de trabajo.

(2) Durante el tiempo libre los reclusos pueden permanecer en compañía con los demás. Para participar en actividades comunes, el director del centro podrá impartir instrucciones especiales que tengan en consideración las circunstancias de espacio, personales y de organización del establecimiento.

(3) Se podrá restringir el alojamiento común durante la jornada de trabajo y el tiempo libre,

1. si se teme una influencia nociva sobre otros reclusos,
2. si se examina al recluso conforme al Art. 6, pero no durante más de dos meses,
3. si la seguridad y el orden del establecimiento lo requieren o
4. si el recluso está de acuerdo.

StVollzG § 18 Unterbringung während der Ruhezeit

(1) Gefangene werden während der Ruhezeit allein in ihren Hafträumen untergebracht. Eine gemeinsame Unterbringung ist zulässig, sofern ein Gefangener hilfsbedürftig ist oder eine Gefahr für Leben oder Gesundheit eines Gefangenen besteht.

(2) Im offenen Vollzug dürfen Gefangene mit ihrer Zustimmung während der Ruhezeit gemeinsam untergebracht werden, wenn eine schädliche Beeinflussung nicht zu befürchten ist. Im geschlossenen Vollzug ist eine gemeinschaftliche Unterbringung zur Ruhezeit außer in den Fällen des Absatzes 1 nur vorübergehend und aus zwingenden Gründen zulässig.

StVollzG § 19 Ausstattung des Haftraumes durch den Gefangenen und sein persönlicher Besitz

(1) Der Gefangene darf seinen Haftraum in angemessenem Umfang mit eigenen Sachen ausstatten. Lichtbilder nahestehender Personen und Erinnerungsstücke von persönlichem Wert werden ihm belassen.

(2) Vorkehrungen und Gegenstände, die die Übersichtlichkeit des Haftraumes behindern oder in anderer Weise Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährden, können ausgeschlossen werden.

StVollzG § 20 Kleidung

(1) Der Gefangene trägt Anstaltskleidung. Für die Freizeit erhält er eine besondere Oberbekleidung.

Artículo 18. Alojamiento durante el tiempo de descanso

(1) Durante el tiempo de descanso el alojamiento de los reclusos en las celdas es individual. Está permitido un alojamiento común, mientras el recluso necesite atención o exista peligro para su vida o su salud.

(2) En el régimen abierto, durante el tiempo de descanso, los reclusos podrán ser alojados con su consentimiento en espacios comunes, si no es de temer una influencia nociva. En régimen cerrado, un alojamiento común en los periodos de descanso, a excepción de los casos que regula el párrafo 1, solamente está permitido de forma temporal y por motivos que constriñan a ello¹⁰.

Artículo 19. Equipamiento de la celda por el recluso y sus efectos personales.

(1) El recluso podrá equipar la celda con sus pertenencias dentro de límites razonables. Se le permitirán fotos de personas allegadas y objetos de valor personal.

(2) Disposiciones y objetos que impidan la visibilidad de las celdas o pongan en peligro de otra forma la seguridad u orden del establecimiento penitenciario podrán ser excluidos.

Artículo 20. Vestimenta

(1) El recluso lleva uniforme del centro penitenciario. Para el tiempo libre, recibe además vestimenta especial.

¹⁰ García Pablos, pág. 400, utiliza la expresión "motivos apremiantes".

(2) Der Anstaltsleiter gestattet dem Gefangenen, bei einer Ausführung eigene Kleidung zu tragen, wenn zu erwarten ist, daß er nicht entweichen wird. Er kann dies auch sonst gestatten, sofern der Gefangene für Reinigung, Instandsetzung und regelmäßigen Wechsel auf eigene Kosten sorgt.

StVollzG § 21 Anstaltsverpflegung

Zusammensetzung und Nährwert der Anstaltsverpflegung werden ärztlich überwacht. Auf ärztliche Anordnung wird besondere Verpflegung gewährt. Dem Gefangenen ist zu ermöglichen, Speisevorschriften seiner Religionsgemeinschaft zu befolgen.

StVollzG § 22 Einkauf

(1) Der Gefangene kann sich von seinem Hausgeld (§ 47) oder von seinem Taschengeld (§ 46) aus einem von der Anstalt vermittelten Angebot Nahrungs- und Genußmittel sowie Mittel zur Körperpflege kaufen. Die Anstalt soll für ein Angebot sorgen, das auf Wünsche und Bedürfnisse der Gefangenen Rücksicht nimmt.

(2) Gegenstände, die die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährden, können vom Einkauf ausgeschlossen werden. Auf ärztliche Anordnung kann dem Gefangenen der Einkauf einzelner Nahrungs- und Genußmittel ganz oder teilweise untersagt werden, wenn zu befürchten ist, daß sie seine Gesundheit ernsthaft gefährden. In Krankenhäusern und Krankenabteilungen kann der Einkauf einzelner Nahrungs- und Genußmittel auf ärztliche Anordnung allgemein untersagt oder eingeschränkt werden.

(2) El director del establecimiento permitirá al recluso llevar su propia indumentaria en la salida vigilada, si se considera que no existe peligro de fuga. También se le podrá permitir en otros casos, siempre que la limpieza, el mantenimiento y cambio periódico corran por cuenta del recluso.

Artículo 21. Alimentación en el establecimiento penitenciario

La composición y valor nutricional de la alimentación en el centro están sometidos a un control médico. Por prescripción médica se proporcionará una alimentación especial. Se posibilitará al recluso observar las reglas de alimentación de su religión.

Artículo 22. Compras

(1) El recluso puede comprar de su asignación doméstica¹¹ (Art. 47) o de la asignación para pequeños gastos (Art. 46) alimentos, estimulantes y productos de aseo que ofrece el establecimiento. El penal deberá ofertar una gama de productos que responda a la demanda y las necesidades del recluso.

(2) Los objetos que pongan en peligro la seguridad y el orden del centro penitenciario, pueden ser excluidos de la venta. Por prescripción médica, se podrá prohibir o reducir íntegra o parcialmente la compra de determinados alimentos o estimulantes¹², si se considera que pueden poner seriamente en peligro su salud. En los hospitales y secciones, por indicación médica se podrá prohibir o restringir, en términos generales, íntegra o parcialmente la compra de determinados alimentos y estimulantes.

¹¹ Hausgeld. Véase glosario.

¹² García Pablos, pág. 400, traduce Genusmittel como productos alimenticios. Véase glosario.

(3) Verfügt der Gefangene ohne eigenes Verschulden nicht über Haus- oder Taschengeld, wird ihm gestattet, in angemessenem Umfang vom Eigengeld einzukaufen.

Vierter Titel

Besuche, Schriftwechsel sowie Urlaub, Ausgang und Ausführung aus besonderem Anlaß

StVollzG § 23 Grundsatz

Der Gefangene hat das Recht, mit Personen außerhalb der Anstalt im Rahmen der Vorschriften dieses Gesetzes zu verkehren. Der Verkehr mit Personen außerhalb der Anstalt ist zu fördern.

StVollzG § 24 Recht auf Besuch

(1) Der Gefangene darf regelmäßig Besuch empfangen. Die Gesamtdauer beträgt mindestens eine Stunde im Monat. Das Weitere regelt die Hausordnung.

(2) Besuche sollen darüber hinaus zugelassen werden, wenn sie die Behandlung oder Eingliederung des Gefangenen fördern oder persönlichen, rechtlichen oder geschäftlichen Angelegenheiten dienen, die nicht vom Gefangenen schriftlich erledigt, durch Dritte wahrgenommen oder bis zur Entlassung des Gefangenen aufgeschoben werden können.

(3) Aus Gründen der Sicherheit kann ein Besuch davon abhängig gemacht werden, daß sich der Besucher durchsuchen läßt.

(3) Si el recluso no dispone por causas ajenas a su voluntad de asignación doméstica ni para pequeños gastos¹³ ni a asignación doméstica, se le permitirá comprar con dinero propio en una cantidad razonable.

Título Cuarto

Visitas, correspondencia y permisos, salida sin vigilancia y vigilada por un motivo especial

Artículo 23. Principio fundamental

El recluso tiene derecho, en el marco de las disposiciones de esta Ley, a relacionarse con personas en el exterior. Se deberá fomentar el relacionamiento con personas en el exterior.

Artículo 24. Derecho a visitas

(1) El recluso puede recibir visitas periódicas. La duración total será de una hora al mes como mínimo. El reglamento interno regulará todo lo demás.

(2) Asimismo, se deben permitir aquellas visitas que favorezcan el tratamiento o la integración del recluso o le asistan en la tramitación de asuntos personales, jurídicos o comerciales que el recluso no pueda resolver por escrito, ni a través de terceros o posponer hasta su puesta en libertad.

(3) Por motivos de seguridad, puede supeditar la visita a la requisita previa del visitante.

¹³ Taschengeld. Véase glosario.

StVollzG § 25 Besuchsverbot

Der Anstaltsleiter kann Besuche untersagen,

1. wenn die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährdet würde,
2. bei Besuchern, die nicht Angehörige des Gefangenen im Sinne des Strafgesetzbuches sind, wenn zu befürchten ist, daß sie einen schädlichen Einfluß auf den Gefangenen haben oder seine Eingliederung behindern würden.

StVollzG § 26 Besuche von Verteidigern, Rechtsanwälten und Notaren

Besuche von Verteidigern sowie von Rechtsanwälten oder Notaren in einer den Gefangenen betreffenden Rechtssache sind zu gestatten. § 24 Abs. 3 gilt entsprechend. Eine inhaltliche Überprüfung der vom Verteidiger mitgeführten Schriftstücke und sonstigen Unterlagen ist nicht zulässig. § 29 Abs. 1 Satz 2 und 3 bleibt unberührt.

StVollzG § 27 Überwachung der Besuche

(1) Die Besuche dürfen aus Gründen der Behandlung oder der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt überwacht werden, es sei denn, es liegen im Einzelfall Erkenntnisse dafür vor, daß es der Überwachung nicht bedarf. Die Unterhaltung darf nur überwacht werden, soweit dies im Einzelfall aus diesen Gründen erforderlich ist.

(2) Ein Besuch darf abgebrochen werden, wenn Besucher oder Gefangene gegen die Vorschriften dieses Gesetzes oder die auf Grund dieses Gesetzes getroffenen Anordnungen trotz Abmahnung verstoßen. Die Abmahnung unterbleibt, wenn es unerlässlich ist, den Besuch sofort abzubrechen.

Artículo 25. Prohibición de visitas

El director del establecimiento puede prohibir visitas,

1. si la seguridad o el orden del centro estuvieran en peligro,
2. en el caso de visitas que no son familiares del recluso en el sentido del Código Penal, si es de temer que tengan una influencia nociva sobre el mismo o puedan impedir su integración.

Artículo 26. Visitas de defensores, abogados y notarios

Se deben permitir las visitas de los defensores, abogados o notarios en asuntos jurídicos que atañen al recluso. Es aplicable el art. 24 inciso 3. No está permitido el control del contenido de escritos ni de otros documentos que lleva consigo el defensor. Queda a salvo lo dispuesto en el Art. 29, inciso 1, frase 2 y 3.

Artículo 27. Control de visitas

(1) Las visitas se controlarán por motivos de tratamiento, de seguridad u orden del establecimiento, salvo los casos en que existan fundamentos de no precisarse un control. Solamente, se podrá controlar la conversación, si el caso específico lo requiere por dichos motivos.

(2) Se podrá interrumpir una visita, si visitante o recluso, a pesar de ser advertidos, violan disposiciones de esta ley o las órdenes que se han impartido basadas en la misma. Se prescinde de la advertencia, si es imprescindible interrumpir la visita inmediatamente.

(3) Besuche von Verteidigern werden nicht überwacht.

(4) Gegenstände dürfen beim Besuch nur mit Erlaubnis übergeben werden. Dies gilt nicht für die bei dem Besuch des Verteidigers übergebenen Schriftstücke und sonstigen Unterlagen sowie für die bei dem Besuch eines Rechtsanwalts oder Notars zur Erledigung einer den Gefangenen betreffenden Rechtssache übergebenden Schriftstücke und sonstigen Unterlagen; bei dem Besuch eines Rechtsanwalts oder Notars kann die Übergabe aus Gründen der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt von der Erlaubnis abhängig gemacht werden. § 29 Abs. 1 Satz 2 und 3 bleibt unberührt.

StVollzG § 28 Recht auf Schriftwechsel

(1) Der Gefangene hat das Recht, unbeschränkt Schreiben abzusenden und zu empfangen.

(2) Der Anstaltsleiter kann den Schriftwechsel mit bestimmten Personen untersagen,

1. wenn die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährdet würde,
2. bei Personen, die nicht Angehörige des Gefangenen im Sinne des Strafgesetzbuches sind, wenn zu befürchten ist, daß der Schriftwechsel einen schädlichen Einfluß auf den Gefangenen haben oder seine Eingliederung behindern würde.

StVollzG § 29 Überwachung des Schriftwechsels

(1) Der Schriftwechsel des Gefangenen mit seinem Verteidiger wird nicht überwacht. Liegt dem Vollzug der Freiheitsstrafe eine Straftat nach des § 129a, auch in Verbindung mit § 129b Abs. 1, des Strafgesetzbuches

(3) Las visitas de los defensores no se controlarán.

(4) Durante una visita no se entregarán objetos sin autorización. Esto no rige para la entrega de escritos y demás documentos del defensor durante su visita, así como los escritos y demás documentos que entrega un abogado o notario en su visita relativos a un asunto jurídico del recluso; en la visita de un abogado o notario se podrá condicionar la entrega al permiso previo, si la seguridad y el orden del establecimiento lo requieren. Rige el Art. 29, inciso 1, frases 2 y 3.

Artículo 28. Derecho a correspondencia

(1) El recluso tiene el derecho de enviar y recibir escritos sin restricciones.

(2) El director del establecimiento podrá prohibir la correspondencia con determinadas personas,

1. si la seguridad u orden del centro estuvieran en peligro,
2. en personas que no son familiares del recluso en el sentido del Código Penal, si es de temer que la correspondencia pudiera tener una influencia nociva sobre el mismo o su integración.

Artículo 29. Control de la correspondencia

(1) La correspondencia del recluso con su abogado defensor no será controlada. Si el régimen penitenciario se basa en un hecho punible conforme al Art. 129a, también juntamente con el Art. 129b, inciso 1 del

zugrunde, gelten § 148 Abs. 2, § 148a der Strafprozeßordnung entsprechend; dies gilt nicht, wenn der Gefangene sich in einer Einrichtung des offenen Vollzuges befindet oder wenn ihm Lockerungen des Vollzuges gemäß § 11 Abs. 1 Nr. 1 oder 2 zweiter Halbsatz oder Urlaub gemäß § 13 oder § 15 Abs. 3 gewährt worden sind und ein Grund, der den Anstaltsleiter nach § 14 Abs. 2 zum Widerruf oder zur Zurücknahme von Lockerungen und Urlaub ermächtigt, nicht vorliegt. Satz 2 gilt auch, wenn gegen einen Strafgefangenen im Anschluß an die dem Vollzug der Freiheitsstrafe zugrundeliegende Verurteilung eine Freiheitsstrafe wegen einer Straftat nach § 129a, auch in Verbindung mit § 129b Abs. 1, des Strafgesetzbuches zu vollstrecken ist.

(2) Nicht überwacht werden ferner Schreiben des Gefangenen an Volksvertretungen des Bundes und der Länder sowie an deren Mitglieder, soweit die Schreiben an die Anschriften dieser Volksvertretungen gerichtet sind und den Absender zutreffend angeben. Entsprechendes gilt für Schreiben an das Europäische Parlament und dessen Mitglieder, den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte, die Europäische Kommission für Menschenrechte, den Europäischen Ausschuß zur Verhütung von Folter und unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe und die Datenschutzbeauftragten des Bundes und der Länder. Schreiben der in den Sätzen 1 und 2 genannten Stellen, die an den Gefangenen gerichtet sind, werden nicht überwacht, sofern die Identität des Absenders zweifelsfrei feststeht.

Código Penal¹⁴, se aplicarán el Art. 148, inciso 2, Art. 148a del Código Procesal Penal¹⁵ análogamente; no se aplicarán, si el recluso está en una institución de régimen abierto o bien se le han concedido beneficios en la ejecución conforme al Art. 11, inciso 1, número 1 ó 2, segunda media frase o bien un permiso de salida conforme al Art. 13 ó 15, inciso 3 y no exista motivo alguno para que el director revoque o suspenda beneficios o un permiso con arreglo al Art. 14, inciso 2. La frase 2 se aplica también en caso de ejecutar, a continuación de la condena en la que se basa la ejecución penitenciaria, una pena privativa de libertad por un hecho punible que ha cometido el recluso conforme al Art. 129a, también juntamente con el Art. 129b, párrafo 1 del Código Penal.

(2) No se controlan tampoco las cartas del recluso dirigidas a los Parlamentos federales y de los Estados, ni a sus miembros, en cuanto los escritos estén dirigidos a las direcciones de los Parlamentos e indiquen el remitente correcto. Se procederá de forma análoga en cuanto a escritos al Parlamento Europeo y a sus miembros, a la Corte Europea para los Derechos Humanos, la Comisión Europea para Prevención contra la Tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes y a los Encargados para la Protección de los Datos del Gobierno Federal y de los Estados Federales. Los escritos que los remitentes indicados en las frases 1 y 2 dirijan al recluso no serán controlados, mientras que la identidad del remitente sea claramente evidente.

¹⁴ Hechos punibles relacionados con asociaciones terroristas.

¹⁵ Sobre comunicación con el inculcado y ejecución de medidas de vigilancia respectivamente.

(3) Der übrige Schriftwechsel darf überwacht werden, soweit es aus Gründen der Behandlung oder der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt erforderlich ist.

StVollzG § 30 Weiterleitung von Schreiben. Aufbewahrung

(1) Der Gefangene hat Absendung und Empfang seiner Schreiben durch die Anstalt vermitteln zu lassen, soweit nichts anderes gestattet ist.

(2) Eingehende und ausgehende Schreiben sind unverzüglich weiterzuleiten.

(3) Der Gefangene hat eingehende Schreiben unverschlossen zu verwahren, sofern nichts anderes gestattet wird; er kann sie verschlossen zu seiner Habe geben.

StVollzG § 31 Anhalten von Schreiben

(1) Der Anstaltsleiter kann Schreiben anhalten,

1. wenn das Ziel des Vollzuges oder die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährdet würde,

2. wenn die Weitergabe in Kenntnis ihres Inhalts einen Straf- oder Bußgeldtatbestand verwirklichen würde,

3. wenn sie grob unrichtige oder erheblich entstellende Darstellungen von Anstaltsverhältnissen enthalten,

4. wenn sie grobe Beleidigungen enthalten,

5. wenn sie die Eingliederung eines anderen Gefangenen gefährden können oder

6. wenn sie in Geheimschrift, unlesbar, unverständlich oder ohne zwingenden Grund in einer fremden Sprache abgefaßt sind.

(3) La demás correspondencia puede ser controlada, si los motivos de tratamiento o seguridad lo requieren.

Artículo 30. Tramitación de escritos. Depósito

(1) El recluso debe tramitar el envío y recepción de sus cartas a través del establecimiento, mientras no se disponga algo distinto.

(2) Se deben tramitar inmediatamente las cartas salientes y entrantes.

(3) El recluso debe guardar las cartas recibidas abiertas, en tanto no se disponga lo contrario; las podrá entregar cerradas para depositarlas con sus pertenencias.

Artículo 31. Retención de escritos

(1) El director del establecimiento puede retener escritos,

1. si peligraran el objetivo de la ejecución, o la seguridad u orden del establecimiento,

2. si la transmisión, en conocimiento de su contenido, constituyera un hecho punible o una infracción pasible de multa¹⁶

3. si contienen relatos notoriamente falsos o considerablemente tergiversados sobre las condiciones en el centro penitenciario,

4. si contienen insultos graves,

5. si pusieran en peligro la integración de otro recluso

6. si están redactados en clave, es ilegible, incomprensible o sin motivo en un idioma extranjero.

¹⁶Bußgeld. Véase glosario.

(2) Ausgehenden Schreiben, die unrichtige Darstellungen enthalten, kann ein Begleitschreiben beigelegt werden, wenn der Gefangene auf der Absendung besteht.

(3) Ist ein Schreiben angehalten worden, wird das dem Gefangenen mitgeteilt. Angehaltene Schreiben werden an den Absender zurückgegeben oder, sofern dies unmöglich oder aus besonderen Gründen untunlich ist, behördlich verwahrt.

(4) Schreiben, deren Überwachung nach § 29 Abs. 1 und 2 ausgeschlossen ist, dürfen nicht angehalten werden.

StVollzG § 32 Ferngespräche und Telegramme

Dem Gefangenen kann gestattet werden, Ferngespräche zu führen oder Telegramme aufzugeben. Im übrigen gelten für Ferngespräche die Vorschriften über den Besuch und für Telegramme die Vorschriften über den Schriftwechsel entsprechend. Ist die Überwachung der fernmündlichen Unterhaltung erforderlich, ist die beabsichtigte Überwachung dem Gesprächspartner des Gefangenen unmittelbar nach Herstellung der Verbindung durch die Vollzugsbehörde oder den Gefangenen mitzuteilen. Der Gefangene ist rechtzeitig vor Beginn der fernmündlichen Unterhaltung über die beabsichtigte Überwachung und die Mitteilungspflicht nach Satz 3 zu unterrichten.

StVollzG § 33 Pakete

(1) Der Gefangene darf dreimal jährlich in angemessenen Abständen ein Paket mit Nahrungs- und Genußmitteln empfangen. Die Vollzugsbehörde kann Zeitpunkt und Höchstmengen für die Sendung und für einzelne Gegenstände festsetzen. Der

(2) Las cartas a ser remitidas que contienen datos incorrectos se pueden acompañar con un escrito, si el recluso insiste en el envío.

(3) Si se retiene una carta, se informará al recluso. Las cartas retenidas serán devueltas al remitente, si esto es imposible o impracticable por motivos especiales, se conservarán bajo custodia oficial.

(4) Los escritos cuyo control queda excluido conforme al Art. 29, incisos 1 y 2 no deben ser retenidos.

Artículo 32. Comunicaciones telefónicas y telegramas

Al recluso se le puede autorizar llamar por teléfono y enviar telegramas. Rigen análogamente para las comunicaciones telefónicas las normas relativas a las visitas y para los telegramas las disposiciones relativas a la correspondencia. En caso de un control necesario de la llamada, después de establecerse la comunicación, se le deberá informar inmediatamente al interlocutor o bien al interno mismo que el establecimiento tiene la intención de controlar la conversación. Al recluso se le deberá informar antes de comenzar a hablar sobre el propósito del control y la obligación de información conforme con la frase 3.

Artículo 33. Paquetes

(1) El recluso puede recibir paquetes tres veces al año en plazos adecuados con alimentos y estimulantes. El penal podrá determinar fecha y cantidades máximas de los envíos y de los objetos. La recepción de paquetes adicionales o de otros contenidos

Empfang weiterer Pakete oder solcher mit anderem Inhalt bedarf ihrer Erlaubnis. Für den Ausschluß von Gegenständen gilt § 22 Abs. 2 entsprechend.

(2) Pakete sind in Gegenwart des Gefangenen zu öffnen. Ausgeschlossene Gegenstände können zu seiner Habe genommen oder dem Absender zurückgesandt werden. Nicht ausgehändigte Gegenstände, durch die bei der Versendung oder Aufbewahrung Personen verletzt oder Sachschäden verursacht werden können, dürfen vernichtet werden. Die hiernach getroffenen Maßnahmen werden dem Gefangenen eröffnet.

(3) Der Empfang von Paketen kann vorübergehend versagt werden, wenn dies wegen Gefährdung der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt unerlässlich ist.

(4) Dem Gefangenen kann gestattet werden, Pakete zu versenden. Die Vollzugsbehörde kann ihren Inhalt aus Gründen der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt überprüfen.

StVollzG § 34 Verwertung von Kenntnissen (weggefallen)

StVollzG § 35 Urlaub, Ausgang und Ausführung aus wichtigem Anlaß

(1) Aus wichtigem Anlaß kann der Anstaltsleiter dem Gefangenen Ausgang gewähren oder ihn bis zu sieben Tagen beurlauben; der Urlaub aus anderem wichtigen Anlaß als wegen einer lebensgefährlichen Erkrankung oder wegen des Todes eines Angehörigen darf sieben Tage im Jahr nicht übersteigen. § 11 Abs. 2, § 13 Abs. 5 und § 14 gelten entsprechend.

requiere autorización del penal. Para la exclusión de objetos se aplicará análogamente el Art. 22 inciso 3.

(2) Los paquetes se abren en presencia del recluso. Objetos excluidos pueden ser guardados con las pertenencias del recluso o devolverlos al remitente. Los objetos no entregados que pueden lesionar a personas con el reenvío o depósito o bien ocasionar daños materiales, pueden ser destruidos. Las medidas tomadas a este respecto serán comunicadas al recluso.

(3) Se puede prohibir temporalmente la recepción de paquetes, si esto es imprescindible por poner en peligro la seguridad u orden del centro.

(4) Puede autorizarse al interno el envío de paquetes. La autoridad puede controlar su contenido por motivos de seguridad u orden del establecimiento.

Artículo 34. Empleo de conocimientos (derogado).

Artículo 35. Permiso de salida¹⁷, salida sin vigilancia y salida vigilada por un motivos especial

(1) Por un motivo importante el director del penal podrá autorizar la salida sin vigilancia del recluso o permiso de salida de hasta siete días; la salida por otro motivo que no sea de enfermedad grave o muerte de un familiar no debe superar siete días al año. Se aplican análogamente los artículos 11, inciso 2, 13, inciso 5 y 14.

¹⁷Urlaub. Véase glosario.

(2) Der Urlaub nach Absatz 1 wird nicht auf den regelmäßigen Urlaub angerechnet.

(3) Kann Ausgang oder Urlaub aus den in § 11 Abs. 2 genannten Gründen nicht gewährt werden, kann der Anstaltsleiter den Gefangenen ausführen lassen. Die Aufwendungen hierfür hat der Gefangene zu tragen. Der Anspruch ist nicht geltend zu machen, wenn dies die Behandlung oder die Eingliederung behindern würde.

StVollzG § 36 Gerichtliche Termine

(1) Der Anstaltsleiter kann einem Gefangenen zur Teilnahme an einem gerichtlichen Termin Ausgang oder Urlaub erteilen, wenn anzunehmen ist, daß er der Ladung folgt und keine Entweichungs- oder Mißbrauchsgefahr (§ 11 Abs. 2) besteht. § 13 Abs. 5 und § 14 gelten entsprechend.

(2) Wenn ein Gefangener zu einem gerichtlichen Termin geladen ist und Ausgang oder Urlaub nicht gewährt wird, läßt der Anstaltsleiter ihn mit seiner Zustimmung zu dem Termin ausführen, sofern wegen Entweichungs- oder mißbrauchsgefahr (§ 11 Abs. 2) keine überwiegenden Gründe entgegenstehen. Auf Ersuchen eines Gerichts läßt er den Gefangenen vorführen, sofern ein Vorführungsbefehl vorliegt.

(3) Die Vollzugsbehörde unterrichtet das Gericht über das Veranlaßte.

Fünfter Titel Arbeit, Ausbildung und Weiterbildung

StVollzG § 37 Zuweisung

(1) Arbeit, arbeitstherapeutische Beschäftigung, Ausbildung und

(2) La salida prevista en el inciso 1 no será computado a salidas ordinarias del permiso regular.

(3) En caso de no poder conceder una salida sin vigilancia o permiso de salida por los motivos que se indican en el Art. 11, inciso 2, el director del establecimiento podrá autorizar la salida vigilada del recluso. Los gastos para ello correrán por cuenta del recluso. Este derecho no es exigible si dificultara el tratamiento o la integración.

Artículo 36. Audiencias judiciales

(1) El director del establecimiento puede conceder al recluso salida sin vigilancia o permitir la salida para que éste asista a una audiencia oral, si es de esperar que acuda al juzgado y no exista peligro de fuga o abuso (Art. 11, inciso 2). Se aplican de forma análoga los Art. 13 inciso 5 y 14.

(2) Si un recluso es citado para una audiencia oral y no se concede la salida sin vigilancia o permiso de salida, el director del establecimiento, con el consentimiento del interno autorizará la comparencia bajo custodia, en cuanto no se opongan motivos por peligro de fuga o de abuso (Art. 11, inciso 2). A solicitud de un tribunal, ordenará la comparencia del recluso siempre que medie una orden de comparencia.

(3) La autoridad penitenciaria informa al juzgado sobre lo acordado.

Título Quinto Trabajo, formación y capacitación

Artículo 37. Asignación

(1) El trabajo, las actividades de terapia laboral, formación y perfeccionamiento

Weiterbildung dienen insbesondere dem Ziel, Fähigkeiten für eine Erwerbstätigkeit nach der Entlassung zu vermitteln, zu erhalten oder zu fördern.

(2) Die Vollzugsbehörde soll dem Gefangenen wirtschaftlich ergiebige Arbeit zuweisen und dabei seine Fähigkeiten, Fertigkeiten und Neigungen berücksichtigen.

(3) Geeigneten Gefangenen soll Gelegenheit zur Berufsausbildung, beruflichen Weiterbildung oder Teilnahme an anderen ausbildenden oder weiterbildenden Maßnahmen gegeben werden.

(4) Kann einem arbeitsfähigen Gefangenen keine wirtschaftlich ergiebige Arbeit oder die Teilnahme an Maßnahmen nach Absatz 3 zugewiesen werden, wird ihm eine angemessene Beschäftigung zugeteilt.

(5) Ist ein Gefangener zu wirtschaftlich ergiebiger Arbeit nicht fähig, soll er arbeitstherapeutisch beschäftigt werden.

StVollzG § 38 Unterricht

(1) Für geeignete Gefangene, die den Abschluß der Hauptschule nicht erreicht haben, soll Unterricht in den zum Hauptschulabschluß führenden Fächern oder ein der Sonderschule entsprechender Unterricht vorgesehen werden. Bei der beruflichen Ausbildung ist berufsbildender Unterricht vorzusehen; dies gilt auch für die berufliche Weiterbildung, soweit die Art der Maßnahme es erfordert.

(2) Unterricht soll während der Arbeitszeit stattfinden.

tienen como fin primordial facilitar, conservar o fomentar la capacidad para realizar una actividad lucrativa después de la puesta en libertad.

(2) El establecimiento deberá asignar al recluso un trabajo económicamente rentable en consideración a sus cualidades, capacidades y habilidades.

(3) A los reclusos que son aptos se les dará la oportunidad de una formación, capacitación profesional o de participación en otros programas de especialización o perfeccionamiento.

(4) Si no se puede asignar un trabajo económicamente rentable a un recluso en condiciones de trabajar o facilitar la participación en otros programas de especialización o capacitación según el inciso 3, se le asignará una actividad adecuada.

(5) Si un recluso no es capaz de efectuar un trabajo económicamente rentable, realizará una actividad de terapia laboral.

Artículo 38. Instrucción

(1) Para los reclusos con aptitudes que no han concluido la primaria, se habilitarán las asignaturas necesarias para ello o bien clases con una instrucción correspondiente a la que se imparte en escuelas especiales. En la formación profesional, esto rige también en cuanto a la especialización o perfeccionamiento profesional, si el tipo de medida lo requiere.

(2) Las clases se impartirán durante el horario de trabajo.

StVollzG § 39 Freies Beschäftigungsverhältnis, Selbstbeschäftigung

(1) Dem Gefangenen soll gestattet werden, einer Arbeit, Berufsausbildung oder beruflichen Weiterbildung auf der Grundlage eines freien Beschäftigungsverhältnisses außerhalb der Anstalt nachzugehen, wenn dies im Rahmen des Vollzugsplanes dem Ziel dient, Fähigkeiten für eine Erwerbstätigkeit nach der Entlassung zu vermitteln, zu erhalten oder zu fördern und nicht überwiegende Gründe des Vollzuges entgegenstehen. § 1 Abs. 1 Nr. 1, Abs. 2 und § 14 bleiben unberührt.

(2) Dem Gefangenen kann gestattet werden, sich selbst zu beschäftigen.

(3) Die Vollzugsbehörde kann verlangen, daß ihr das Entgelt zur Gutschrift für den Gefangenen überwiesen wird.

StVollzG § 40 Abschlußzeugnis

Aus dem Abschlußzeugnis über eine ausbildende oder weiterbildende Maßnahme darf die Gefangenschaft eines Teilnehmers nicht erkennbar sein.

StVollzG § 41 Arbeitspflicht

(1) Der Gefangene ist verpflichtet, eine ihm zugewiesene, seinen körperlichen Fähigkeiten angemessene Arbeit, arbeitstherapeutische oder sonstige Beschäftigung auszuüben, zu deren Verrichtung er auf Grund seines körperlichen Zustandes in der Lage ist. Er kann jährlich bis zu drei Monaten zu Hilfstätigkeiten in der Anstalt verpflichtet werden, mit seiner Zustimmung auch darüber hinaus. Die Sätze

Artículo 39. Relación laboral libre, trabajo por cuenta propia

(1) Se permitirá al recluso trabajar, realizar cursos de formación o capacitación profesional en virtud del régimen de libre empleo fuera del penal, si esto en el marco de la ejecución favorece al propósito general de facilitar, conservar o fomentar las capacidades adecuadas para desempeñar una actividad lucrativa después de la puesta en libertad y no hay motivos contundentes en la ejecución que se opongan a ello. Quedan a salvo el Art. 1, inciso 1, numeral 1, inciso 2 y el Art. 14.

(2) Se puede permitir al recluso trabajar por cuenta propia.

(3) La autoridad del penal puede exigir que se le transfiera la remuneración para que se abone a la cuenta del recluso.

Artículo 40. Certificado¹⁸

En el certificado final de formación o capacitación que se expida no deberá constar la calidad de recluso del participante.

Artículo 41. Obligación de trabajar

(1) El recluso está obligado a ejercer un trabajo compatible con sus capacidades físicas o una actividad de terapia laboral u otra ocupación que se le asigne y pueda realizar de acuerdo con su estado físico. Se le puede obligar a ejercer trabajos auxiliares hasta un máximo de tres meses al año en el centro penitenciario, y con su consentimiento más allá de dicho plazo. Las

¹⁸ La palabra alemana de *Abschlußzeugnis* se refiere a un certificado que se entrega al finalizar el curso o la instrucción, no es un certificado de participación únicamente sino de conclusión.

1 und 2 gelten nicht für Gefangene, die über 65 Jahre alt sind, und nicht für werdende und stillende Mütter, soweit gesetzliche Beschäftigungsverbote zum Schutz erwerbstätiger Mütter bestehen.

(2) Die Teilnahme an einer Maßnahme nach § 37 Abs. 3 bedarf der Zustimmung des Gefangenen. Die Zustimmung darf nicht zur Unzeit widerrufen werden.

(3) Die Beschäftigung in einem von privaten Unternehmen unterhaltenen Betriebe (§ 149 Abs. 4) bedarf der Zustimmung des Gefangenen. Der Widerruf der Zustimmung wird erst wirksam, wenn der Arbeitsplatz von einem anderen Gefangenen eigenommen werden kann, spätestens nach sechs Wochen.

StVollzG § 42 Freistellung von der Arbeitspflicht

(1) Hat der Gefangene ein Jahr lang zugewiesene Tätigkeit nach § 37 oder Hilfstätigkeiten nach § 41 Abs. 1 Satz 2 ausgeübt, so kann er beanspruchen, achtzehn Werktag von der Arbeitspflicht freigestellt zu werden. Zeiten, in denen der Gefangene infolge Krankheit an seiner Arbeitsleistung verhindert war, werden auf das Jahr bis zu sechs Wochen jährlich angerechnet.

(2) Auf die Zeit der Freistellung wird Urlaub aus der Haft (§§ 13, 35) angerechnet, soweit er in die Arbeitszeit fällt und nicht wegen einer lebensgefährlichen Erkrankung oder des Todes eines Angehörigen erteilt worden ist.

frases 1 y 2 no se aplican a reclusos que tienen más de 65 años y embarazadas o madres en periodo de lactancia en cuanto existan prohibiciones legales para la protección de madres asalariadas.

(2) La participación en una medida conforme al Art. 37, inciso 3 requiere el consentimiento del recluso. El consentimiento no se deberá revocar a destiempo¹⁹.

(3) La actividad en una empresa privada (Art. 149, inciso 4) requiere el consentimiento del recluso. La revocación del consentimiento no será eficaz hasta que otro recluso pueda ocupar el puesto de trabajo, como máximo después de seis semanas.

Artículo 42. Eximición de la obligación de trabajar

(1) Si el recluso ha ejercido durante un año un trabajo que se le ha asignado conforme al Art. 37 o actividades auxiliares conforme al Art. 41, inciso 1 frase 2, podrá exigir se le exima de la obligación de trabajar por diez y ocho días laborales. El tiempo que el recluso no ha podido trabajar por motivos de enfermedad, le será computado por año con hasta seis semanas anuales.

(2) El permiso de salida se computarán al tiempo de eximición de la obligación de trabajar (Art. 13, 35), en cuanto coincida con los días laborales y no se haya concedido por enfermedad grave o fallecimiento de un familiar.

¹⁹ Existe un compromiso escrito del recluso de su participación a los efectos de que el mismo no desista antes de tiempo.

(3) Der Gefangene erhält für die Zeit der Freistellung seine zuletzt gezahlten Bezüge weiter.

(4) Urlaubsregelungen der Beschäftigungsverhältnisse außerhalb des Strafvollzuges bleiben unberührt.

StVollzG § 43 Arbeitsentgelt, Arbeitsurlaub und Anrechnung der Freistellung auf den Entlassungszeitpunkt

(1) Die Arbeit des Gefangenen wird anerkannt durch Arbeitsentgelt und eine Freistellung von der Arbeit, die auch als Urlaub aus der Haft (Arbeitsurlaub) genutzt oder auf den Entlassungszeitpunkt angerechnet werden kann.

(2) Übt der Gefangene eine zugewiesene Arbeit, sonstige Beschäftigung oder eine Hilfstätigkeit nach § 41 Abs. 1 Satz 2 aus, so erhält er ein Arbeitsentgelt. Der Bemessung des Arbeitsentgelts ist der in § 200 bestimmte Satz der Bezugsgröße nach § 18 des Vierten Buches Sozialgesetzbuch zu Grunde zu legen (Eckvergütung). Ein Tagessatz ist der zweihundertfünfzigste Teil der Eckvergütung; das Arbeitsentgelt kann nach einem Stundensatz bemessen werden.

(3) Das Arbeitsentgelt kann je nach Leistung des Gefangenen und der Art der Arbeit gestuft werden. 75 vom Hundert der Eckvergütung dürfen nur dann unterschritten werden, wenn die Arbeitsleistungen des Gefangenen den Mindestanforderungen nicht genügen.

(3) Durante el tiempo de la exoneración del trabajo el interno continuará percibiendo como remuneración el equivalente al último sueldo devengado.

(4) Quedan a salvo las disposiciones sobre permiso de salida que resultan de las relaciones laborales con empresas exteriores externas.

Artículo 43. Remuneración, vacaciones de trabajo y cómputo de la eximición de la obligación de trabajar para el tiempo de liberación

(1) El trabajo del recluso es recompensado con remuneración y con la liberación de la obligación de trabajar, que también puede usarse como permiso de salida o como redención de la condena.

(2) Si el recluso ejerce un trabajo u otra ocupación, así como una actividad auxiliar conforme al Art. 41 inciso 1 frase 2, percibe una remuneración. El monto del salario se rige por el monto establecido en el art. 200 de conformidad con el Art. 18 del Libro Cuarto del *Sozialgesetzbuch*²⁰ (salario base). Un jornal equivale a una 250a parte del salario base; la remuneración también se puede calcular en horas.

(3) La remuneración se puede escalar conforme al rendimiento del recluso y al tipo de trabajo. El salario solo puede ser inferior al 75% del salario base, si el rendimiento del recluso no cumple los requerimientos mínimos.

²⁰Código Social.

(4) Übt ein Gefangener zugewiesene arbeitstherapeutische Beschäftigung aus, erhält er ein Arbeitsentgelt, soweit dies der Art seiner Beschäftigung und seiner Arbeitsleistung entspricht.

(5) Das Arbeitsentgelt ist dem Gefangenen schriftlich bekannt zu geben.

(6) Hat der Gefangene zwei Monate lang zusammenhängend eine zugewiesene Tätigkeit nach § 37 oder eine Hilfstätigkeit nach § 41 Abs. 1 Satz 2 ausgeübt, so wird er auf seinen Antrag hin einen Werktag von der Arbeit freigestellt. Die Regelung des § 42 bleibt unberührt. Durch Zeiten, in denen der Gefangene ohne sein Verschulden durch Krankheit, Ausführung, Ausgang, Urlaub aus der Haft, Freistellung von der Arbeitspflicht oder sonstige nicht von ihm zu vertretende Gründe an der Arbeitsleistung gehindert ist, wird die Frist nach Satz 1 gehemmt. Beschäftigungszeiträume von weniger als zwei Monaten bleiben unberücksichtigt.

(7) Der Gefangene kann beantragen, dass die Freistellung nach Absatz 6 in Form von Urlaub aus der Haft gewährt wird (Arbeitsurlaub). § 11 Abs. 2, § 13 Abs. 2 bis 5 und § 14 gelten entsprechend.

(8) § 42 Abs. 3 gilt entsprechend.

(9) Stellt der Gefangene keinen Antrag nach Absatz 6 Satz 1 oder Absatz 7 Satz 1 oder kann die Freistellung nach Maßgabe der Regelung des Absatzes 7 Satz 2 nicht gewährt werden, so wird die Freistellung nach Absatz 6 Satz 1 von der Anstalt auf den Entlassungszeitpunkt des Gefangenen angerechnet.

(4) Si el recluso ejerce una actividad de terapia laboral, percibe una remuneración correspondiente al tipo de trabajo y a su rendimiento.

(5) La remuneración debe darse a conocer por escrito al recluso.

(6) Si el recluso ha desempeñado durante dos meses seguidos una actividad asignada conforme al Art. 37 o un trabajo auxiliar conforme al Art. 41, inciso 1 frase 2, si lo solicita, será eximido de trabajar por un día hábil. Quedan a salvo las disposiciones del Art. 42. El plazo establecido en la frase 1 no se aplica al tiempo en el que el recluso no ha estado en condiciones de trabajar por motivos de enfermedad, salida bajo custodia, salida sin vigilancia, permiso de salida, liberación del trabajo o por otros motivos ajenos a él. No se considerarán a estos efectos los periodos de trabajo inferiores a dos meses.

(7) El recluso puede solicitar que se le conceda la liberación del trabajo prevista en el inciso 6 en forma de permiso de salida (vacaciones de trabajo). Los Art. 11 inciso 2, 13 inciso 2 a 5 y 14 se aplican análogamente.

(8) El inciso 3 del Art. 42 se aplica análogamente.

(9) En caso de no presentar el recluso una solicitud conforme al inciso 6, frase 1 o inciso 7 frase 1 o no se le puede conceder la eximición del trabajo de conformidad con las disposiciones del inciso 7, frase 2, el centro penitenciario computará la eximición, según lo previsto en el inciso 6 frase 1, a la fecha de la puesta en libertad.

(10) Eine Anrechnung nach Absatz 9 ist ausgeschlossen,

1. soweit eine lebenslange Freiheitsstrafe oder Sicherungsverwahrung verbüßt wird und ein Entlassungszeitpunkt noch nicht bestimmt ist,

2. bei einer Aussetzung der Vollstreckung des Restes einer Freiheitsstrafe oder einer Sicherungsverwahrung zur Bewährung, soweit wegen des von der Entscheidung des Gerichts bis zur Entlassung verbleibenden Zeitraums eine Anrechnung nicht mehr möglich ist,

3. wenn dies vom Gericht angeordnet wird, weil bei einer Aussetzung der Vollstreckung des Restes einer Freiheitsstrafe oder einer Sicherungsverwahrung zur Bewährung die Lebensverhältnisse des Gefangenen oder die Wirkungen, die von der Aussetzung für ihn zu erwarten sind, die Vollstreckung bis zu einem bestimmten Zeitpunkt erfordern,

4. wenn nach § 456a Abs. 1 der Strafprozessordnung von der Vollstreckung abgesehen wird,

5. wenn der Gefangene im Gnadenwege aus der Haft entlassen wird.

(11) Soweit eine Anrechnung nach Absatz 10 ausgeschlossen ist, erhält der Gefangene bei seiner Entlassung für seine Tätigkeit nach Absatz 2 als Ausgleichschädigung zusätzlich 15 vom Hundert des ihm nach den Absätzen 2 und 3 gewährten Entgelts oder der ihm nach § 44 gewährten Ausbildungsbeihilfe. Der Anspruch entsteht erst mit der Entlassung; vor der Entlassung ist der Anspruch nicht verzinslich, nicht abtretbar und nicht vererblich. Einem

(10) Un cómputo según lo previsto en el inciso 9 está excluido,

1. en cuanto se cumpla una pena de cadena perpetua o un internamiento de seguridad, y no se haya determinado todavía la fecha de la puesta en libertad,

2. en los casos de suspensión de la ejecución del resto de una pena privativa de libertad por libertad condicional o de la suspensión a prueba de la reclusión en un establecimiento de seguridad, siempre que el cómputo ya no sea posible en el lapso de tiempo que resta entre el dictamen del tribunal y la puesta en libertad,

3. si así lo dictamina el juzgado, cuando en el caso de suspensión de la ejecución del resto de una pena privativa de libertad o de la suspensión a prueba de la reclusión en un establecimiento de seguridad, la situación del recluso o los efectos de la suspensión a prueba esperados para él, exigen la ejecución hasta una fecha determinada,

4. si se prescinde de la ejecución en virtud del inciso 1 del Art. 456a, inciso 1 del Código Procesal Penal,

5. si el recluso es liberado a raíz de un pedido de indulto.

(11) En cuanto quede excluido un cómputo conforme al inciso 10, al ser liberado, el recluso percibe como indemnización compensatoria por su trabajo según el inciso 2 además un 5% de la remuneración que prescriben los incisos 2 y 3 o bien del subsidio para formación que se concede conforme al Art. 44. El derecho se origina recién con la puesta en libertad; previamente el derecho no genera intereses, no es transferible ni transmisible por herencia. Al recluso a quien

Gefangenen, bei dem eine Anrechnung nach Absatz 10 Nr. 1 ausgeschlossen ist, wird die Ausgleichszahlung bereits nach Verbüßung von jeweils zehn Jahren der lebenslangen Freiheitsstrafe oder Sicherungsverwahrung zum Eigengeld (§ 52) gutgeschrieben, soweit er nicht vor diesem Zeitpunkt entlassen wird; § 57 Abs. 4 des Strafgesetzbuches gilt entsprechend.

StVollzG § 44 Ausbildungsbeihilfe

(1) Nimmt der Gefangene an einer Berufsausbildung, beruflichen Weiterbildung oder an einem Unterricht teil und ist er zu diesem Zweck von seiner Arbeitspflicht freigestellt, so erhält er eine Ausbildungsbeihilfe, soweit ihm keine Leistungen zum Lebensunterhalt zustehen, die freien Personen aus solchem Anlaß gewährt werden. Der Nachrang der Sozialhilfe nach § 2 Abs. 2 des Bundessozialhilfegesetzes wird nicht berührt.

(2) Für die Bemessung der Ausbildungsbeihilfe gilt § 43 Abs. 2 und 3 entsprechend.

(3) Nimmt der Gefangene während der Arbeitszeit Stunden- oder tageweise am Unterricht oder an anderen zugewiesenen Maßnahmen gemäß § 37 Abs. 3 teil, so erhält er in Höhe des ihm dadurch entgehenden Arbeitsentgelts eine Ausbildungsbeihilfe.

se excluye del cómputo conforme al inciso 10 numeral 1, se le abonará en su cuenta el importe compensatorio al cumplir los 10 años de una cadena perpetua o reclusión en un establecimiento de seguridad. El Art. 57, inciso 4 se aplica de forma análoga.

Artículo 44. Subsidio para formación profesional

(1) Si el recluso asiste a cursos de formación profesional, capacitación o a clases y se le libera por este motivo de su obligación de trabajar, percibirá un subsidio, mientras no tenga derecho a una prestación para su subsistencia, tal como se les concede a las personas libres en estas condiciones. Queda a salvo el orden de prelación de asistencia social previsto en el Art. 2, inciso 2 de la *Bundessozialhilfegesetz*²¹.

(2) Para el cálculo del subsidio a la formación profesional rige el Art. 43, incisos 2 y 3 de forma análoga.

(3) Si el recluso asiste durante el trabajo a clase o a otras medidas que se le han asignado conforme al Art. 37 inciso 3, percibe subsidio a la formación por las horas o días que ha asistido o equivalente a la remuneración que hubiera percibido.

²¹ Ley Federal de Prestación Social.

StVollzG § 45 Ausfallentschädigung

(zukünftig in Kraft)

(1) Kann einem arbeitsfähigen Gefangenen aus Gründen, die nicht in seiner Person liegen, länger als eine Woche eine Arbeit oder Beschäftigung im Sinne des § 37 Abs. 4 nicht zugewiesen werden, erhält er eine Ausfallentschädigung.

(2) Wird ein Gefangener nach Beginn der Arbeit oder Beschäftigung infolge Krankheit länger als eine Woche an seiner Arbeitsleistung verhindert, ohne dass ihn ein Verschulden trifft, so erhält er ebenfalls eine Ausfallentschädigung nach Absatz 1 bezogen haben. Gleiches gilt für Gefangene, die eine Ausbildungsbeihilfe nach § 44 oder Ausfallentschädigung nach Absatz 1 bezogen haben.

(3) Werdende Mütter, die eine Arbeit oder Beschäftigung im Sinne des § 37 nicht verrichten, erhalten Ausfallentschädigung in den letzten sechs Wochen von der Entbindung und bis zum Ablauf von acht Wochen, bei Früh- und Mehrlingsbeurten bis zu zwölf Wochen nach der Entbindung.

(4) Die Ausfallentschädigung darf 60 vom Hundert der Eckvergütung nach § 43 Abs. 1 nur dann unterschreiten, wenn der Gefangene das Mindestentgelt des § 43 Abs. 2 vor der Arbeitslosigkeit oder Krankheit nicht erreicht hat.

Artículo 45. Indemnización compensatoria²²

(con vigencia para el futuro)

(1) Al recluso apto para trabajar, a quien por causas ajenas a él, no se le haya asignado durante más de una semana un trabajo u ocupación conforme al art. 37 inciso 4, recibirá una indemnización compensatoria.

(2) Si un recluso después de haber iniciado un trabajo u ocupación no puede trabajar durante más de una semana por enfermedad involuntaria, percibirá también una indemnización compensatoria, conforme al inc. 1. Lo mismo en caso de reclusos que percibían subsidio para formación conforme al Art. 44 o una indemnización compensatoria conforme al inciso 1.

(3) Embarazadas que no trabajan conforme al Art. 37, percibirán una indemnización compensatoria durante las últimas seis semanas previas al parto y hasta el transcurso de 8 semanas, en caso de partos prematuros o partos múltiples, de un máximo de 12 semanas después del parto.

(4) La indemnización compensatoria puede ser inferior al 60% del salario base conforme al Art. 43, inciso 1, si el recluso no ha alcanzado la remuneración mínima que dispone el Art. 43, inciso 2 antes del desempleo o de la enfermedad.

²² Es un subsidio laboral o indemnización en caso de desempleo.

(5) Ausfallentschädigung wird unbeschadet der Regelung nach Absatz 3 insgesamt bis zur Höchstdauer von sechs Wochen jährlich gewährt. Eine weitere Ausfallentschädigung wird erst gewährt, wenn der Gefangene erneut wenigstens ein Jahr Arbeitsentgelt oder Ausbildungsbeihilfe bezogen hat.

(6) Soweit der Gefangene nach § 566 Abs. 2 der Reichsversicherungsordnung Übergangsgeld erhält, ruht der Anspruch auf Ausfallentschädigung.

StVollzG § 46 Taschengeld

Wenn ein Gefangener ohne sein Verschulden kein Arbeitsentgelt und keine Ausbildungsbeihilfe erhält, wird ihm ein angemessenes Taschengeld gewährt, falls er bedürftig ist.

Gleiches gilt für Gefangene, die für eine Beschäftigung nach § 37 Abs. 5 kein Arbeitsentgelt erhalten.

(5) La indemnización compensatoria se concede sin perjuicio de la disposición del inciso 3, máximo durante seis semanas al año. Una segunda indemnización compensatoria se concederá únicamente, si el recluso ha vuelto a percibir al menos durante un año una remuneración o subsidio para formación.

(6) En cuanto el recluso perciba una asignación conforme al Art. 566, inciso 3 del reglamento del Reichsversicherung²³, el derecho a indemnización compensatoria queda suspendido.

Artículo 46. Asignación de dinero para pequeños gastos²⁴

Cuando un recluso por causas ajenas a su voluntad no percibe un sueldo ni un subsidio para formación recibirá una suma de dinero para pequeños gastos, si no tiene medios. De la misma forma, se procede con reclusos que no perciben ninguna remuneración por un trabajo conforme al Art. 37, inciso 5.

²³ Ordenanza de Seguros del Reich.

²⁴ García Pablos, pág. 409, traduce "Taschengeld" como "asignación de dinero para pequeños gastos", la cual seguimos. Igualmente se traduce como "mensualidad" o "mesada", dado que la palabra se refiere también al dinero que dan los padres a sus hijos o el cónyuge a su consorte para su manutención diaria. En el caso que nos ocupa, según el autor citado la traducción recoge las características de la asignación que no consiste en una remuneración por una actividad laboral sino presupone la carencia, es un monto reducido y de carácter subsidiario y se destina a la adquisición por el recluso, dentro del penal, de productos alimenticios o productos para el aseo personal, esencialmente. Véase glosario.

StVollzG § 47 Hausgeld

(1) Der Gefangene darf von seinen in diesem Gesetz geregelten Bezügen mindestens dreissig Mark monatlich (Hausgeld) und das Taschengeld (§ 46) für den Einkauf (§ 22 Abs. 1) oder anderweitig verwenden.

(2) Der Mindestbetrag des Hausgeldes erhöht sich um jeweils zehn vom Hundert der dreihundert Deutsche Mark übersteigenden monatlichen Bezüge. Die Vollzugsbehörde kann höhere Beträge von der Höhe des Überbrückungsgeldes abhängig machen.

(3) Für Gefangene, die in einem freien Beschäftigungsverhältnis stehen (§ 39 Abs. 1) oder denen gestattet ist, sich selbst zu beschäftigen (§ 39 Abs. 2), wird aus ihren Bezügen ein angemessenes Hausgeld festgesetzt.

StVollzG § 48 Rechtsverordnung

Das Bundesministerium der Justiz wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung mit Zustimmung des Bundesrates zur Durchführung der §§ 43 bis 45 Rechtsverordnungen über die Vergütungsstufen zu erlassen.

Artículo 47. Asignación doméstica²⁵

(1) De los ingresos regulados en esta ley, el recluso podrá emplear como mínimo treinta marcos alemanes mensuales (asignación doméstica) y la asignación para pequeños gastos (Art. 46) en las compras (Art. 22, inciso 1) o en otros usos.

(2) El importe mínimo de la asignación doméstica se incrementará en un diez por ciento de los ingresos mensuales que superan los cien marcos alemanes. La autoridad encargada de la ejecución podrá supeditar la fijación de cuantías superiores al monto del fondo de garantía.

(3) A los reclusos que prestan servicios en una relación laboral libre (Art. 39, inciso 1) o a los que les está permitido trabajar de forma autónoma (Art. 39, inciso 2), se les determinará sobre sus ingresos una paga en concepto de asignación doméstica.

Artículo 48. Potestad reglamentaria

El Ministerio de Justicia, con acuerdo del *Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung*²⁶ y la conformidad del *Bundesrat*²⁷, está facultado para reglamentar, los Artículos 43 hasta 45, las categorías de sueldos.

²⁵ García Pablos, pág. 409-410, traduce *Hausgeld* como asignación doméstica que nosotros reproducimos. Como él mismo lo indica se trata de una cantidad reducida de dinero de la que puede disponer libremente el interno, por ejemplo para compras, y que es proporcional a la cuantía de los emolumentos e ingresos, con un mínimo de 30 marcos mensuales. Véase glosario.

²⁶ Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales.

²⁷ Consejo Federal Parlamentario.

StVollzG § 49 Unterhaltsbeitrag

(zukünftig in Kraft)

(1) Auf Antrag des Gefangenen ist zur Erfüllung einer gesetzlichen Unterhaltungspflicht aus seinen Bezügen an den Berechtigten oder einen Dritten ein Unterhaltsbeitrag zu zahlen.

(2) Reichen die Einkünfte des Gefangenen nach Abzug des Hausgeldes und des Unterhaltsbeitrages nicht aus, um den Haftkostenbeitrag zu begleichen, so wird ein Unterhaltsbeitrag nur bis zur Höhe des nach § 850c del Zivilprozessordnung unpfändbaren Betrages gezahlt. Bei der Bemessung des nach Satz 1 massgeblichen Betrages wird die Zahl der unterhaltsberechtigten Personen um eine vermindert.

StVollzG § 50 Haftkostenbeitrag

(1) Als Teil der Kosten der Vollstreckung der Rechtsfolgen einer Tat (§ 464a Abs. 1 Satz 2 der Strafprozessordnung) erhebt die Vollzugsanstalt von dem Gefangenen einen Haftkostenbeitrag. Ein Haftkostenbeitrag wird nicht erhoben, wenn der Gefangene

1. Bezüge nach diesem Gesetz erhält oder
2. ohne sein Verschulden nicht arbeiten kann oder
3. nicht arbeitet, weil er nicht zur Arbeit verpflichtet ist.

Hat der Gefangene, der ohne sein Verschulden während eines zusammenhängenden Zeitraumes von mehr als einem Monat nicht arbeiten kann oder nicht arbeitet, weil er nicht zur Arbeit verpflichtet ist, auf diese Zeit entfallende Einkünfte, so hat er den Haftkostenbeitrag für diese Zeit bis zur Höhe der auf sie entfallenden Einkünfte zu entrichten. Dem Gefangenen muss

Artículo 49 Prestación de alimentos

(con vigencia para el futuro)

(1) Para satisfacer una obligación legal de prestación de alimentos, se pagará de los ingresos del recluso, a solicitud del recluso, pensión alimenticia al beneficiario o terceros.

(2) Si después de deducir la asignación doméstica y el aporte para alimentos, no alcanzan los ingresos del recluso para cubrir los gastos del penal, se pagará solamente en concepto de prestación alimentos hasta el monto no embargable que determina el Art. 850c del Zivilprozessordnung²⁸. En el cálculo del importe normativo conforme a la frase 1 se reduce a uno el número de los alimentados.

Artículo 50. Aporte para gastos de reclusión

(1) El centro penitenciario cobra un aporte para cubrir parte de los gastos de ejecución de las consecuencias jurídicas de un delito (Art. 464a, inciso 1, frase 2 del Código Procesal Penal). No se exige un aporte por los gastos de reclusión, si el recluso

1. percibe ingresos según esta Ley o

2. no puede trabajar por causas ajenas a su voluntad o

3. no trabaja porque no está obligado a trabajar.

El recluso que por causa ajena no puede trabajar o no trabaja durante más un mes ininterrumpido, porque no está obligado a ello, y percibe ingresos en ese lapso, deberá cancelar el aporte de gastos de reclusión por ese periodo hasta el importe de esos ingresos. Al

²⁸ Código Procesal Civil.

ein Betrag verbleiben, der dem mittleren Arbeitsentgelt in den Vollzugsanstalten des Landes entspricht. Von der Geltendmachung des Anspruchs ist abzusehen, soweit dies notwendig ist, um die Wiedereingliederung des Gefangenen in die Gemeinschaft nicht zu gefährden.

(2) Der Haftkostenbeitrag wird in Höhe des Betrages erhoben, der nach § 17 Abs. 1 Nr. 3 des Vierten Buches Sozialgesetzbuch durchschnittlich zur Bewertung der Sachbezüge festgesetzt ist. Das Bundesministerium der Justiz stellt den Durchschnittsbetrag für jedes Kalenderjahr nach dem am 1. Oktober des vorhergehenden Jahres geltenden Bewertungen der Sachbezüge, jeweils getrennt für das in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannte Gebiet und für das Gebiet, in dem das Strafvollzugsgesetz schon vor dem Wirksamwerden des Beitritts gegolten hat, fest und macht ihn im Bundesanzeiger bekannt. Bei Selbstverpflegung entfallen die für die Verpflegung vorgesehenen Beträge. Für den Wert der Unterkunft ist die festgesetzte Belegungsfähigkeit maßgebend. Der Haftkostenbeitrag darf auch von dem unpfändbaren Teil der Bezüge, nicht aber zu Lasten des Hausgeldes und der Ansprüche unterhaltsberechtigter Angehöriger angesetzt werden.

(3) Im Land Berlin gilt einheitlich der für das in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannte Gebiet geltende Durchschnittsbetrag.

recluso le deberá quedar un importe que corresponda a un salario medio en las cárceles nacionales. No se reclamará el aporte, en cuanto sea necesario, para no peligrar la reintegración del recluso a la sociedad.

(2) Se reclamará en concepto de aporte la suma media que determina el Art. 17, inciso 1, numeral 3 del Libro Cuarto del *Sozialgesetzbuch*²⁹ sobre valoración de ingresos. El Ministerio Federal de Justicia determina un importe promedio para cada año calendario según las evaluaciones de ingresos que están en vigor desde el 1 de octubre del año anterior, en ambos casos de forma separada para el territorio que se menciona en el Art. 3 del Convenio de Unificación y para el territorio en el que ya había regido la Ley de Ejecución Penal antes de entrar en vigor la Unificación y lo publica en el *Bundesanzeiger*³⁰. En caso de que el recluso cubra sus gastos de alimentación el costo por alimentos se deduce del aporte. El precio de alojamiento se calcula sobre la capacidad determinada. El aporte se podrá deducir también de la parte inembargable de los ingresos, pero no de la paga (*Hausgeld*) ni de la pensión alimentaria de familiares.

(3) En el Estado de Berlin rige uniformemente el importe promedio que se menciona en Art. 3 del Convenio de Unificación para el territorio mencionado.

²⁹ Código Social.

³⁰ Boletín Oficial del Estado.

(4) Die Selbstbeschäftigung (§ 39 Abs. 2) kann davon abhängig gemacht werden, dass der Gefangene einen Haftkostenbeitrag bis zur Höhe des in Absatz 2 genannten Satzes monatlich im Voraus entrichtet.

(5) Für die Erhebung des Haftkostenbeitrages können die Landesregierungen durch Rechtsverordnung andere Zuständigkeiten begründen. Auch in diesem Fall ist der Haftkostenbeitrag eine Justizverwaltungsabgabe; auf das gerichtliche Verfahren finden die §§ 109 bis 121 entsprechende Anwendung.

StVollzG § 51 Überbrückungsgeld

(1) Aus den in diesem Gesetz geregelten Bezügen und aus den Bezügen der Gefangenen, die in einem freien Beschäftigungsverhältnis stehen (§ 39 Abs. 1) oder denen gestattet ist, sich selbst zu beschäftigen (§ 39 Abs. 2), ist ein Überbrückungsgeld zu bilden, das den notwendigen Lebensunterhalt des Gefangenen und seiner Unterhaltsberechtigten für die ersten vier Wochen nach seiner Entlassung sichern soll.

(2) Das Überbrückungsgeld wird dem Gefangenen bei der Entlassung in die Freiheit ausgezahlt. Die Vollzugsbehörde kann es auch ganz oder zum Teil dem Bewährungshelfer oder einer mit der Entlassenenbetreuung befaßten Stelle überweisen, die darüber entscheidet, wie das Geld innerhalb der ersten vier Wochen nach der Entlassung an den Gefangenen ausgezahlt wird. Der Bewährungshelfer und

(4) El trabajo autónomo (Art. 39 inciso 2) podrá depender de que el recluso cancele mensualmente por adelantado su aporte hasta el importe de la tasa mencionada en inciso 2.

(5) Para el cobro del aporte, los Gobiernos de los Estados Federales podrán establecer otras competencias mediante reglamentación jurídica. El aporte también es una tasa judicial; por lo tanto en el procedimiento judicial se aplican los Art. 109 a 121 respectivamente.

Artículo 51. Fondo de garantía³¹

(1) De los ingresos que regula esta Ley y los ingresos de los reclusos que mantienen un régimen de libre empleo (Art. 39 inciso 1) o a los que les está permitido trabajar por cuenta propia (Art. 39, inciso 2), se formará un fondo de garantía que cubrirá los gastos de manutención del recluso y de los alimentados por él durante las primeras cuatro semanas posteriores a su puesta en libertad.

(2) El fondo de garantía se entrega al recluso el día de su puesta en libertad. El penal también lo podrá transferir íntegra o parcialmente al Asesor de Prueba o a una oficina de asistencia a reclusos en libertad, la cual decide sobre la forma de entrega del dinero al recluso durante las primeras cuatro semanas posteriores a su puesta en libertad. El asesor de prueba o la oficina mencionada

³¹ Überbrückungsgeld o Fondo de garantía, siguiendo a García Pablos, pág. 411, es una ayuda que tiene por objeto atender las necesidades del interno y de su familia durante las cuatro semanas siguientes a su puesta en libertad. Véase glosario.

die mit der Entlassenenbetreuung befaßte Stelle sind verpflichtet, das Überbrückungsgeld von ihrem Vermögen gesondert zu halten. Mit Zustimmung des Gefangenen kann das Überbrückungsgeld auch dem Unterhaltsberechtigten überwiesen werden.

(3) Der Anstaltsleiter kann gestatten, daß das Überbrückungsgeld für Ausgaben in Anspruch genommen wird, die der Eingliederung des Gefangenen dienen.

(4) Der Anspruch auf Auszahlung des Überbrückungsgeldes ist unpfändbar. Erreicht es nicht die in Absatz 1 bestimmte Höhe, so ist in Höhe des Unterschiedsbetrages auch der Anspruch auf Auszahlung des Eigengeldes unpfändbar. Bargeld des entlassenen Gefangenen, an den wegen der nach Satz 1 oder Satz 2 unpfändbaren Ansprüche Geld ausgezahlt worden ist, ist für die Dauer von vier Wochen seit der Entlassung insoweit der Pfändung nicht unterworfen, als es dem Teil der Ansprüche für die Zeit von der Pfändung bis zum Ablauf der vier Wochen entspricht.

(5) Absatz 4 gilt nicht bei einer Pfändung wegen der in § 850 d Abs. 1 Satz 1 der Zivilprozeßordnung bezeichneten Unterhaltsansprüche. Dem entlassenen Gefangenen ist jedoch so viel zu belassen, als er für seinen notwendigen Unterhalt und zur Erfüllung seiner sonstigen gesetzlichen Unterhaltspflichten für die Zeit von der Pfändung bis zum Ablauf von vier Wochen seit der Entlassung bedarf.

están obligados a separar el dinero del fondo de garantía del patrimonio del recluso. Con el consentimiento del recluso, este dinero también se podrá transferir al beneficiario de una prestación de alimentos.

(3) El director del establecimiento puede autorizar que el fondo de garantía se emplee para cubrir los gastos que sirven a la integración del recluso.

(4) El derecho al pago del fondo de garantía es inembargable. Si no alcanza el importe que determina el inciso 1, tampoco es embargable el derecho al pago del dinero propio equivalente a la diferencia. El dinero en efectivo del recluso en libertad proveniente de dinero inembargable en virtud de la frase 1 o 2, no estará sometido al embargo durante las cuatro semanas siguientes a la puesta en libertad, en tanto el embargo corresponda a la parte de las reclamaciones hasta transcurridas las cuatro semanas.

(5) El inciso 4 no rige en un embargo por derechos alimentarios que menciona el Art. 850 d, inciso 1, frase 1 del *Zivilprozeßordnung*³². Al recluso liberado se le dejará el dinero que necesita para su subsistencia y para cumplir sus obligaciones de prestación de alimentos desde el embargo hasta transcurridas las cuatro semanas después de la puesta en libertad.

³² Código Procesal Civil.

StVollzG § 52 Eigengeld

Bezüge des Gefangenen, die nicht als Hausgeld, Haftkostenbeitrag, Unterhaltsbeitrag oder Überbrückungsgeld in Anspruch genommen werden, sind dem Gefangenen zum Eigengeld gutzuschreiben.

Sechster Titel Religionsausübung

StVollzG § 53 Seelsorge

(1) Dem Gefangenen darf religiöse Betreuung durch einen Seelsorger seiner Religionsgemeinschaft nicht versagt werden. Auf seinen Wunsch ist ihm zu helfen, mit einem Seelsorger seiner Religionsgemeinschaft in Verbindung zu treten.

(2) Der Gefangene darf grundlegende religiöse Schriften besitzen. Sie dürfen ihm nur bei grobem Mißbrauch entzogen werden.

(3) Dem Gefangenen sind Gegenstände des religiösen Gebrauchs in angemessenem Umfang zu belassen.

StVollzG § 54 Religiöse Veranstaltungen

(1) Der Gefangene hat das Recht, am Gottesdienst und an anderen religiösen Veranstaltungen seines Bekenntnisses teilzunehmen.

(2) Zu dem Gottesdienst oder zu religiösen Veranstaltungen einer anderen Religionsgemeinschaft wird der Gefangene zugelassen, wenn deren Seelsorger zustimmt.

(3) Der Gefangene kann von der Teilnahme am Gottesdienst oder anderen religiösen Veranstaltungen ausgeschlossen werden, wenn dies aus überwiegenden Gründen der Sicherheit oder Ordnung geboten ist; der Seelsorger soll vorher gehört werden.

Artículo 52. Dinero propio

Los ingresos del recluso que no se emplean como asignación doméstica aporte a los gastos de reclusión, alimentos o fondo de garantía, se abonarán al recluso como dinero propio.

Título Sexto Práctica de la religión

Artículo 53. Asistencia espiritual

(1) Al recluso no podrá negársele asistencia religiosa por un asesor espiritual de su religión. Si lo desea, se le ayudará a ponerse en contacto con un asesor espiritual de su grupo religioso.

(2) El recluso puede tener textos religiosos fundamentales. Solamente se le pueden quitar en caso de abuso grave.

(3) Se permitirá al recluso tener objetos religiosos en cantidad razonable.

Artículo 54. Actos religiosos

(1) El recluso tiene el derecho a asistir a misa y a otros actos de su religión.

(2) El recluso podrá asistir a la misa o a actos de otros grupos religiosos, si el asesor espiritual lo autoriza.

(3) Podrá negarse al recluso la participación a misa o a otros actos religiosos, si fuera necesario por motivos de prevalencia de la seguridad u orden; previamente se escuchará al asesor espiritual.

StVollzG § 55

Weltanschauungsgemeinschaften

Für Angehörige weltanschaulicher Bekenntnisse gelten die §§ 53 und 54 entsprechend.

Siebter Titel Gesundheitsfürsorge

StVollzG § 56 Allgemeine Regeln

(1) Für die körperliche und geistige Gesundheit des Gefangenen ist zu sorgen. § 101 bleibt unberührt.

(2) Der Gefangene hat die notwendigen Maßnahmen zum Gesundheitsschutz und zur Hygiene zu unterstützen.

StVollzG § 57

Gesundheitsuntersuchungen, medizinische Vorsorgeleistungen

(1) Gefangene, die das fünfunddreißigste Lebensjahr vollendet haben, haben jedes zweite Jahr Anspruch auf eine ärztliche Gesundheitsuntersuchung zur Früherkennung von Krankheiten, insbesondere zur Früherkennung von Herz-Kreislauf- und Nierenerkrankungen sowie der Zuckerkrankheit.

(2) Gefangene haben höchstens einmal jährlich Anspruch auf eine Untersuchung zur Früherkennung von Krebserkrankungen, Frauen frühestens vom Beginn des zwanzigsten Lebensjahres an, Männer frühestens vom Beginn des fünfundvierzigsten Lebensjahres an.

Artículo 55. Comunidades ideológicas³³

Para los miembros de comunidades ideológicas rigen los Art. 53 y 54 de forma análoga.

Título Séptimo Asistencia sanitaria

Artículo 56. Reglas generales

(1) Se debe cuidar la salud física y psíquica del recluso. Permanece inalterable el Art. 101.

(2) El recluso debe colaborar en las medidas necesarias para la protección sanitaria e higiénica.

Artículo 57. Inspecciones médicas, medidas de prevención médica

(1) Los reclusos que han cumplido los 35 años tienen derecho a una inspección médica cada dos años para el diagnóstico precoz de enfermedades, especialmente para el diagnóstico precoz de enfermedades cardiovasculares y renales, así como de diabetes.

(2) Los reclusos tienen como máximo una vez al año derecho a una inspección para la prevención de enfermedades cancerosas, las mujeres a partir de los veinte años, los hombres a partir de los cuarenta y cinco años.

³³ García Pablos, pág. 412, traduce *Weltanschauungsgemeinschaften* como otras confesiones no religiosas.

(3) Voraussetzung für die Untersuchungen nach den Absätzen 1 und 2 ist, daß

1. es sich um Krankheiten handelt, die wirksam behandelt werden können,
2. das Vor- oder Frühstadium dieser Krankheiten durch diagnostische Maßnahmen erfassbar ist,
3. die Krankheitszeichen medizinisch-technisch genügend eindeutig zu erfassen sind,
4. genügend Ärzte und Einrichtungen vorhanden sind, um die aufgefundenen Verdachtsfälle eingehend zu diagnostizieren und zu behandeln.

(4) Gefangene Frauen haben für ihre Kinder, die mit ihnen in der Vollzugsanstalt untergebracht sind, bis zur Vollendung des sechsten Lebensjahres Anspruch auf Untersuchungen zur Früherkennung von Krankheiten, die die körperliche oder geistige Entwicklung ihrer Kinder in nicht geringfügigem Maße gefährden.

(5) Gefangene, die das vierzehnte, aber noch nicht das zwanzigste Lebensjahr vollendet haben, können sich zur Verhütung von Zahnerkrankungen einmal in jedem Kalenderhalbjahr zahnärztlich untersuchen lassen. Die Untersuchungen sollen sich auf den Befund des Zahnfleisches, die Aufklärung über Krankheitsursachen und ihre Vermeidung, das Erstellen von diagnostischen Vergleichen zur Mundhygiene, zum Zustand des Zahnfleisches und zur Anfälligkeit gegenüber Karieserkrankungen, auf die Motivation und Einweisung bei der Mundpflege sowie auf Maßnahmen zur Schmelzhärtung der Zähne erstrecken.

(3) Requisito para el examen de acuerdo con los incisos 1 y 2 es que

1. se trate de enfermedades que puedan ser tratadas eficazmente,
2. el estadio precoz o inicial de estas enfermedades pueda ser detectado mediante pruebas diagnósticas,
3. los síntomas puedan ser detectados mediante técnicas médicas con suficiente claridad,
4. existan suficientes médicos e instalaciones, para diagnosticar y tratar en profundidad los casos sospechosos hallados.

(4) Las mujeres internadas con hijos en el penal tienen derecho a una inspección médica de sus hijos hasta que éstos cumplan los seis años, para la detección preventiva de enfermedades que puedan poner en peligro considerable el desarrollo físico y psíquico de los menores.

(5) Los reclusos, entre los catorce años cumplidos y los que aún no han cumplido los veinte años de edad, podrán someterse a un examen odontológico una vez cada seis meses con el fin de prevenir patologías dentales. El examen debe incluir el estado de las encías, causa de la enfermedad y su prevención, la realización de estudios diagnósticos comparativos para la higiene bucal, el estado de las encías y la predisposición a las caries, así como la motivación e indicaciones para el cuidado bucal al igual que medidas para el fortalecimiento del esmalte dental.

(6) Gefangene haben Anspruch auf ärztliche Behandlung und Versorgung mit Arznei-, Verband-, Heil- und Hilfsmitteln, wenn diese notwendig sind,

1. eine Schwächung der Gesundheit, die in absehbarer Zeit voraussichtlich zu einer Krankheit führen würde, zu beseitigen,
2. einer Gefährdung der gesundheitlichen Entwicklung eines Kindes entgegenzuwirken oder
3. Pflegebedürftigkeit zu vermeiden.

StVollzG § 58 Krankenbehandlung

Gefangene haben Anspruch auf Krankenbehandlung, wenn sie notwendig ist, um eine Krankheit zu erkennen, zu heilen, ihre Verschlimmerung zu verhüten oder Krankheitsbeschwerden zu lindern. Die Krankenbehandlung umfasst insbesondere

1. ärztliche Behandlung,
2. zahnärztliche Behandlung einschließlich der Versorgung mit Zahnersatz,
3. Versorgung mit Arznei-, Verband-, Heil- und Hilfsmitteln,
4. medizinische und ergänzende Leistungen zur Rehabilitation sowie Belastungserprobung und Arbeitstherapie, soweit die Belange des Vollzuges dem nicht entgegenstehen.

StVollzG § 59 Versorgung mit Hilfsmitteln

Gefangene haben Anspruch auf Versorgung mit Seh- und Hörhilfen, Körperersatzstücken, orthopädischen und anderen Hilfsmitteln, die im Einzelfall erforderlich sind, um den Erfolg der Krankenbehandlung zu sichern oder eine Behinderung auszugleichen, sofern dies nicht mit Rücksicht auf die Kürze des

(6) Los reclusos tienen derecho a un tratamiento médico y la asistencia con medicamentos, vendajes, remedios y medios auxiliares, si éstos son necesarios para

1. combatir un debilitamiento en la salud que en tiempo previsible conduciría a una enfermedad,
2. contrarrestar el peligro para la salud de un menor o
3. evitar la necesidad de cuidados.

Artículo 58. Asistencia médica

Los reclusos tienen derecho siempre que sea necesaria a la asistencia médica para diagnosticar una enfermedad, tratarla, evitar su agravamiento o mitigar sus síntomas. El tratamiento de una enfermedad abarca especialmente

1. la atención médica,
2. la atención odontológica inclusive la implantación de prótesis dentales,
3. la provisión de medicamentos, vendajes, remedios e instrumentos auxiliares,
4. las prestaciones médicas y complementarias de rehabilitación, así como pruebas de esfuerzo y terapia laboral, siempre y cuando las circunstancias del penal no lo impidan.

Artículo 59. Provisión de medios auxiliares

Los reclusos tienen derecho a una asistencia con ayudas ópticas y auditivas, piezas corporales sustitutivas, medios auxiliares ortopédicos y otros medios complementarios que resulten necesarios para asegurar el éxito de un tratamiento o compensar una minusvalidez, en cuanto la duración de la

Freiheitsentzugs ungerechtfertigt ist und soweit die Hilfsmittel nicht als allgemeine Gebrauchsgegenstände des täglichen Lebens anzusehen sind. Der Anspruch umfasst auch die notwendige Änderung, Instandsetzung und Ersatzbeschaffung von Hilfsmitteln sowie die Ausbildung in ihrem Gebrauch, soweit die Belange des Vollzuges dem nicht entgegenstehen. Ein erneuter Anspruch auf Versorgung mit Sehhilfen besteht nur bei einer Änderung der Sehfähigkeit um mindestens 0,5 Dioptrien. Anspruch auf Versorgung mit Kontaktlinsen besteht nur in medizinisch zwingend erforderlichen Ausnahmefällen.

StVollzG § 60 Krankenbehandlung im Urlaub

Während eines Urlaubs oder Ausgangs hat der Gefangene gegen die Vollzugsbehörde nur einen Anspruch auf Krankenbehandlung in der für ihn zuständigen Vollzugsanstalt.

StVollzG § 61 Art und Umfang der Leistungen

Für die Art der Gesundheitsuntersuchungen und medizinischen Vorsorgeleistungen sowie für den Umfang dieser Leistungen und der Leistungen zur Krankenbehandlung einschließlich der Versorgung mit Hilfsmitteln gelten die entsprechenden Vorschriften des Sozialgesetzbuchs und die auf Grund dieser Vorschriften getroffenen Regelungen.

StVollzG § 62 Zuschüsse zu Zahnersatz und Zahnkronen

Die Landesjustizverwaltungen bestimmen durch allgemeine Verwaltungsvorschriften die Höhe der Zuschüsse zu den Kosten der zahnärztlichen Behandlung und der

Privation de libertad lo justifique y los medios auxiliares no fueran considerados como objetos de uso cotidiano. El derecho abarca también la modificación, reparación y sustitución de los medios auxiliares que sean necesarios, así como las instrucciones para su uso, en cuanto las circunstancias del penal no lo impidan. Una renovación del derecho a la provisión de ayudas ópticas resultará solamente de una modificación mínima de 0,5 dioptrías en la capacidad visual. Un derecho a provisión de lentes de contacto existe sólo en casos aislados de necesidad médica.

Artículo 60. Asistencia médica durante el permiso de salida

Durante permisos de salida o salidas sin vigilancia el recluso solo tiene derecho a exigir de las autoridades penitenciarias asistencia médica en el establecimiento penal competente.

Artículo 61. Tipo y alcance de las prestaciones

Para el tipo de chequeo médico y las prestaciones médicas de prevención así como el alcance de estas prestaciones y las de tratamiento, inclusive la dotación con medios auxiliares, se aplican las disposiciones correspondientes del *Sozialgesetzbuch*³⁴ y las disposiciones concordantes.

Artículo 62. Subsidio para prótesis y fundas

Las administraciones de justicia de los Estados Federados determinan, mediante

³⁴ Código Social

zahntechnischen Leistungen bei der Versorgung mit Zahnersatz. Sie können bestimmen, daß die gesamten Kosten übernommen werden.

StVollzG § 62a Ruhen der Ansprüche

Der Anspruch auf Leistungen nach den §§ 57 bis 59 ruht, solange der Gefangene auf Grund eines freien Beschäftigungsverhältnisses (§ 39 Abs. 1) krankenversichert ist.

StVollzG § 63 Ärztliche Behandlung zur sozialen Eingliederung

Mit Zustimmung des Gefangenen soll die Vollzugsbehörde ärztliche Behandlung, namentlich Operationen oder prothetische Maßnahmen durchführen lassen, die seine soziale Eingliederung fördern. Er ist an den Kosten zu beteiligen, wenn dies nach seinen wirtschaftlichen Verhältnissen gerechtfertigt ist und der Zweck der Behandlung dadurch nicht in Frage gestellt wird.

StVollzG § 64 Aufenthalt im Freien

Arbeitet ein Gefangener nicht im Freien, so wird ihm täglich mindestens eine Stunde Aufenthalt im Freien ermöglicht, wenn die Witterung dies zu der festgesetzten Zeit zuläßt.

StVollzG § 65 Verlegung

(1) Ein kranker Gefangener kann in ein Anstaltskrankenhaus oder in eine für die Behandlung seiner Krankheit besser geeignete Vollzugsanstalt verlegt werden.

(2) Kann die Krankheit eines Gefangenen in einer Vollzugsanstalt oder in einem Anstaltskrankenhaus nicht erkannt oder behandelt werden oder ist es nicht möglich, den Gefangenen rechtzeitig in ein

disposiciones administrativas, el monto de los subsidios por los costos del tratamiento dental y de las medidas odontológicas relacionadas a las prótesis. Las mismas podrán determinar que asumirán íntegramente los costos.

Artículo 62a. Derechos suspendidos

El derecho a una prestación queda suspendido conforme a los Art. 57 y 59, mientras que el recluso tenga un seguro médico derivado de una relación laboral libre (Art. 39, inciso I).

Artículo 63. Tratamiento médico para la integración social

Con la conformidad del recluso, el establecimiento penitenciario permitirá que se lleve a cabo el tratamiento médico, especialmente operaciones o prótesis que fomentan su integración social. El recluso sufragará parte de los costos, si sus circunstancias económicas lo permiten y, con ello, no se ponga en duda la finalidad del tratamiento.

Artículo 64. Permanencia al aire libre

Si un recluso no trabaja al aire libre, se posibilitará su permanencia al aire libre por lo menos una hora al día, si las condiciones climáticas, a la hora establecida, lo permiten.

Artículo 65. Traslado

(1) Un recluso enfermo puede ser trasladado a un hospital de la penitenciaría o bien a otro penal que sea más adecuado para el tratamiento de su enfermedad.

(2) Si no se puede reconocer o tratar la enfermedad del recluso en un centro penitenciario o en un hospital de la penitenciaría o no fuera posible trasladarlo a tiempo a un hospital de la penitenciaría,

Anstaltskrankenhaus zu verlegen, ist dieser in ein Krankenhaus außerhalb des Vollzuges zu bringen.

Ist während des Aufenthalts des Gefangenen in einem Krankenhaus die Strafvollstreckung unterbrochen worden, hat der Versicherte nach den Vorschriften der gesetzlichen Krankenversicherung Anspruch auf die erforderlichen Leistungen.

StVollzG § 66 Benachrichtigung bei Erkrankung oder Todesfall

(1) Wird ein Gefangener schwer krank, so ist ein Angehöriger, eine Person seines Vertrauens oder der gesetzliche Vertreter unverzüglich zu benachrichtigen. Dasselbe gilt, wenn ein Gefangener stirbt.

(2) Dem Wunsch des Gefangenen, auch andere Personen zu benachrichtigen, soll nach Möglichkeit entsprochen werden.

Achter Titel Freizeit

StVollzG § 67 Allgemeines

Der Gefangene erhält Gelegenheit, sich in seiner Freizeit zu beschäftigen. Er soll Gelegenheit erhalten, am Unterricht einschließlich Sport, an Fernunterricht, Lehrgängen und sonstigen Veranstaltungen der Weiterbildung, an Freizeitgruppen, Gruppengesprächen sowie an Sportveranstaltungen teilzunehmen und eine Bücherei zu benutzen.

StVollzG § 68 Zeitungen und Zeitschriften

(1) Der Gefangene darf Zeitungen und Zeitschriften in angemessenem Umfang durch Vermittlung der Anstalt beziehen.

éste deberá ser trasladado a un hospital fuera del establecimiento.

Si durante la estancia del recluso en un hospital se interrumpe el cumplimiento de la condena, el asegurado tiene derecho a las prestaciones necesarias con arreglo a las disposiciones del seguro legal de enfermedad.

Artículo 66. Notificación en caso de enfermedad o fallecimiento

(1) Si un recluso enferma gravemente, se comunicará inmediatamente a un familiar, una persona de su confianza o a su representante legal. Lo mismo rige cuando un recluso fallece.

(2) De ser posible, se notificará también a otras personas, si el recluso lo desea.

Título Octavo Tiempo libre

Artículo 67. Principio general

Al recluso se le dará la posibilidad de mantenerse ocupado en su tiempo libre. Podrá asistir a clases inclusive de deporte, enseñanza a distancia, cursos y otras capacitaciones, participar en grupos de ocio o conversación o bien en actos deportivos y usar una biblioteca.

Artículo 68. Periódicos y revistas

(1) El recluso podrá poseer periódicos o revistas facilitadas por el penal en un límite razonable.

(2) Ausgeschlossen sind Zeitungen und Zeitschriften, deren Verbreitung mit Strafe oder Geldbuße bedroht ist. Einzelne Ausgaben oder Teile von Zeitungen oder Zeitschriften können dem Gefangenen vorenthalten werden, wenn sie das Ziel des Vollzuges oder die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt erheblich gefährden würden.

StVollzG § 69 Hörfunk und Fernsehen

(1) Der Gefangene kann am Hörfunkprogramm der Anstalt sowie am gemeinschaftlichen Fernsehempfang teilnehmen. Die Sendungen sind so auszuwählen, daß Wünsche und Bedürfnisse nach staatsbürgerlicher Information, Bildung und Unterhaltung angemessen berücksichtigt werden. Der Hörfunk- und Fernsehempfang kann vorübergehend ausgesetzt oder einzelnen Gefangenen untersagt werden, wenn dies zur Aufrechterhaltung der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt unerlässlich ist.

(2) Eigene Hörfunk- und Fernsehgeräte werden unter den Voraussetzungen des § 70 zugelassen.

StVollzG § 70 Besitz von Gegenständen für die Freizeitbeschäftigung

(1) Der Gefangene darf in angemessenem Umfang Bücher und andere Gegenstände zur Fortbildung oder zur Freizeitbeschäftigung besitzen.

(2) Dies gilt nicht, wenn der Besitz, die Überlassung oder die Benutzung des Gegenstands

1. mit Strafe oder Geldbuße bedroht wäre oder

(2) Están excluidos los periódicos y revistas cuya distribución estuviere prohibida bajo pena o multa³⁵. En el caso de peligrar considerablemente el propósito de la ejecución o la seguridad y el orden del penal, se podrán retener determinadas ediciones o partes de periódicos y revistas.

Artículo 69. Radio y televisión

(1) El recluso podrá tomar parte en los programas de radio difundidos por el penal y ver el programa televisivo común. Se seleccionarán los programas adecuadamente en consideración a los gustos e intereses de información cívica, cultura, educación y entretenimiento. Radio y televisión podrán ser suspendidos temporalmente o prohibidos a determinados reclusos, si esto resulta indispensable para mantener la seguridad y el orden del penal.

(2) Se permitirán aparatos de radio y televisión propios bajo las condiciones del Art. 70.

Artículo 70. Tenencia de objetos para las actividades de ocio

(1) El recluso podrá tener en cantidad adecuada libros y otros objetos para su capacitación o entretenimiento.

(2) Se exceptúan los casos en los que la tenencia, el préstamo o uso del objeto

1. estuvieran sancionados con pena o multa³⁶ o

³⁵ Geldbuße. Véase glosario.

³⁶ Idem.

2. das Ziel des Vollzuges oder die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährden würde.

(3) Die Erlaubnis kann unter den Voraussetzungen des Absatzes 2 widerrufen werden.

Neunter Titel Soziale Hilfe

StVollzG § 71 Grundsatz

Der Gefangene kann die soziale Hilfe der Anstalt in Anspruch nehmen, um seine persönlichen Schwierigkeiten zu lösen. Die Hilfe soll darauf gerichtet sein, den Gefangenen in die Lage zu versetzen, seine Angelegenheiten selbst zu ordnen und zu regeln.

StVollzG § 72 Hilfe bei der Aufnahme

(1) Bei der Aufnahme wird dem Gefangenen geholfen, die notwendigen Maßnahmen für hilfsbedürftige Angehörige zu veranlassen und seine Habe außerhalb der Anstalt sicherzustellen.

(2) Der Gefangene ist über die Aufrechterhaltung einer Sozialversicherung zu beraten.

StVollzG § 73 Hilfe während des Vollzuges

Der Gefangene wird in dem Bemühen unterstützt, seine Rechte und Pflichten wahrzunehmen, namentlich sein Wahlrecht auszuüben sowie für Unterhaltsberechtigte zu sorgen und einen durch seine Straftat verursachten Schaden zu regeln.

StVollzG § 74 Hilfe zur Entlassung

Um die Entlassung vorzubereiten, ist der Gefangene bei der Ordnung seiner persönlichen, wirtschaftlichen und sozialen

2. gefährden oder den Zweck der Ausführung oder die Sicherheit oder Ordnung des Zentrums.

(3) Se podrá revocar el permiso bajo las condiciones del inciso 2.

Título Noveno Asistencia social

Artículo 71. Principio fundamental

El recluso tiene derecho a recurrir a la asistencia social del penal para resolver sus problemas personales. La asistencia debe enfocarse a capacitar al recluso para que solucione y ordene sus asuntos por sí mismo.

Artículo 72. Asistencia en el ingreso

(1) Al ingresar se ayudará al recluso a tomar las medidas necesarias relacionadas con familiares indigentes y a asegurar sus bienes que se encuentran fuera del penal.

(2) El recluso será asesorado sobre el mantenimiento de un seguro social.

Artículo 73. Asistencia durante la ejecución de la pena

El recluso será asistido en su empeño por observar sus derechos y obligaciones, especialmente en el ejercicio de sus derechos electorales, así como en cuidar de los mantenidos por él y en reparar el daño ocasionado por su hecho punible.

Artículo 74. Asistencia para la puesta en libertad

Para preparar la puesta en libertad, se ayudará al recluso a ordenar sus asuntos personales, económicos y sociales. La

Angelegenheiten zu beraten. Die Beratung erstreckt sich auch auf die Benennung der für Sozialleistungen zuständigen Stellen. Dem Gefangenen ist zu helfen, Arbeit, Unterkunft und persönlichen Beistand für die Zeit nach der Entlassung zu finden.

StVollzG § 75 Entlassungsbeihilfe

(1) Der Gefangene erhält, soweit seine eigenen Mittel nicht ausreichen, von der Anstalt eine Beihilfe zu den Reisekosten sowie eine Überbrückungsbeihilfe und erforderlichenfalls ausreichende Kleidung.

(2) Bei der Bemessung der Höhe der Überbrückungsbeihilfe sind die Dauer des Freiheitsentzuges, der persönliche Arbeitseinsatz des Gefangenen und die Wirtschaftlichkeit seiner Verfügungen über Eigengeld und Hausgeld während der Strafzeit zu berücksichtigen. § 51 Abs. 2 Satz 2 und 3 gilt entsprechend. Die Überbrückungsbeihilfe kann ganz oder teilweise auch dem Unterhaltsberechtigten überwiesen werden.

(3) Der Anspruch auf Beihilfe zu den Reisekosten und die ausgezahlte Reisebeihilfe sind unpfändbar. Für den Anspruch auf Überbrückungsbeihilfe und für Bargeld nach Auszahlung einer Überbrückungsbeihilfe an den Gefangenen gilt § 51 Abs. 4 Satz 1 und 3, Abs. 5 entsprechend.

Zehnter Titel Besondere Vorschriften für den Frauenstrafvollzug

StVollzG § 76 Leistungen bei Schwangerschaft und Mutterschaft

(1) Bei einer Schwangeren oder einer

asistencia abarca también la indicación de las oficinas que prestan servicio social. Se apoyará al recluso a encontrar trabajo, alojamiento y asistencia personal después de su liberación.

Artículo 75. Subsidio para la puesta en libertad

(1) En cuanto sus ingresos no alcancen, el recluso recibe del penal una ayuda para los costos de viaje, así como un subsidio en concepto de fondo de garantía y, en caso necesario, ropa suficiente.

(2) Para estimar la cuantía del subsidio en concepto de fondo de garantía, se considerará la duración de la privación de libertad, la actividad laboral del recluso y su forma de economizar dinero propio y asignación doméstica durante su reclusión. Rige el Art. 51, inciso 2, frase 2 y 3 de forma análoga. El subsidio en concepto de fondo de garantía se podrá transferir parcial o totalmente a las personas que reciben alimentos del recluso.

3) El derecho al subsidio para gastos de viaje y el subsidio pagado en tal concepto son inembargables. Respecto al derecho al subsidio en concepto de fondo de garantía y al dinero en efectivo proveniente del pago de dicho subsidio es aplicable el Art. 51, inciso 4, frase 1 y 3, inciso 5.

Título Décimo Disposiciones especiales para la ejecución penal de mujeres

Artículo 76. Atención en caso de gravidez y maternidad

(1) En el caso de que una embarazada o

Gefangenen, die unlängst entbunden hat, ist auf ihren Zustand Rücksicht zu nehmen. Die Vorschriften des Gesetzes zum Schutz der erwerbstätigen Mutter über die Gestaltung des Arbeitsplatzes sind entsprechend anzuwenden.

(2) Die Gefangene hat während der Schwangerschaft, bei und nach der Entbindung Anspruch auf ärztliche Betreuung und auf Hebammenhilfe in der Vollzugsanstalt. Zur ärztlichen Betreuung während der Schwangerschaft gehören insbesondere Untersuchungen zur Feststellung der Schwangerschaft sowie Vorsorgeuntersuchungen einschließlich der laborärztlichen Untersuchungen.

(3) Zur Entbindung ist die Schwangere in ein Krankenhaus außerhalb des Vollzuges zu bringen. Ist dies aus besonderen Gründen nicht angezeigt, so ist die Entbindung in einer Vollzugsanstalt mit Entbindungsabteilung vorzunehmen. Bei der Entbindung wird Hilfe durch eine Hebamme und, falls erforderlich, durch einen Arzt gewährt.

StVollzG § 77 Arznei-, Verband- und Heilmittel

Bei Schwangerschaftsbeschwerden und im Zusammenhang mit der Entbindung werden Arznei-, Verband- und Heilmittel geleistet.

StVollzG § 78 Art, Umfang und Ruhen der Leistungen bei Schwangerschaft und Mutterschaft

Die §§ 60, 61, 62a und 65 gelten für die Leistungen nach den §§ 76 und 77 entsprechend.

reclusa haya parido recientemente, se deberá tener en consideración su estado. Se aplican las disposiciones de la ley para la protección de las madres trabajadoras con respecto al tipo de trabajo.

(2) Durante el embarazo, el parto y pos parto, la reclusa tiene derecho a cuidados médicos y a la asistencia de una obstetra en el establecimiento penitenciario. El cuidado médico durante el embarazo comprende especialmente el examen para comprobar el estado de gravedad y las inspecciones de prevención, inclusive los análisis de laboratorio.

(3) Para el parto, se llevará a la parturienta a una clínica fuera del penal. Cuando esto no está indicado por causas justificadas se realizará el parto en el hospital penitenciario que disponga de un departamento de obstetricia. En un parto se garantizará la asistencia de una comadrona, y en caso necesario, de un médico.

Artículo 77. Medicamentos, vendajes y remedios

En caso de molestias en el embarazo y en relación con el parto se facilitarán medicamentos, vendajes y remedios.

Artículo 78. Tipo, alcance y suspensión de atenciones en caso de gravedad y maternidad

Los Art. 60, 61, 62a y 65 se aplican para las atenciones conforme a los Art. 76 y 77 de forma análoga.

StVollzG § 79 Geburtsanzeige

In der Anzeige der Geburt an den Standesbeamten dürfen die Anstalt als Geburtsstätte des Kindes, das Verhältnis des Anzeigenden zur Anstalt und die Gefangenschaft der Mutter nicht vermerkt sein.

StVollzG § 80 Mütter mit Kindern

(1) Ist das Kind einer Gefangenen noch nicht schulpflichtig, so kann es mit Zustimmung des Inhabers des Aufenthaltsbestimmungsrechts in der Vollzugsanstalt untergebracht werden, in der sich seine Mutter befindet, wenn dies seinem Wohl entspricht. Vor der Unterbringung ist das Jugendamt zu hören.

(2) Die Unterbringung erfolgt auf Kosten des für das Kind Unterhaltspflichtigen. Von der Geltendmachung des Kostenersatzanspruchs kann abgesehen werden, wenn hierdurch die gemeinsame Unterbringung von Mutter und Kind gefährdet würde.

Elfter Titel Sicherheit und Ordnung

StVollzG § 81 Grundsatz

(1) Das Verantwortungsbewußtsein des Gefangenen für ein geordnetes Zusammenleben in der Anstalt ist zu wecken und zu fördern.

(2) Die Pflichten und Beschränkungen, die dem Gefangenen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt auferlegt werden, sind so zu wählen, daß sie in einem angemessenen Verhältnis zu ihrem Zweck stehen und den Gefangenen nicht mehr und nicht länger als notwendig beeinträchtigen.

Artículo 79. Parte de nacimiento

En el parte de nacimiento presentado al funcionario del Registro Civil no deberá constar el establecimiento como lugar de nacimiento del niño, ni la relación de la interesada con el penal o la condición de reclusa de la madre.

Artículo 80. Madres con hijos

(1) Si el hijo de una reclusa no está todavía en edad escolar, se le podrá internar en el establecimiento penitenciario con su madre, si lo aprueba la autoridad encargada de determinar el lugar de estadía y ello contribuye al bienestar del niño. Antes del internamiento se escuchará al *Jugendamt*³⁷.

(2) Los gastos del alojamiento corren a cuenta de quien está obligado a prestar alimentos. Se podrá prescindir de reclamar la restitución de los gastos, si con ello peligrara el alojamiento común de madre e hijo.

Título Undécimo Seguridad y orden

Artículo 81. Principio fundamental

(1) Se deberá despertar y fomentar la responsabilidad del recluso para una convivencia ordenada en el establecimiento penitenciario.

(2) Las obligaciones y limitaciones que se imponen al recluso para mantener la seguridad y el orden en el establecimiento penitenciario, se seleccionarán de tal forma que correspondan a su propósito y no restrinjan al recluso en cuanto a duración e intensidad más allá de lo estrictamente necesario.

³⁷ Oficina o Centro de Protección de Menores.

StVollzG § 82 Verhaltensvorschriften

(1) Der Gefangene hat sich nach der Tageseinteilung der Anstalt (Arbeitszeit, Freizeit, Ruhezeit) zu richten. Er darf durch sein Verhalten gegenüber Vollzugsbediensteten, Mitgefangenen und anderen Personen das geordnete Zusammenleben nicht stören.

(2) Der Gefangene hat die Anordnungen der Vollzugsbediensteten zu befolgen, auch wenn er sich durch sie beschwert fühlt. Einem ihm zugewiesenen Bereich darf er nicht ohne Erlaubnis verlassen.

(3) Seinen Haftraum und die ihm von der Anstalt überlassenen Sachen hat er in Ordnung zu halten und schonend zu behandeln.

(4) Der Gefangene hat Umstände, die eine Gefahr für das Leben oder eine erhebliche Gefahr für die Gesundheit einer Person bedeuten, unverzüglich zu melden.

StVollzG § 83 Persönlicher Gewahrsam. Eigengeld

(1) Der Gefangene darf nur Sachen in Gewahrsam haben oder annehmen, die ihm von der Vollzugsbehörde oder mit ihrer Zustimmung überlassen werden. Ohne Zustimmung darf er Sachen von geringem Wert von einem anderen Gefangenen annehmen; die Vollzugsbehörde kann Annahme und Gewahrsam auch dieser Sachen von ihrer Zustimmung abhängig machen.

Artículo 82. Normas de comportamiento

(1) El recluso está sometido al horario cotidiano del establecimiento penitenciario (horario laboral, tiempo de ocio, descanso). No debe perturbar con su comportamiento, frente a funcionarios, otros reclusos y terceros, la convivencia ordenada.

(2) El recluso debe obedecer las órdenes del personal penitenciario, aunque se sienta afectado por ellas. No debe abandonar sin permiso el sector asignado.

(3) Tiene que mantener en orden y tratar con cuidado su celda y los objetos que le facilita el penal.

(4) El recluso debe informar inmediatamente sobre las circunstancias que puedan significar un peligro para la vida o un peligro considerable para la salud de una persona.

Artículo 83. Depósito personal³⁸. Dinero propio

(1) El recluso solamente deberá tener o aceptar objetos en su depósito personal que le han sido entregados por la autoridad penitenciaria. Sin consentimiento, podrá aceptar objetos de escaso valor de otro recluso; la autoridad penitenciaria podrá supeditar la aceptación y el depósito también de estos objetos a su propio consentimiento.

³⁸ García Pablos, pág. 418, traduce *persönlicher Gewahrsam* como *tenencias personales*

(2) Eingebachte Sachen, die der Gefangene nicht in Gewahrsam haben darf, sind für ihn aufzubewahren, sofern dies nach Art und Umfang möglich ist. Geld wird ihm als Eigengeld gutgeschrieben. Dem Gefangenen wird Gelegenheit gegeben, seine Sachen, die er während des Vollzuges und für seine Entlassung nicht benötigt, abzuschicken oder über sein Eigengeld zu verfügen, soweit dieses nicht als Überbrückungsgeld notwendig ist.

(3) Weigert sich ein Gefangener, eingetrachtetes Gut, dessen Aufbewahrung nach Art und Umfang nicht möglich ist, aus der Anstalt zu verbringen, so ist die Vollzugsbehörde berechtigt, diese Gegenstände auf Kosten des Gefangenen aus der Anstalt entfernen zu lassen.

(4) Aufzeichnungen und andere Gegenstände, die Kenntnisse über Sicherungsvorkehrungen der Anstalt vermitteln, dürfen von der Vollzugsbehörde vernichtet oder unbrauchbar gemacht werden.

StVollzG § 84 Durchsuchung

(1) Gefangene, ihre Sachen und die Hafträume dürfen durchsucht werden. Die Durchsuchung männlicher Gefangener darf nur von Männern, die Durchsuchung weiblicher Gefangener darf nur von Frauen vorgenommen werden. Das Schamgefühl ist zu schonen.

(2) Nur bei Gefahr im Verzug oder auf Anordnung des Anstaltsleiters im Einzelfall ist es zulässig, eine mit einer Entkleidung verbundene körperliche Durchsuchung vorzunehmen. Sie darf bei männlichen Gefangenen nur in Gegenwart von Männern, bei weiblichen Gefangenen nur in Gegenwart von Frauen erfolgen. Sie ist in einem geschlossenen Raum durchzuführen. Andere Gefangene dürfen nicht anwesend sein.

(2) Objetos introducidos que el recluso no está autorizado a aceptar o tener en su depósito, le serán guardados en su nombre, siempre que el tipo y volumen lo permitan. El dinero se le abonará como dinero propio. El recluso tendrá la posibilidad de enviar por correo las cosas que no necesite durante la ejecución, ni para su puesta en libertad o de disponer de su dinero propio (*Eigengeld*), mientras que éste no sea necesario en concepto de subsidio en concepto de fondo de garantía.

(3) Si un recluso se resiste a retirar del establecimiento los objetos que no puede depositar, la autoridad queda autorizada a eliminarlos por cuenta del recluso.

(4) Anotaciones y otros objetos que faciliten conocimientos sobre las disposiciones de seguridad del establecimiento pueden ser eliminados o inutilizados.

Artículo 84. Requisa y registro

(1) Se puede realizar la requisa de reclusos, el registro de sus pertenencias y las celdas. El registro de los reclusos solamente lo deberán realizar hombres, el de reclusas sólo mujeres. Se cuidará de no atentar contra el pudor.

(2) Solamente en peligro inminente o por orden del director, en caso aislado, está permitido proceder a un registro corporal con desnudamiento. En los reclusos, éste solamente se practica en presencia de hombres, en reclusas sólo en presencia de mujeres. Se realizará en un recinto cerrado. No deberán estar presentes otros reclusos.

(3) Der Anstaltsleiter kann allgemein anordnen, daß Gefangene bei der Aufnahme, nach Kontakten mit Besuchern und nach jeder Abwesenheit von der Anstalt nach Absatz 2 zu durchsuchen sind.

StVollzG § 85 Sichere Unterbringung

Ein Gefangener kann in eine Anstalt verlegt werden, die zu seiner sicheren Unterbringung besser geeignet ist, wenn in erhöhtem Maß Fluchtgefahr gegeben ist oder sonst sein Verhalten oder sein Zustand eine Gefahr für die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt darstellt.

StVollzG § 86 Erkennungsdienstliche Maßnahmen

(1) Zur Sicherung des Vollzuges sind als erkennungsdienstliche Maßnahmen zulässig

1. die Abnahme von Finger- und Handflächenabdrücken,
2. die Aufnahme von Lichtbildern mit Kenntnis des Gefangenen,
3. die Feststellung äußerlicher körperlicher Merkmale,
4. Messungen.

(2) Die gewonnenen erkennungsdienstlichen Unterlagen werden zu den Gefangenenpersonalakten genommen. Sie können auch in kriminalpolizeilichen Sammlungen verwahrt werden. Die nach Absatz 1 erhobenen Daten dürfen nur für die in Absatz 1, § 87 Abs. 2 und § 180 Abs. 2 Nr. 4 genannten Zwecke verarbeitet und genutzt werden.

(3) Personen, die aufgrund des Absatzes 1 erkennungsdienstlich behandelt worden sind, können nach der Entlassung aus dem

(3) En general, el director del establecimiento podrá ordenar que el recluso sea registrado a su ingreso, después de contactos con visitas y después de cada ausencia del penal conforme al inciso 2.

Artículo 85. Alojamiento de seguridad

Un recluso puede ser trasladado a un establecimiento que sea más apto para su seguridad, si existiera un alto peligro de fuga o, además, su comportamiento o estado presentara un peligro para la seguridad u orden del establecimiento.

Artículo 86. Medios de identificación

(1) Para asegurar la ejecución, son admitidos como medios de identificación:

1. la toma de huellas dactilares y de las palmas de las manos,
2. la toma de fotografías con conocimiento del recluso,
3. la comprobación de los rasgos corporales exteriores,
4. mediciones.

(2) Los documentos de identificación se anexan al expediente del recluso. También se pueden conservar en los archivos de la policía criminal. Los datos obtenidos conforme al epígrafe 1 sólo se pueden elaborar y usar para los objetivos mencionados en el inciso 1, Art. 87, inciso 2 y Art. 180 inciso 2 numeral 4.

(3) Las personas que han sido sometidas a las medidas de identificación podrán exigir en su puesta en libertad que se eliminen los

Vollzug verlangen, daß die gewonnenen erkennungsdienstlichen Unterlagen mit Ausnahme von Lichtbildern und der Beschreibung von körperlichen Merkmalen vernichtet werden, sobald die Vollstreckung der richterlichen Entscheidung, die dem Vollzug zugrunde gelegen hat, abgeschlossen ist. Sie sind über dieses Recht bei der erkennungsdienstlichen Behandlung und bei der Entlassung aufzuklären.

StVollzG § 86a Lichtbilder

(1) Unbeschadet des § 86 dürfen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung der Anstalt Lichtbilder der Gefangenen aufgenommen und mit den Namen der Gefangenen sowie deren Geburtsdatum und -ort gespeichert werden. Die Lichtbilder dürfen nur mit Kenntnis der Gefangenen aufgenommen werden.

(2) Die Lichtbilder dürfen nur

1. genutzt werden von Justizvollzugsbediensteten, wenn eine Überprüfung der Identität der Gefangenen im Rahmen ihrer Aufgabenwahrnehmung erforderlich ist,

2. übermittelt werden

a) an die Polizeivollzugsbehörden des Bundes und der Länder, soweit dies zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für erhebliche Rechtsgüter innerhalb der Anstalt erforderlich ist,

b) nach Maßgabe des § 87 Abs. 2.

(3) Die Lichtbilder sind nach der Entlassung der Gefangenen aus dem Vollzug oder nach ihrer Verlegung in eine andere Anstalt zu vernichten oder zu löschen.

documentos obtenidos de este modo a excepción de las fotografías y la descripción de los rasgos físicos, en cuanto se concluya la ejecución del dictamen judicial en la que se basaba la condena. Las personas serán instruidas sobre este derecho al momento de ser sometidas a los medios de identificación y en la puesta en libertad.

Artículo 86a. Fotografías

(1) Sin detrimento del Art. 86, se podrán tomar fotografías del recluso para mantener la seguridad y el orden del establecimiento y archivarlas con su nombre, fecha y lugar de nacimiento. Las fotografías sólo se podrán tomar con el conocimiento del recluso.

(2) Las fotografías solamente podrán ser

1. utilizadas por el personal penitenciario, si se requiere un control de la identidad del recluso en el marco de sus tareas profesionales,

2. remitidas

a. a las autoridades policiales de ejecución penal federal y de los estados, en cuanto se precise para la prevención de un peligro actual para bienes jurídicos considerables dentro del establecimiento,

b. conforme al Art. 87, inciso 2.

(3) Las fotografías deberán ser eliminadas o borradas después de la puesta en libertad o del traslado del recluso a otro centro.

StVollzG § 87 Festnahmerecht

(1) Ein Gefangener, der entwichen ist oder sich sonst ohne Erlaubnis außerhalb der Anstalt aufhält, kann durch die Vollzugsbehörde oder auf ihre Veranlassung hin festgenommen und in die Anstalt zurückgebracht werden.

(2) Nach § 86 Abs. 1 erhobene und nach §§ 86a, 79 erhobene und zur Identifizierung oder Festnahme erforderliche Daten dürfen den Vollstreckungs- und Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden, soweit dies für Zwecke der Fahndung und Festnahme des entwichenen oder sich sonst ohne Erlaubnis außerhalb der Anstalt aufhaltenden Gefangenen erforderlich ist.

StVollzG § 88 Besondere Sicherungsmaßnahmen

(1) Gegen einen Gefangenen können besondere Sicherungsmaßnahmen angeordnet werden, wenn nach seinem Verhalten oder auf Grund seines seelischen Zustandes in erhöhtem Maß Fluchtgefahr oder die Gefahr von Gewalttätigkeiten gegen Personen oder Sachen oder die Gefahr des Selbstmordes oder der Selbstverletzung besteht.

(2) Als besondere Sicherungsmaßnahmen sind zulässig:

1. der Entzug oder die Vorenthaltung von Gegenständen,
2. die Beobachtung bei Nacht,
3. die Absonderung von anderen Gefangenen,
4. der Entzug oder die Beschränkung des Aufenthalts im Freien,
5. die Unterbringung in einem besonders gesicherten Haftraum ohne gefährdende Gegenstände und

Artículo 87. Derecho de aprehensión

(1) Un recluso que se ha fugado o que se encuentra sin permiso fuera del penal, podrá ser capturado por la autoridad penitenciaria o a solicitud de la misma y llevado nuevamente al penal.

(2) Los datos que se requieren para la identificación o detención recogidos conforme a las disposiciones del Art. 86, inciso 1 y de los Art. 86a, 79 podrán ser facilitados a las autoridades penitenciarias o de persecución penal, en cuanto lo requieran los propósitos de búsqueda y detención del recluso que se ha fugado o se encuentra sin permiso fuera del penal.

Artículo 88. Medidas de seguridad especiales

(1) Se podrán ordenar contra un recluso medidas de seguridad especiales, si en consecuencia de su comportamiento o estado psíquico existe un alto peligro de fuga o de actos violentos contra terceros u objetos o el peligro de suicidio o auto-lesión.

(2) Como medida de seguridad especial es permisible:

1. la privación o incautación de objetos,
2. la observación nocturna,
3. la separación de otros reclusos,
4. la privación o restricción de la estadia al aire libre,
5. el alojamiento en una celda de seguridad especial sin objetos peligrosos

6. die Fesselung.

(3) Maßnahmen nach Absatz 2 Nr. 1, 3 bis 5 sind auch zulässig, wenn die Gefahr einer Befreiung oder eine erhebliche Störung der Anstaltsordnung anders nicht vermieden oder behoben werden kann.

(4) Bei einer Ausführung, Vorführung oder beim Transport ist die Fesselung auch dann zulässig, wenn aus anderen Gründen als denen des Absatzes 1 in erhöhtem Maß Fluchtgefahr besteht.

(5) Besondere Sicherungsmaßnahmen dürfen nur soweit aufrechterhalten werden, als es ihr Zweck erfordert.

StVollzG § 89 Einzelhaft

(1) Die unausgesetzte Absonderung eines Gefangenen (Einzelhaft) ist nur zulässig, wenn dies aus Gründen, die in der Person des Gefangenen liegen, unerlässlich ist.

(2) Einzelhaft von mehr als drei Monaten Gesamtdauer in einem Jahr bedarf der Zustimmung der Aufsichtsbehörde. Diese Frist wird nicht dadurch unterbrochen, daß der Gefangene am Gottesdienst oder an der Freistunde teilnimmt.

StVollzG § 90 Fesselung

In der Regel dürfen Fesseln nur an den Händen oder an den Füßen angelegt werden. Im Interesse des Gefangenen kann der Anstaltsleiter eine andere Art der Fesselung anordnen. Die Fesselung wird zeitweise gelockert, soweit dies notwendig ist.

6. la colocación de esposas.

(3) También son permisibles las medidas según el inciso 2, numerales 1, 3 a 5, si no es posible evitar o superar de otro modo el peligro de una liberación o una alteración considerable del orden del centro.

(4) En la salida bajo vigilancia, comparencia o traslado se permitirá también la colocación de esposas, si existe un elevado peligro de fuga por otros motivos a los previstos en el inciso 1.

(5) Solo se podrán mantener las medidas de seguridad especiales, mientras subsistan las causas que las motivaron.

Artículo 89. Aislamiento³⁹

(1) El continuo aislamiento de un recluso (en reclusión individual) está permitido solamente, cuando este es imprescindible por causas inmanentes al recluso.

(2) El aislamiento que dura más de tres meses en total por año requiere el consentimiento del órgano supervisor⁴⁰. Este plazo no se considera interrumpido, porque el recluso asista a misa o a la hora de recreo.

Artículo 90. Encadenamiento

Por regla general, solamente se pueden colocar esposas en manos y pies. Por interés del recluso, el director podrá ordenar otro tipo de ataduras. El encadenamiento se podrá aflojar temporalmente, si es necesario.

³⁹ También puede traducirse como prisión individual.

⁴⁰ Aufsichtsbehörde. Véase el glosario.

StVollzG § 91 Anordnung besonderer Sicherungsmaßnahmen

(1) Besondere Sicherungsmaßnahmen ordnet der Anstaltsleiter an. Bei Gefahr im Verzug können auch andere Bedienstete der Anstalt diese Maßnahmen vorläufig anordnen. Die Entscheidung des Anstaltsleiters ist unverzüglich einzuholen.

(2) Wird ein Gefangener ärztlich behandelt oder beobachtet oder bildet sein seelischer Zustand den Anlaß der Maßnahme, ist vorher der Arzt zu hören. Ist dies wegen Gefahr im Verzug nicht möglich, wird seine Stellungnahme unverzüglich eingeholt.

StVollzG § 92 Ärztliche Überwachung

(1) Ist ein Gefangener in einem besonders gesicherten Haftraum untergebracht oder gefesselt (§ 88 Abs. 2 Nr. 5 und 6), so sucht ihn der Anstaltsarzt alsbald und in der Folge möglichst täglich auf. Dies gilt nicht bei einer Fesselung während einer Ausführung, Vorführung oder eines Transportes (§ 88 Abs. 4).

(2) Der Arzt ist regelmäßig zu hören, solange einem Gefangenen der tägliche Aufenthalt im Freien entzogen wird.

StVollzG § 93 Ersatz von Aufwendungen

(1) Der Gefangene ist verpflichtet, der Vollzugsbehörde Aufwendungen zu ersetzen, die er durch eine vorsätzliche oder grob fahrlässige Selbstverletzung oder Verletzung eines anderen Gefangenen verursacht hat. Ansprüche aus sonstigen Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

(2) Bei der Geltendmachung dieser Forderungen kann auch ein den dreifachen Tagessatz der Eckvergütung nach § 43 Abs. 2 übersteigender Teil des Hausgeldes (§ 47) in Anspruch genommen werden.

Artículo 91. Imposición de medidas de seguridad especiales

(1) El director dispone las medidas de seguridad especiales. En peligro inminente, otros funcionarios del establecimiento también podrán ordenar provisionalmente estas medidas. Se pedirá sin demora la aprobación del director del establecimiento.

(2) Si un recluso está en tratamiento u observación médica o su estado psíquico justifica la medida, se escuchará primero al médico. Si esto no es posible por peligro inminente, se pedirá su parecer en el acto.

Artículo 92. Control médico

(1) Si un recluso está internado o encadenado en una celda de alta seguridad (Art. 88, inciso 2, numerales 5 y 6), le visitará el médico cuanto antes y de ser posible, en adelante, diariamente. No se procederá así en caso de salida bajo custodia, comparecencia o de un transporte (Art. 88, inciso 4).

(2) Se oirá con regularidad al médico, el tiempo que a un recluso se le prive la permanencia diaria al aire libre.

Artículo 93. Reembolso de gastos

(1) El recluso está obligado a restituir a la autoridad penitenciaria los gastos ocasionados a consecuencia de una autolesión o lesión de otro recluso realizada con dolo o culpa grave, sin perjuicio de los derechos que derivan de otras disposiciones legales.

(2) En la reclamación de este derecho se podrá recurrir también a una parte de la asignación doméstica (Art. 47) que supere en el triple la cuota diaria del salario base con arreglo al Art. 43, inciso 2.

(3) Für die in Absatz 1 genannten Forderungen ist der ordentliche Rechtsweg gegeben.

(4) Von der Aufrechnung oder Vollstreckung wegen der in Absatz 1 genannten Forderungen ist abzusehen, wenn hierdurch die Behandlung des Gefangenen oder seine Eingliederung behindert würde.

Zwölfter Titel Unmittelbarer Zwang

StVollzG § 94 Allgemeine Voraussetzungen

(1) Bedienstete der Justizvollzugsanstalten dürfen unmittelbaren Zwang anwenden, wenn sie Vollzugs- und Sicherungsmaßnahmen rechtmäßig durchführen und der damit verfolgte Zweck auf keine andere Weise erreicht werden kann.

(2) Gegen andere Personen als Gefangene darf unmittelbarer Zwang angewendet werden, wenn sie es unternehmen, Gefangene zu befreien oder in den Anstaltsbereich widerrechtlich einzudringen, oder wenn sie sich unbefugt darin aufhalten.

(3) Das Recht zu unmittelbarem Zwang auf Grund anderer Regelungen bleibt unberührt.

StVollzG § 95 Begriffsbestimmungen

(1) Unmittelbarer Zwang ist die Einwirkung auf Personen oder Sachen durch körperliche Gewalt, ihre Hilfsmittel und durch Waffen.

(3) Los reclamos mencionados en el inciso 1 se pueden presentar por vía judicial ordinaria.

(4) Se prescindirá de una compensación o ejecución de los reclamos mencionados en el inciso 1, si con ello se obstaculizara el tratamiento del recluso o su reintegración.

Título Duodécimo Coacción directa⁴¹

Artículo 94. Presupuestos generales

(1) El personal penitenciario está autorizado a emplear coacción directa, cuando lleven a cabo legítimas medidas de ejecución y seguridad y el fin propuesto no puede lograrse de ninguna otra forma.

(2) Contra terceras personas que no sean reclusos, se puede emplear coacción si éstas pretenden liberar a reclusos, ingresan ilegalmente en el área del penal o permanecen sin autorización en éste.

(3) Queda a salvo el derecho al uso de coacción directa en virtud de otras disposiciones.

Artículo 95. Definiciones

(1) Coacción directa es la acción sobre personas o cosas mediante fuerza física, medios auxiliares y armas.

⁴¹ García Pablos, pág. 421, traduce *unmittelbarer Zwang* como *empleo inmediato de medidas coactivas*. Véase glosario.

(2) Körperliche Gewalt ist jede unmittelbare körperliche Einwirkung auf Personen oder Sachen.

(3) Hilfsmittel der körperlichen Gewalt sind namentlich Fesseln.

(4) Waffen sind die dienstlich zugelassenen Hieb- und Schußwaffen sowie Reizstoffe.

StVollzG § 96 Grundsatz der Verhältnismäßigkeit

(1) Unter mehreren möglichen und geeigneten Maßnahmen des unmittelbaren Zwanges sind diejenigen zu wählen, die den Einzelnen und die Allgemeinheit voraussichtlich am wenigsten beeinträchtigen.

(2) Unmittelbarer Zwang unterbleibt, wenn ein durch ihn zu erwartender Schaden erkennbar außer Verhältnis zu dem angestrebten Erfolg steht.

StVollzG § 97 Handeln auf Anordnung

(1) Wird unmittelbarer Zwang von einem Vorgesetzten oder einer sonst befugten Person angeordnet, sind Vollzugsbedienstete verpflichtet, ihn anzuwenden, es sei denn, die Anordnung verletzt die Menschenwürde oder ist nicht zu dienstlichen Zwecken erteilt worden.

(2) Die Anordnung darf nicht befolgt werden, wenn dadurch eine Straftat begangen würde. Befolgt der Vollzugsbedienstete sie trotzdem, trifft ihn eine Schuld nur, wenn er erkennt oder wenn es nach den ihm bekannten Umständen offensichtlich ist, daß dadurch eine Straftat begangen wird.

(2) La fuerza física es todo tipo de acción física directa sobre personas o cosas.

(3) Medios auxiliares de fuerza física son en primer lugar esposas.

(4) Armas son los instrumentos de servicio cortante, punzante y de fuego autorizados así como gases lacrimógenos.

Artículo 96. Principio de proporcionalidad

(1) Cuando existan varias posibilidades de medios de coacción aptos se deberán elegir aquellos con menos probabilidades de ocasionar perjuicios al individuo y a la generalidad.

(2) Se prescinde de la fuerza directa, cuando es manifiesto que el daño a ocasionarse no está en proporción con el resultado anhelado.

Artículo 97. Actuación por orden superior

(1) Si un superior u otra persona autorizada para ello ordena la utilización de coacción, el personal penitenciario está obligado a aplicarla, excepto que la orden signifique una violación de la dignidad de la persona o responda a otros intereses que no sean de servicio.

(2) La orden no se deberá cumplir, si con ello se cometiese un delito. Cuando no obstante el funcionario cumple la orden, será considerado culpable solamente si reconoce - o es evidente conforme con las circunstancias conocidas por él - que con ello se comete un hecho punible.

(3) Bedenken gegen die Rechtmäßigkeit der Anordnung hat der Vollzugsbedienstete dem Anordnenden gegenüber vorzubringen, soweit das nach den Umständen möglich ist. Abweichende Vorschriften des allgemeinen Beamtenrechts über die Mitteilung solcher Bedenken an einen Vorgesetzten (§ 38 Abs. 2 und 3 des Beamtenrechtsrahmengesetzes) sind nicht anzuwenden.

StVollzG § 98 Androhung

Unmittelbarer Zwang ist vorher anzudrohen. Die Androhung darf nur dann unterbleiben, wenn die Umstände sie nicht zulassen oder unmittelbarer Zwang sofort angewendet werden muß, um eine rechtswidrige Tat, die den Tatbestand eines Strafgesetzes erfüllt, zu verhindern oder eine gegenwärtige Gefahr abzuwenden.

StVollzG § 99 Allgemeine Vorschriften für den Schußwaffengebrauch

(1) Schußwaffen dürfen nur gebraucht werden, wenn andere Maßnahmen des unmittelbaren Zwanges bereits erfolglos waren oder keinen Erfolg versprechen. Gegen Personen ist ihr Gebrauch nur zulässig, wenn der Zweck nicht durch Waffenwirkung gegen Sachen erreicht wird.

(2) Schußwaffen dürfen nur die dazu bestimmten Vollzugsbediensteten gebrauchen und nur, um angriffs- oder fluchtunfähig zu machen. Ihr Gebrauch unterbleibt, wenn dadurch erkennbar Unbeteiligte mit hoher Wahrscheinlichkeit gefährdet würden.

(3) El funcionario expondrá al superior sus objeciones respecto a la legalidad de la orden. No son aplicables otras disposiciones del estatuto para funcionarios con respecto a la comunicación de tales objeciones al superior (Art. 38, incisos 2 y 3 de la *Beamtenrechtsrahmengesetz*)⁴².

Artículo 98. Advertencia

Se debe advertir previamente el uso de coacción directa. Se podrá prescindir de la advertencia exclusivamente en aquellos casos en que las circunstancias no lo permitan o se deba aplicar coacción de inmediato, a fin de impedir un hecho ilícito que cumpliría los requisitos de un hecho del Código Penal o prevenir un peligro inminente.

Artículo 99. Disposiciones generales para el uso de armas

(1) Solamente se deberá utilizar armas, cuando otros medios de reducción se han empleado sin éxito o no se espera de ellas ningún resultado efectivo. El uso de armas contra personas sólo se permite, si el objetivo no se logra mediante el efecto intimidante de armas frente a objetos.

(2) Solamente usarán armas de fuego aquellos funcionarios que han sido designados para ello, usándolas tan solo para impedir una agresión o fuga. Se prescinde de su uso, si ello peligrara altamente a terceros no participantes.

⁴² Ley Marco para Funcionarios.

(3) Der Gebrauch von Schusswaffen ist vorher anzudrohen. Als Androhung gilt auch ein Warnschuß. Ohne Androhung dürfen Schusswaffen nur dann gebraucht werden, wenn das zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben erforderlich ist.

StVollzG § 100 Besondere Vorschriften für den Schusswaffengebrauch

(1) Gegen Gefangene dürfen Schusswaffen gebraucht werden,

1. wenn sie eine Waffe oder ein anderes gefährliches Werkzeug trotz wiederholter Aufforderung nicht ablegen,
2. wenn sie eine Meuterei (§ 121 des Strafgesetzbuches) unternehmen oder
3. um ihre Flucht zu vereiteln oder um sie wiederzuergreifen.

Um die Flucht aus einer offenen Anstalt zu vereiteln, dürfen keine Schusswaffen gebraucht werden.

(2) Gegen andere Personen dürfen Schusswaffen gebraucht werden, wenn sie es unternehmen, Gefangene gewaltsam zu befreien oder gewaltsam in eine Anstalt einzudringen.

StVollzG § 101 Zwangsmaßnahmen auf dem Gebiet der Gesundheitsfürsorge

(1) Medizinische Untersuchung und Behandlung sowie Ernährung sind zwangsweise nur bei Lebensgefahr, bei schwerwiegender Gefahr für die Gesundheit des Gefangenen oder bei Gefahr für die Gesundheit anderer Personen zulässig; die Maßnahmen müssen für die Beteiligten zumutbar und dürfen nicht mit erheblicher Gefahr für Leben oder Gesundheit des Gefangenen verbunden sein. Zur Durchführung der Maßnahmen ist die Vollzugsbehörde nicht verpflichtet, solange von einer freien Willensbestimmung des Gefangenen ausgegangen werden kann.

(3) El uso de arma de fuego debe advertirse previamente. Como advertencia se considera también un tiro al aire. Sin advertencia se empleará un arma de fuego solamente en peligro inminente para salud y vida.

Artículo 100. Disposiciones especiales para el uso de armas

(1) Pueden emplearse armas de fuego contra los reclusos,

1. si no depusieran el arma u otro instrumento peligroso a pesar de haberseles requerido reiteradas veces,
2. si participan de un motín (Art. 121 del Código Penal) o
3. para impedir su fuga o recapturarlos. Para frustrar la fuga de un penal de régimen abierto no se deberán emplear armas de fuego.

(2) Se podrán emplear armas de fuego contra terceros, si éstos se proponen liberar a reclusos por la fuerza o penetran violentamente en un penal.

Artículo 101. Medidas de fuerza en el área sanitaria

(1) Examen y tratamiento médico así como alimentación se practicarán por la fuerza solo en caso de peligro de vida, peligro grave para la salud del recluso o peligro grave para la salud de terceros; las medidas tienen que ser razonables y no deberán conllevar un peligro considerable para la vida y salud del recluso. La autoridad penitenciaria no está obligada a aplicar las medidas, mientras se pueda contar con el consentimiento del recluso.

(2) Zum Gesundheitsschutz und zur Hygiene ist die zwangsweise körperliche Untersuchung außer im Falle des Absatzes 1 zulässig, wenn sie nicht mit einem körperlichen Eingriff verbunden ist.

(3) Die Maßnahmen dürfen nur auf Anordnung und unter Leitung eines Arztes durchgeführt werden, unbeschadet der Leistung erster Hilfe für den Fall, daß ein Arzt nicht rechtzeitig erreichbar und mit einem Aufschub Lebensgefahr verbunden ist.

Dreizehnter Titel Disziplinarmaßnahmen

StVollzG § 102 Voraussetzungen

(1) Verstößt ein Gefangener schuldhaft gegen Pflichten, die ihm durch dieses Gesetz oder auf Grund dieses Gesetzes auferlegt sind, kann der Anstaltsleiter gegen ihn Disziplinarmaßnahmen anordnen.

(2) Von einer Disziplinarmaßnahme wird abgesehen, wenn es genügt, den Gefangenen zu verwarnen.

(3) Eine Disziplinarmaßnahme ist auch zulässig, wenn wegen derselben Verfehlung ein Straf- oder Bußgeldverfahren eingeleitet wird.

StVollzG § 103 Arten der Disziplinarmaßnahmen

(1) Die zulässigen Disziplinarmaßnahmen sind:

1. Verweis,
2. die Beschränkung oder der Entzug der Verfügung über das Hausgeld und des Einkaufs bis zu drei Monaten,
3. die Beschränkung oder der Entzug des Lesestoffs bis zu zwei Wochen sowie des Hörfunk- und

(2) Para el cuidado de la salud e higiene se podrá practicar un reconocimiento corporal en forma forzosa con excepción del inciso 1, si esto no conlleva una intervención corporal.

(3) Las medidas solamente se aplicarán por orden y bajo dirección médica, sin detrimento de una asistencia de primeros auxilios que se efectuará en caso de que no acuda el médico a tiempo y una prórroga conlleve peligro de vida.

Título Décimotercero Medidas disciplinarias

Artículo 102. Presupuestos

(1) Si un recluso infringe culpablemente obligaciones que le imponen las leyes o en virtud de esta Ley, el director del establecimiento podrá imponerle medidas disciplinarias.

(2) Se prescindirá de una medida disciplinaria, si se considera suficiente la amonestación al recluso.

(3) La aplicación de una medida disciplinaria también es admisible, si por la misma infracción se inicia un proceso penal o un proceso para la imposición de una multa.

Artículo 103. Tipos de medidas disciplinarias

(1) Las medidas disciplinarias admitidas son las siguientes:

1. advertencia,
2. la restricción o la privación de disposición sobre la asignación doméstica y la posibilidad para realizar compras hasta por tres meses.
3. la restricción o privación de material de lectura hasta por dos semanas, así como de audiciones de radio y

Fernsehempfangs bis zu drei Monaten; der gleichzeitige Entzug jedoch nur bis zu zwei Wochen,

4. die Beschränkung oder der Entzug der Gegenstände für eine Beschäftigung in der Freizeit oder der Teilnahme an gemeinschaftlichen Veranstaltungen bis zu drei Monaten,

5. die getrennte Unterbringung während der Freizeit bis zu vier Wochen,

6. (weggefallen)

7. der Entzug der zugewiesenen Arbeit oder Beschäftigung bis zu vier Wochen unter Wegfall der in diesem Gesetz geregelten Bezüge,

8. die Beschränkung des Verkehrs mit Personen außerhalb der Anstalt auf dringende Fälle bis zu drei Monaten,

9. Arrest bis zu vier Wochen.

televisión hasta tres meses; la privación simultánea, sin embargo, sólo hasta dos semanas,

4. la restricción o privación de objetos empleados en el tiempo libre o la participación en actos comunitarios hasta tres meses,

5. el alojamiento separado durante el tiempo libre hasta cuatro semanas.

6. (derogado)

7. la privación del trabajo o actividad asignados hasta cuatro semanas sin goce de sueldo tal como la prevé esta ley.

8. la restricción del contacto con personas fuera del penal, en casos urgentes, hasta tres semanas.

9. arresto hasta cuatro semanas.

(2) Arrest darf nur wegen schwerer oder mehrfach wiederholter Verfehlungen verhängt werden.

(3) Mehrere Disziplinarmaßnahmen können miteinander verbunden werden.

(4) Die Maßnahmen nach Absatz 1 Nr. 3 bis 8 sollen möglichst nur angeordnet werden, wenn die Verfehlung mit den zu beschränkenden oder zu entziehenden Befugnissen im Zusammenhang steht. Dies gilt nicht bei einer Verbindung mit Arrest.

StVollzG § 104 Vollzug der Disziplinarmaßnahmen. Aussetzung zur Bewährung

(1) Disziplinarmaßnahmen werden in der Regel sofort vollstreckt.

(2) Eine Disziplinarmaßnahme kann ganz oder teilweise bis zu sechs Monaten zur Bewährung ausgesetzt werden.

(2) Se podrá ordenar arresto solamente por infracciones graves y reiteradas.

(3) Se podrán combinar varias medidas disciplinarias entre sí.

(4) Las medidas conforme al inciso 1 numerales 3 a 8 se ordenarán en lo posible, si la infracción está relacionada con las medidas a restringir o privar. Esto no es aplicable en relación con el arresto.

Artículo 104. Ejecución de medidas disciplinarias. Suspensión condicional

(1) Por regla general, las medidas disciplinarias se ejecutan inmediatamente.

(2) Una medida disciplinaria puede suspenderse condicionalmente en todo o parte por seis meses.

(3) Wird die Verfügung über das Hausgeld beschränkt oder entzogen, ist das in dieser Zeit anfallende Hausgeld dem Überbrückungsgeld hinzuzurechnen.

(4) Wird der Verkehr des Gefangenen mit Personen außerhalb der Anstalt eingeschränkt, ist ihm Gelegenheit zu geben, dies einer Person, mit der er im Schriftwechsel steht oder die ihn zu besuchen pflegt, mitzuteilen. Der Schriftwechsel mit den in § 29 Abs. 1 und 2 genannten Empfängern, mit Gerichten und Justizbehörden in der Bundesrepublik sowie mit Rechtsanwälten und Notaren in einer den Gefangenen betreffenden Rechtssache bleibt unbeschränkt.

(5) Arrest wird in Einzelhaft vollzogen. Der Gefangene kann in einem besonderen Arrestraum untergebracht werden, der den Anforderungen entsprechen muß, die an einen zum Aufenthalt bei Tag und Nacht bestimmten Haftraum gestellt werden. Soweit nichts anderes angeordnet wird, ruhen die Befugnisse des Gefangenen aus den §§ 19, 20, 22, 37, 38, 68 bis 70.

StVollzG § 105 Disziplinarbefugnis

(1) Disziplinarmaßnahmen ordnet der Anstaltsleiter an. Bei einer Verfehlung auf dem Weg in eine andere Anstalt zum Zwecke der Verlegung ist der Leiter der Bestimmungsanstalt zuständig.

(2) Die Aufsichtsbehörde entscheidet, wenn sich die Verfehlung des Gefangenen gegen den Anstaltsleiter richtet.

(3) Disziplinarmaßnahmen, die gegen einen Gefangenen in einer anderen Vollzugsanstalt oder während einer Untersuchungshaft angeordnet worden sind, werden auf Ersuchen vollstreckt. § 104 Abs. 2 bleibt unberührt.

(3) Si se restringe o suspende la disponibilidad sobre la asignación doméstica, el monto acumulado durante este periodo se sumará al fondo de garantía.

(4) Si se limitara el contacto del recluso con personas de fuera del penal, se le dará oportunidad de comunicárselo a una persona con la que mantiene correspondencia o suele visitarle. La correspondencia con los destinatarios mencionados en el Art. 29, incisos 1 y 2, con juzgados y autoridades judiciales en la República Federal de Alemania, así como con abogados y notarios en una causa jurídica que atañe al recluso, no se restringe.

(5) El arresto se ejecuta en prisión incomunicada. El recluso podrá ser alojado en una celda de arresto especial que debe cumplir los mismos requisitos de una celda destinada para el alojamiento nocturno y diurno. En cuanto no se disponga otra cosa, se suspenden los derechos del recluso de los Art. 19, 20, 22, 37, 38, 68 a 70.

Artículo 105. Poder disciplinario

(1) El director del establecimiento decreta las medidas disciplinarias. En el caso de una infracción cometida camino a otro penal a raíz de un traslado, será competente el director del establecimiento de destino.

(2) El órgano supervisor decidirá si el recluso ha cometido la infracción contra el director del establecimiento.

(3) Las medidas disciplinarias que han sido decretadas en otro establecimiento penitenciario o durante la prisión preventiva, se ejecutarán a requerimiento. Queda a salvo el Art. 104, inciso 2.

StVollzG § 106 Verfahren

(1) Der Sachverhalt ist zu klären. Der Gefangene wird gehört. Die Erhebungen werden in einer Niederschrift festgelegt; die Einlassung des Gefangenen wird vermerkt.

(2) Bei schweren Verstößen soll der Anstaltsleiter sich vor der Entscheidung in einer Konferenz mit Personen besprechen, die bei der Behandlung des Gefangenen mitwirken. Vor der Anordnung einer Disziplinarmaßnahme gegen einen Gefangenen, der sich in ärztlicher Behandlung befindet, oder gegen eine Schwangere oder eine stillende Mutter ist der Anstaltsarzt zu hören.

(3) Die Entscheidung wird dem Gefangenen vom Anstaltsleiter mündlich eröffnet und mit einer kurzen Begründung schriftlich abgefaßt.

StVollzG § 107 Mitwirkung des Arztes

(1) Bevor der Arrest vollzogen wird, ist der Arzt zu hören. Während des Arrestes steht der Gefangene unter ärztlicher Aufsicht.

(2) Der Vollzug des Arrestes unterbleibt oder wird unterbrochen, wenn die Gesundheit des Gefangenen gefährdet würde.

Vierzehnter Titel Rechtsbehelfe

StVollzG § 108 Beschwerderecht

(1) Der Gefangene erhält Gelegenheit, sich mit Wünschen, Anregungen und Beschwerden in Angelegenheiten, die ihn selbst betreffen, an den Anstaltsleiter zu wenden. Regelmäßige Sprechstunden sind einzurichten.

Artículo 106. Procedimiento

(1) El hecho debe ser investigado. Se oír al recluso. Las diligencias se harán constar en acta; se asentarán las manifestaciones del recluso.

(2) En infracciones graves, el director del establecimiento, antes de resolver, se reunirá con personas que participan en el tratamiento del recluso. Antes de decretar medidas disciplinarias contra un recluso que se encuentra bajo tratamiento médico o contra una mujer embarazada o madre que amamanta, se deberá oír al médico del centro.

(3) El director del establecimiento comunicará oralmente al recluso la decisión, la cual se redactará también por escrito con una breve fundamentación.

Artículo 107. Participación del médico

(1) Antes de ejecutar el arresto, se debe escuchar al médico. Durante el arresto, el recluso estará bajo control médico.

(2) Se suspenderá o interrumpirá la ejecución del arresto, si estuviera en peligro la salud del recluso.

Título Décimocuarto Recursos jurídicos

Artículo 108. Derecho de queja

(1) El recluso tiene la oportunidad de dirigirse al director del establecimiento con deseos, sugerencias y quejas en asuntos que le afectan. Se establecerán días de audiencia o entrevistas regularmente.

(2) Besichtigt ein Vertreter der Aufsichtsbehörde die Anstalt, so ist zu gewährleisten, daß ein Gefangener sich in Angelegenheiten, die ihn selbst betreffen, an ihn wenden kann.

(3) Die Möglichkeit der Dienstaufsichtsbeschwerde bleibt unberührt.

StVollzG § 109 Antrag auf gerichtliche Entscheidung

(1) Gegen eine Maßnahme zur Regelung einzelner Angelegenheiten auf dem Gebiet des Strafvollzuges kann gerichtliche Entscheidung beantragt werden. Mit dem Antrag kann auch die Verpflichtung zum Erlaß einer abgelehnten oder unterlassenen Maßnahme begehrt werden.

(2) Der Antrag auf gerichtliche Entscheidung ist nur zulässig, wenn der Antragsteller geltend macht, durch die Maßnahme oder ihre Ablehnung oder Unterlassung in seinen Rechten verletzt zu sein.

(3) Das Landesrecht kann vorsehen, daß der Antrag erst nach vorausgegangenem Verwaltungsvorverfahren gestellt werden kann.

StVollzG § 110 Zuständigkeit

Über den Antrag entscheidet die Strafvollstreckungskammer, in deren Bezirk die beteiligte Vollzugsbehörde ihren Sitz hat. Durch die Entscheidung in einem Verwaltungsvorverfahren nach § 109 Abs. 3 ändert sich die Zuständigkeit der Strafvollstreckungskammer nicht.

(2) Si un representante del órgano supervisor visita el establecimiento penitenciario, debe garantizarse que el recluso pueda dirigirse a aquel en asuntos que son de su interés.

(3) Queda a salvo la posibilidad de interponer recurso jerárquico.

Artículo 109. Solicitud de resolución judicial

(1) Contra una medida que regula cuestiones particulares relacionadas con el ámbito de la ejecución, se podrá solicitar resolución judicial. Con la solicitud también se podrá demandar decisión sobre una medida rechazada u omitida.

(2) La solicitud de resolución judicial sólo es admisible, cuando el recurrente justifica que con la medida, rechazo u omisión ha sido lesionado en sus derechos.

(3) El *Landesrecht*⁴³ puede prever que la solicitud sólo podrá presentarse una vez agotada la vía administrativa.

Artículo 110. Competencia

Sobre la solicitud resuelve la Sala de Ejecución Penitenciaria en cuya circunscripción reside la autoridad penitenciaria. La resolución recaída en un procedimiento administrativo previo conforme al Art. 109 inciso 3 no altera la competencia de la Sala de Ejecución Penitenciaria.

⁴³ El derecho de los estados federados.

StVollzG § 111 Beteiligte

(1) Beteiligte des gerichtlichen Verfahrens sind

1. der Antragsteller,
2. die Vollzugsbehörde, die die angefochtene Maßnahme angeordnet oder die beantragte abgelehnt oder unterlassen hat.

(2) In dem Verfahren vor dem Oberlandesgericht oder dem Bundesgerichtshof ist Beteiligte nach Absatz 1 Nr. 2 die zuständige Aufsichtsbehörde.

StVollzG § 112 Antragsfrist.

Wiedereinsetzung

(1) Der Antrag muß binnen zwei Wochen nach Zustellung oder schriftlicher Bekanntgabe der Maßnahme oder ihrer Ablehnung schriftlich oder zur Niederschrift der Geschäftsstelle des Gerichts gestellt werden. Soweit ein Verwaltungsvorverfahren (§ 109 Abs. 3) durchzuführen ist, beginnt die Frist mit der Zustellung oder schriftlichen Bekanntgabe des Widerspruchsbescheides.

(2) War der Antragsteller ohne Verschulden verhindert, die Frist einzuhalten, so ist ihm auf Antrag Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zu gewähren.

(3) Der Antrag auf Wiedereinsetzung ist binnen zwei Wochen nach Wegfall des Hindernisses zu stellen. Die Tatsachen zur

Artículo 111. Partes

(1) Son partes en el procedimiento judicial

1. el solicitante,
2. la autoridad penitenciaria que ha dispuesto la medida recurrida o ha rechazado u omitido la solicitud.

(2) En el procedimiento ante el *Oberlandesgericht*⁴⁴ o la *Bundesgerichtshof*⁴⁵ es parte, conforme al inciso 1 numeral 2, el órgano supervisor competente.

Artículo 112. Plazo para la solicitud. Reposición de actuaciones

(1) La solicitud deberá ser presentada por escrito o a través de un acta ante la Secretaría del juzgado en el plazo de dos semanas después de la comunicación o notificación escrita de la medida o de su rechazo. En cuanto tenga que realizarse un procedimiento administrativo previo (Art. 109 inc. 3), el plazo comenzará a correr con la comunicación o notificación escrita de la resolución denegatoria del recurso.

(2) Si el solicitante no pudo observar el plazo por causas que no le son imputables, se le concederá, a petición suya, la reposición de las actuaciones al estado anterior.

(3) La solicitud de reposición se presentará dentro del plazo de dos semanas luego del cese del impedimento. Los hechos que

⁴⁴El *Oberlandesgericht* es el tribunal ordinario superior dentro de la organización jurisdiccional de los estados federados, es el Tribunal de Apelación o Tribunal Superior Territorial.

⁴⁵Corte Suprema de Justicia.

Begründung des Antrags sind bei der Antragstellung oder im Verfahren über den Antrag glaubhaft zu machen. Innerhalb der Antragsfrist ist die versäumte Rechtshandlung nachzuholen. Ist dies geschehen, so kann die Wiedereinsetzung auch ohne Antrag gewährt werden.

(4) Nach einem Jahr seit dem Ende der versäumten Frist ist der Antrag auf Wiedereinsetzung unzulässig, außer wenn der Antrag vor Ablauf der Jahresfrist infolge höherer Gewalt unmöglich war.

StVollzG § 113 Vornahmeantrag

(1) Wendet sich der Antragsteller gegen das Unterlassen einer Maßnahme, kann der Antrag auf gerichtliche Entscheidung nicht vor Ablauf von drei Monaten seit dem Antrag auf Vornahme der Maßnahme gestellt werden, es sei denn, daß eine frühere Anrufung des Gerichts wegen besonderer Umstände des Falles geboten ist.

(2) Liegt ein zureichender Grund dafür vor, daß die beantragte Maßnahme noch nicht erlassen ist, so setzt das Gericht das Verfahren bis zum Ablauf einer von ihm bestimmten Frist aus. Die Frist kann verlängert werden. Wird die beantragte Maßnahme in der gesetzten Frist erlassen, so ist der Rechtsstreit in der Hauptsache erledigt.

(3) Der Antrag nach Absatz 1 ist nur bis zum Ablauf eines Jahres seit der Stellung des Antrags auf Vornahme der Maßnahme zulässig, außer wenn die Antragstellung vor Ablauf der Jahresfrist infolge höherer Gewalt unmöglich war oder unter den besonderen Verhältnissen des Einzelfalles unterblieben ist.

fundamentan la solicitud deben presentarse al plantear la solicitud o en el curso del proceso. Dentro del plazo de interposición de la solicitud, se repondrá el acto jurídico omitido. De ser así, se podrá conceder la restitución también sin solicitud.

(4) Transcurrido un año desde la expiración del plazo omitido, no se podrá presentar una solicitud de reposición, salvo que haya sido imposible la presentación de la solicitud antes del año por razones de fuerza mayor.

Artículo 113. Solicitud de adopción de medidas

(1) Si el peticionante recurre por la omisión de una medida, la solicitud de resolución judicial no podrá presentarse antes de transcurridos tres meses desde la solicitud para la adopción de la medida, salvo que la apelación deba presentarse antes debido a las circunstancias especiales del caso.

(2) Si existe un motivo suficiente para que la medida todavía no haya sido dispuesta, el juzgado suspenderá el procedimiento hasta que transcurra el plazo que éste determine. El plazo podrá ser prorrogado. Si se adopta la medida solicitada en el plazo fijado, se resuelve el litigio en la causa principal.

(3) La solicitud conforme al inciso 1 es admisible solamente hasta un año desde la solicitud de adopción de la medida, salvo que no fuera posible la presentación de la solicitud en el curso del año por razones de fuerza mayor o se haya descartado por las circunstancias especiales del caso.

StVollzG § 114 Aussetzung der Maßnahme

(1) Der Antrag auf gerichtliche Entscheidung hat keine aufschiebende Wirkung.

(2) Das Gericht kann den Vollzug der angefochtenen Maßnahme aussetzen, wenn die Gefahr besteht, daß die Verwirklichung eines Rechts des Antragstellers vereitelt oder wesentlich erschwert wird und ein höher zu bewertendes Interesse an dem sofortigen Vollzug nicht entgegensteht. Das Gericht kann auch eine einstweilige Anordnung erlassen; § 123 Abs. 1 der Verwaltungsgerichtsordnung ist entsprechend anzuwenden. Die Entscheidungen sind nicht anfechtbar; sie können vom Gericht jederzeit geändert oder aufgehoben werden.

(3) Der Antrag auf eine Entscheidung nach Absatz 2 ist schon vor Stellung des Antrags auf gerichtliche Entscheidung zulässig.

StVollzG § 115 Gerichtliche Entscheidung

(1) Das Gericht entscheidet ohne mündliche Verhandlung durch Beschluß.

(2) Soweit die Maßnahme rechtswidrig und der Antragsteller dadurch in seinen Rechten verletzt ist, hebt das Gericht die Maßnahme und, soweit ein Verwaltungsvorverfahren vorhergegangen ist, den Widerspruchsbescheid auf. Ist die Maßnahme schon vollzogen, kann das Gericht auch aussprechen, daß und wie die Vollzugsbehörde die Vollziehung rückgängig zu machen hat, soweit die Sache spruchreif ist.

Artículo 114 Suspensión de la medida

(1) La solicitud de resolución judicial no tiene efecto suspensivo.

(2) El juzgado puede suspender la ejecución de la medida apelada, si existiere peligro de que la realización de un derecho del solicitante sea frustrada o considerablemente dificultada y no se contrapusiere un interés superior en la ejecución inmediata. El juzgado también puede decretar una medida provisoria; es aplicable el Art. 123, inciso 1 del *Verwaltungsgerichtsordnung*⁴⁶. Las sentencias no son recurribles, pueden ser modificadas o suspendidas en cualquier momento por el juzgado.

(3) La solicitud de resolución prescrita en el inciso 2, es admisible incluso antes de presentar la solicitud de resolución judicial.

Artículo 115. Resolución judicial

(1) El juzgado decide sin proceso de sustanciación oral mediante resolución⁴⁷.

(2) En cuanto la medida sea antijurídica y represente una violación de los derechos del solicitante, el juzgado la revocará y, en caso de haberse sustanciado un procedimiento administrativo previo, revocará también esta resolución. En caso de que la medida haya sido ejecutada, el juzgado podrá declarar de qué manera la autoridad penitenciaria revocará con efecto retroactivo la ejecución, en cuanto la causa esté autos para sentencia.

⁴⁶Reglamento para la Justicia Administrativa.

⁴⁷Beschluß. Véase glosario.

(3) Hat sich die Maßnahme vorher durch Zurücknahme oder anders erledigt, spricht das Gericht auf Antrag aus, daß die Maßnahme rechtswidrig gewesen ist, wenn der Antragsteller ein berechtigtes Interesse an dieser Feststellung hat.

(4) Soweit die Ablehnung oder Unterlassung der Maßnahme rechtswidrig und der Antragsteller dadurch in seinen Rechten verletzt ist, spricht das Gericht die Verpflichtung der Vollzugsbehörde aus, die beantragte Amtshandlung vorzunehmen, wenn die Sache spruchreif ist. Anderenfalls spricht es die Verpflichtung aus, den Antragsteller unter Beachtung der Rechtsauffassung des Gerichts zu bescheiden.

(5) Soweit die Vollzugsbehörde ermächtigt ist, nach ihrem Ermessen zu handeln, prüft das Gericht auch, ob die Maßnahme oder ihre Ablehnung oder Unterlassung rechtswidrig ist, weil die gesetzlichen Grenzen des Ermessens überschritten sind oder von dem Ermessen in einer dem Zweck der Ermächtigung nicht entsprechenden Weise Gebrauch gemacht ist.

StVollzG § 116 Rechtsbeschwerde

(1) Gegen die gerichtliche Entscheidung der Strafvollstreckungskammer ist die Rechtsbeschwerde zulässig, wenn es geboten ist, die Nachprüfung zur

(3) Si la medida ha sido resuelta previamente mediante anulación o de otro modo, el juzgado declarará a solicitud que la medida ha sido antijurídica, si el solicitante posee un derecho legítimo en que se deje constancia.

(4) En cuanto el rechazo o la omisión de la medida sean antijurídicos y constituyan una violación de los derechos del solicitante, el juzgado declarará la obligación de la autoridad penitenciaria de framar la medida solicitada, en cuanto la causa esté autos para sentencia. En caso contrario, declarará la obligación de notificársela al solicitante observando el criterio jurídico del juzgado.

(5) En cuanto la autoridad penitenciaria esté autorizada a actuar discrecionalmente, el juzgado examinará también si la medida, su rechazo u omisión son antijurídicos, porque han sido rebasados los límites legales de la facultad discrecional o el uso que se ha hecho no se adecua al fin de la autorización.

Artículo 116. Recurso de legitimidad⁴⁸

(1) Contra la resolución judicial de la Sala de Ejecución Penitenciaria es admisible el recurso de legitimidad, si fuera necesario para

⁴⁸ García Pablos, pág. 427, traduce *Rechtsbeschwerde* como recurso de revisión. Según el autor "se trata de un genuino recurso ordinario con características singulares: el vicio que se denuncia en el mismo no puede consistir en una errónea constatación de la premisa fáctica (en los hechos) sino exclusivamente en la valoración jurídica de la misma, en el derecho penal o adjetivo". Agrega que es inútil todo empeño de buscar su correlativo procesal en el derecho español y ante la imposibilidad de acudir a otros términos que no coincidirían exactamente con éste él opta por el de recurso de revisión. Este recurso podría ser equiparado tanto al recurso de apelación como al de casación según el ordenamiento jurídico de que se trate. Véase glosario.

Fortbildung des Rechts oder zur Sicherung einer einheitlichen Rechtsprechung zu ermöglichen.

(2) Die Rechtsbeschwerde kann nur darauf gestützt werden, daß die Entscheidung auf einer Verletzung des Gesetzes beruhe. Das Gesetz ist verletzt, wenn eine Rechtsnorm nicht oder nicht richtig angewendet worden ist.

(3) Die Rechtsbeschwerde hat keine aufschiebende Wirkung. § 14 Abs. 2 gilt entsprechend.

(4) Für die Rechtsbeschwerde gelten die Vorschriften der Strafprozeßordnung über die Beschwerde entsprechend, soweit dieses Gesetz nichts anderes bestimmt.

StVollzG § 117 Zuständigkeit für die Rechtsbeschwerde

Über die Rechtsbeschwerde entscheidet ein Strafsenat des Oberlandesgerichts, in dessen Bezirk die Strafvollstreckungskammer ihren Sitz hat.

StVollzG § 118 Form. Frist. Begründung

(1) Die Rechtsbeschwerde muß bei dem Gericht, dessen Entscheidung angefochten wird, binnen eines Monats nach Zustellung der gerichtlichen Entscheidung eingelegt werden. In dieser Frist ist außerdem die Erklärung abzugeben, inwieweit die Entscheidung angefochten und ihre Aufhebung beantragt wird. Die Anträge sind zu begründen.

(2) Aus der Begründung muß hervorgehen, ob die Entscheidung wegen Verletzung einer Rechtsnorm über das Verfahren oder wegen Verletzung einer anderen Rechtsnorm angefochten wird. Ersterenfalls müssen die den Mangel enthaltenden Tatsachen angegeben werden.

controlar el perfeccionamiento del derecho y asegurar una jurisprudencia uniforme.

(2) El recurso de legitimidad solamente podrá interponerse, si se funda en que la sentencia representa una violación de la ley. Se viola la ley, si una norma jurídica no se ha aplicado o se ha aplicado incorrectamente.

(3) El recurso de legitimidad no tiene efecto suspensivo. El Art. 14, inciso 2 se aplica por analogía.

(4) El recurso de legitimidad rigen las disposiciones del Código Procesal Penal sobre recursos en forma análoga, en cuanto esta ley no disponga algo distinto.

Artículo 117. Competencia del Tribunal

Sobre el recurso de legitimidad resuelve una Sala en lo Penal del Tribunal Superior Territorial en cuya circunscripción tiene asiento la Sala de Ejecución Penitenciaria.

Artículo 118. Forma, plazo, fundamentación

(1) El recurso de legitimidad deberá interponerse en el plazo de un mes después de dictada la resolución judicial ante el juzgado cuya resolución fue impugnada. En este plazo también se deberán manifestar los agravios de la resolución cuya anulación se solicita. Las solicitudes deberán estar fundadas.

(2) De la fundamentación se deberá apreciar, si se impugna la resolución por violación de una norma jurídica procesal o por violación de otra norma. En el primer caso, se deberán indicar los hechos que respaldan los vicios denunciados.

(3) Der Antragsteller als Beschwerdeführer kann dies nur in einer von einem Rechtsanwalt unterzeichneten Schrift oder zur Niederschrift der Geschäftsstelle tun.

StVollzG § 119 Entscheidung über die Rechtsbeschwerde

(1) Der Strafsenat entscheidet ohne mündliche Verhandlung durch Beschluß.

(2) Seiner Prüfung unterliegen nur die Beschwerdeanträge und, soweit die Rechtsbeschwerde auf Mängel des Verfahrens gestützt wird, nur die Tatsachen, die in der Begründung der Rechtsbeschwerde bezeichnet worden sind.

(3) Der Beschluß, durch den die Beschwerde verworfen wird, bedarf keiner Begründung, wenn der Strafsenat die Beschwerde einstimmig für unzulässig oder für offensichtlich unbegründet erachtet.

(4) Soweit die Rechtsbeschwerde für begründet erachtet wird, ist die angefochtene Entscheidung aufzuheben. Der Strafsenat kann an Stelle der Strafvollstreckungskammer entscheiden, wenn die Sache spruchreif ist. Sonst ist die Sache zur neuen Entscheidung an die Strafvollstreckungskammer zurückzuverweisen.

(5) Die Entscheidung des Strafsenats ist endgültig.

StVollzG § 120 Entsprechende Anwendung anderer Vorschriften

(1) Soweit sich aus diesem Gesetz nichts anderes ergibt, sind die Vorschriften der Strafprozeßordnung entsprechend anzuwenden.

(3) El solicitante como recurrente lo podrá hacer solamente en un escrito firmado por un abogado o labrando acta ante la secretaria del juzgado.

Artículo 119. Resolución sobre el recurso de legitimidad

(1) La Sala en lo Penal decide mediante auto sin proceso de sustanciación oral.

(2) Solamente serán estudiadas las solicitudes de legitimidad y, en cuanto el recurso se funde en vicios del procedimiento, solo los hechos que se mencionan en la fundamentación del recurso.

(3) El auto en el que se rechaza el recurso no requiere fundamentación, si la Sala en lo Penal considera el recurso unánimemente como inadmisibles o manifiestamente infundado.

(4) En cuanto el recurso de legitimidad se considere fundada, se deberá revocar la resolución impugnada. La Sala en lo Penal podrá dictaminar en sustitución de la Sala de Ejecución Penitenciaria, si la causa está autos para sentencia. De otra forma, se devolverá la causa a la Sala de Ejecución Penitenciaria para que ésta dicte nueva resolución.

(5) La resolución de la Sala en lo Penal es definitiva.

Artículo 120. Aplicación de otras disposiciones

(1) En cuanto esta ley no disponga algo distinto, se aplicarán las disposiciones del Código Procesal Civil de forma análoga.

(2) Auf die Bewilligung der Prozeßkostenhilfe sind die Vorschriften der Zivilprozeßordnung entsprechend anzuwenden.

StVollzG § 121 Kosten des Verfahrens

(1) In der das Verfahren abschließenden Entscheidung ist zu bestimmen, von wem die Kosten des Verfahrens und die notwendigen Auslagen zu tragen sind.

(2) Soweit der Antragsteller unterliegt oder seinen Antrag zurücknimmt, trägt er die Kosten des Verfahrens und die notwendigen Auslagen. Hat sich die Maßnahme vor einer Entscheidung nach Absatz 1 in anderer Weise als durch Zurücknahme des Antrags erledigt, so entscheidet das Gericht über die Kosten des Verfahrens und die notwendigen Auslagen nach billigem Ermessen.

(3) Absatz 2 Satz 2 gilt nicht im Falle des § 115 Abs. 3.

(4) Im übrigen gelten die §§ 464 bis 473 der Strafprozeßordnung entsprechend.

(5) Für die Kosten des Verfahrens nach den §§ 109ff. kann auch ein den dreifachen Tagessatz der Eckvergütung nach § 43 Abs. 2 übersteigender Teil des Hausgeldes (§ 47) in Anspruch genommen werden.

Fünftehnter Titel Strafvollstreckung und Untersuchungshaft

StVollzG § 122

(1) Wird Untersuchungshaft zum Zwecke der Strafvollstreckung unterbrochen oder wird gegen einen Strafgefangenen in anderer Sache Untersuchungshaft angeordnet, so unterliegt der Gefangene abweichend von § 4 Abs. 2 auch denjenigen Beschränkungen

(2) En la concesión del beneficio de litigar sin gastos se aplicarán las disposiciones del Código Procesal Civil de forma análoga.

Artículo 121. Costas del proceso

(1) En la resolución que pone fin al proceso se determinará quién debe cargar con las costas y los gastos necesarios del proceso.

(2) En cuanto sea el solicitante quien pierda o desista, será el quien sufrague las costas y los gastos necesarios del proceso. Si antes de proceder a un dictamen conforme al inciso 1, la medida se ha solucionado de otra forma que mediante desistimiento, el juzgado decide sobre las costas y los gastos necesarios del proceso según su arbitrio.

(3) No se aplica el inciso 2, frase 2 en el caso del Art. 115, inciso 3.

(4) En lo demás, se aplican los Art. 464 a 473 del Código Procesal Penal de forma análoga.

(5) Para las costas del proceso conforme a los Art. 109 y siguientes, también se podrá emplear una parte de la asignación doméstica (Art. 47) que supere en el triple el jornal diario del sueldo base conforme al Art. 43, inciso 2.

Título Décimoquinto Ejecución de pena y prisión preventiva

Artículo 122

(1) Si se interrumpe la prisión preventiva para una ejecución penal o se ordena en otra causa contra un recluso prisión preventiva, el recluso estará sometido por derogación de lo que dispone el Art. 4, inciso 2 también

seiner Freiheit, die der Zweck der Untersuchungshaft erfordert. Die notwendigen Maßnahmen ordnet der nach § 126 der Strafprozeßordnung zuständige Richter an. § 119 Abs. 6 Satz 2 und 3 der Strafprozeßordnung gilt entsprechend.

(2) § 148 Abs. 2, § 148a der Strafprozeßordnung sind anzuwenden.

Sechzehnter Titel Sozialtherapeutische Anstalten

StVollzG § 123 Sozialtherapeutische Anstalten und Abteilungen

(1) Für den Vollzug nach § 9 sind von den übrigen Vollzugsanstalten getrennte sozialtherapeutische Anstalten vorzusehen.

(2) Aus besonderen Gründen können auch sozialtherapeutische Abteilungen in anderen Vollzugsanstalten eingerichtet werden. Für diese Abteilungen gelten die Vorschriften über die sozialtherapeutische Anstalt entsprechend.

StVollzG § 124 Urlaub zur Vorbereitung der Entlassung

(1) Der Anstaltsleiter kann dem Gefangenen zur Vorbereitung der Entlassung Sonderurlaub bis zu sechs Monaten gewähren. § 11 Abs. 2 und § 13 Abs. 5 gelten entsprechend.

a aquellas restricciones de libertad que exige el propósito de la prisión preventiva. El juez competente decreta las medidas necesarias conforme al Art. 126 del Código Procesal Penal. Se aplica el Art. 119, inciso 6, frase 2 y 3 del Código Procesal Penal de forma análoga⁴⁹.

(2) Se deberán aplicar los Art. 148, inciso 2 y Art. 148a del Código Procesal Penal⁵⁰.

Título Décimosexto Centros social-terapéuticos

Artículo 123. Centros y departamentos social-terapéuticos

(1) Para la ejecución penal conforme al Art. 9 se deberán prever instituciones social-terapéuticas separadas de los demás establecimientos penitenciarios.

(2) Por motivos especiales, se podrán establecer también secciones destinadas a terapia social en otros establecimientos penitenciarios. Para estas secciones rigen de forma análoga las prescripciones de las instituciones social-terapéuticas.

Artículo 124. Permiso de salida para preparar la puesta en libertad

(1) Para preparar la puesta en libertad, el director del establecimiento le podrá conceder al recluso un permiso de salida especial de hasta seis meses. Rigen de forma análoga el Art. 11, inciso 2 y el Art. 13, inciso 5.

⁴⁹ Sobre detención.

⁵⁰ Sobre costas del proceso.

(2) Dem Beurlaubten sollen für den Urlaub Weisungen erteilt werden. Er kann insbesondere angewiesen werden, sich einer von der Anstalt bestimmten Betreuungsperson zu unterstellen und jeweils für kurze Zeit in die Anstalt zurückzukehren.

(3) § 14 Abs. 2 gilt entsprechend. Der Urlaub wird widerrufen, wenn dies für die Behandlung des Gefangenen notwendig ist.

StVollzG § 125 Aufnahme auf freiwilliger Grundlage

(1) Ein früherer Gefangener kann auf seinen Antrag vorübergehend wieder in die sozialtherapeutische Anstalt aufgenommen werden, wenn das Ziel seiner Behandlung gefährdet und ein Aufenthalt in der Anstalt aus diesem Grunde gerechtfertigt ist. Die Aufnahme ist jederzeit widerruflich.

(2) Gegen den Aufgenommenen dürfen Maßnahmen des Vollzuges nicht mit unmittelbarem Zwang durchgesetzt werden.

(3) Auf seinen Antrag ist der Aufgenommene unverzüglich zu entlassen.

StVollzG § 126 Nachgehende Betreuung

Die Zahl der Fachkräfte für die sozialtherapeutische Anstalt ist so zu bemessen, daß auch eine nachgehende Betreuung der Gefangenen gewährleistet ist, soweit diese anderweitig nicht sichergestellt werden kann.

StVollzG § 127 (aufgehoben)

StVollzG § 128 (aufgehoben)

(2) Al recluso, al que se le ha concedido la salida, se le impartirán reglas de conducta respecto a la misma. Se podrá ordenar, especialmente, que se someta a una persona que determine el establecimiento para que cuide de él y regrese en fechas señaladas, por breve tiempo, al penal.

(3) Se aplica el Art. 14, inciso 2 de forma análoga. El permiso de salida será revocado, si esto fuere necesario para el tratamiento del recluso.

Artículo 125. Ingreso voluntario

(1) Un ex recluso podrá ser admitido nuevamente en forma temporal a solicitud del mismo en la institución social-terapéutica, si el propósito de su tratamiento corre peligro y, por este motivo, se justifica una estadía en la institución. La internación es revocable en cualquier momento.

(2) Al admitido no se le podrán aplicar medidas de ejecución con coacción directa.

(3) Se le pondrá inmediatamente en libertad, si lo solicita.

Artículo 126. Cuidados posteriores

El número de profesionales para la institución social-terapéutica se calculará de tal forma que se garantice un cuidado posterior del recluso, en cuanto éste no pueda estar seguro en otro lugar.

Artículo 127. (derogado)

Artículo 128. (derogado)

**Dritter Abschnitt Besondere
Vorschriften über den Vollzug der
freiheitsentziehenden Maßregeln der
Besserung und Sicherung**

**Erster Titel
Sicherungsverwahrung**

StVollzG § 129 Ziel der Unterbringung

Der Sicherungsverwahrte wird zum Schutz der Allgemeinheit sicher untergebracht. Ihm soll geholfen werden, sich in das Leben in Freiheit einzugliedern.

StVollzG § 130 Anwendung anderer Vorschriften

Für die Sicherungsverwahrung gelten die Vorschriften über den Vollzug der Freiheitsstrafe (§§ 3 bis 126, 179 bis 187) entsprechend, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist.

StVollzG § 131 Ausstattung

Die Ausstattung der Sicherungsanstalten, namentlich der Hafträume, und besondere Maßnahmen zur Förderung und Betreuung sollen dem Untergebrachten helfen, sein Leben in der Anstalt sinnvoll zu gestalten, und ihn vor Schäden eines langen Freiheitsentzuges bewahren. Seinen persönlichen Bedürfnissen ist nach Möglichkeit Rechnung zu fragen.

**Sección tercera
Disposiciones especiales sobre la
ejecución de las medidas privativas de
libertad de mejoramiento y seguridad**

**Título Primero
Internamiento en un establecimiento de
seguridad⁵¹**

Artículo 129. Finalidad del internamiento

(1) La persona en custodia de seguridad es internada en un establecimiento de seguridad para protección de la sociedad. Se le ayudará a readaptarse a la vida en libertad.

Artículo 130. Aplicación de otras disposiciones

Para la internación de seguridad rigen las prescripciones sobre la ejecución de la pena privativa de libertad (Art. 3 a 126, 179 a 187) respectivamente, en tanto no se determine en lo siguiente algo distinto.

Artículo 131. Equipamiento

El equipamiento de los establecimientos de seguridad, especialmente de las celdas, y las medidas específicas para la promoción y asistencia, deberán ayudar al internado a programar su vida en la institución de una forma razonable y protegerlo de daños ocasionados por una privación de libertad prolongada. De ser posible, se deberán tener en cuenta sus necesidades personales.

⁵¹ García Pablos, pág. 431, traduce *Sicherungsverwahrung* como *custodia de seguridad*. Entendemos que también puede traducirse como *reclusión de seguridad*.

StVollzG § 132 Kleidung

Der Untergebrachte darf eigene Kleidung, Wäsche und eigenes Bettzeug benutzen, wenn Gründe der Sicherheit nicht entgegenstehen und der Untergebrachte für Reinigung, Instandsetzung und regelmäßigen Wechsel auf eigene Kosten sorgt.

StVollzG § 133 Selbstbeschäftigung. Taschengeld

(1) Dem Untergebrachten wird gestattet, sich gegen Entgelt selbst zu beschäftigen, wenn dies dem Ziel dient, Fähigkeiten für eine Erwerbstätigkeit nach der Entlassung zu vermitteln, zu erhalten oder zu fördern.

(2) Das Taschengeld (§ 46) darf den dreifachen Tagessatz der Eckvergütung nach § 43 Abs. 2 im Monat nicht unterschreiten.

StVollzG § 134 Entlassungsvorbereitung

Um die Entlassung zu erproben und vorzubereiten, kann der Vollzug gelockert und Sonderurlaub bis zu einem Monat gewährt werden. Bei Untergebrachten in einer sozialtherapeutischen Anstalt bleibt § 124 unberührt.

StVollzG § 135 Sicherungsverwahrung in Frauenanstalten

Die Sicherungsverwahrung einer Frau kann auch in einer für den Vollzug der Freiheitsstrafe bestimmten Frauenanstalt durchgeführt werden, wenn diese Anstalt für die Sicherungsverwahrung eingerichtet ist.

Artículo 132. Vestimenta

(1) El recluso podrá usar vestimenta, ropa y ropa de cama propias, si no se oponen a ello motivos de seguridad y corren a cuenta del internado la limpieza, mantenimiento y el cambio regular de ropa.

Artículo 133. Trabajo por cuenta propia. Asignación de dinero para pequeños gastos

(1) Se autorizará al interno a trabajar por cuenta propia a cambio de remuneración, si esto sirve para facilitar, conservar o fomentar aptitudes para ejercer una actividad lucrativa después de la liberación.

(2) La asignación de dinero (Art. 46) no será inferior al triple del jornal diario del salario básico mensual conforme al Art. 43 inciso 2.

Artículo 134. Preparación de la puesta en libertad

Para poner a prueba y preparar la puesta en libertad, se podrá flexibilizar la ejecución y conceder un permiso de salida especial de un periodo máximo de un mes. Para los internados en una institución social-terapéutica, el Art. 124 permanece intacto.

Artículo 135. Internamiento de seguridad en establecimientos penitenciarios para mujeres

El internamiento de seguridad de una mujer se podrá realizar también en un establecimiento para mujeres destinado a la ejecución de penas privativas de libertad, si éste está equipado para la reclusión de seguridad.

Zweiter Titel Unterbringung in einem psychiatrischen Krankenhaus und in einer Entziehungsanstalt

StVollzG § 136 Unterbringung in einem psychiatrischen Krankenhaus

Die Behandlung des Untergebrachten in einem psychiatrischen Krankenhaus richtet sich nach ärztlichen Gesichtspunkten. Soweit möglich, soll er geheilt oder sein Zustand so weit gebessert werden, daß er nicht mehr gefährlich ist. Ihm wird die nötige Aufsicht, Betreuung und Pflege zuteil.

StVollzG § 137 Unterbringung in einer Entziehungsanstalt

Ziel der Behandlung des Untergebrachten in einer Entziehungsanstalt ist es, ihn von seinem Hang zu heilen und die zugrunde liegende Fehlhaltung zu beheben.

StVollzG § 138 Anwendung anderer Vorschriften

(1) Die Unterbringung in einem psychiatrischen Krankenhaus oder in einer Entziehungsanstalt richtet sich nach Landesrecht, soweit Bundesgesetze nichts anderes bestimmen. § 51 Abs. 4 und 5 sowie § 75 Abs. 3 gelten entsprechend.

(2) Für die Erhebung der Kosten der Unterbringung gilt § 50 entsprechend mit der Maßgabe, dass in den Fällen des § 50 Abs. 1 Satz 2 an die Stelle erhaltener Bezüge die Verrichtung zugewiesener oder ermöglichter Arbeit tritt und in den Fällen des § 50 Abs. 1 Satz 4 dem Untergebrachten ein Betrag in der Höhe verbleiben muss, der dem Barbetrag entspricht, den ein in einer Einrichtung lebender und einen Teil der Kosten seines Aufenthalts selbst tragender

Título Segundo Internación en un hospital psiquiátrico y en un establecimiento de desintoxicación

Artículo 136. Internación en un hospital psiquiátrico

El tratamiento del internado en un hospital de psiquiatría se rige por puntos de vista médicos. De ser posible, se le curará o mejorará de tal forma que ya no constituya un peligro. Se le ofrecerá la vigilancia, cura y el tratamiento que sean necesarios.

Artículo 137. Internación en un establecimiento de desintoxicación

El objeto del tratamiento del internado en un establecimiento de desintoxicación consiste en alejarlo de su inclinación y corregir la postura errónea que tiene origen en aquella.

Artículo 138. Aplicación de otras disposiciones

(1) El internamiento en un hospital psiquiátrico o en un establecimiento de desintoxicación se rige por el derecho de los Estados Federales, mientras que las leyes federales no dispongan algo distinto. El Art. 51, inciso 4 y 5, y el Art. 75, inciso 3 se aplican de forma análoga.

(2) Para la reclamación de los gastos de alojamiento, es aplicable el Art. 50 de modo que en los casos del Art. 50, inciso 1, frase 2 se sustituyen los ingresos recibidos por la realización de trabajos asignados o facilitados, y en los casos del Art. 50, inciso 1, frase 4 al internado le deberá quedar un monto correspondiente al importe en efectivo que tiene a su disposición la persona que recibe ayuda social y vive en una institución pagando una parte de los gastos de estadía.

Sozialhilfeempfänger zur persönlichen Verfügung erhält. Bei der Bewertung einer Beschäftigung als Arbeit sind die besonderen Verhältnisse des Maßregelvollzugs zu berücksichtigen. Zuständig für die Erhebung der Kosten ist die Vollstreckungsbehörde; die Landesregierungen können durch Rechtsverordnung andere Zuständigkeiten begründen. Die Kosten werden als Justizverwaltungsabgabe erhoben.

(3) Für das gerichtliche Verfahren gelten die §§ 109 bis 121 entsprechend.

Vierter Abschnitt Vollzugsbehörden

Erster Titel Arten und Einrichtung der Justizvollzugsanstalten

StVollzG § 139 Justizvollzugsanstalten

Die Freiheitsstrafe sowie die Unterbringung in der Sicherungsverwahrung werden in Anstalten der Landesjustizverwaltungen (Justizvollzugsanstalten) vollzogen.

StVollzG § 140 Trennung des Vollzuges

(1) Die Unterbringung in der Sicherungsverwahrung wird in getrennten Anstalten oder in getrennten Abteilungen einer für den Vollzug der Freiheitsstrafe bestimmten Vollzugsanstalt vollzogen.

(2) Frauen sind getrennt von Männern in besonderen Frauenanstalten unterzubringen. Aus besonderen Gründen können für Frauen getrennte Abteilungen in Anstalten für Männer vorgesehen werden.

En la valoración de una actividad como trabajo se considerarán las circunstancias especiales de la Ejecución de las medidas privativas de libertad de mejoramiento y seguridad. La autoridad penitenciaria es competente para el cobro de los gastos mediante reglamentos jurídicos; los gobiernos federales pueden reglamentar otras competencias. Los gastos se reclaman como tasa de administración judicial.

(3) Para el procedimiento judicial, rigen de forma análoga los Art. 102 a 121 respectivamente.

Sección Cuarta Autoridades penitenciarias

Título Primero Tipos y equipamiento de establecimientos penitenciarios

Artículo 139. Establecimientos penitenciarios

La pena privativa de libertad y la internación en un establecimiento de seguridad se ejecutan en establecimientos de las administraciones judiciales de los Estados Federales (Establecimientos Penitenciarios).

Artículo 140. Separación en el régimen penitenciario

(1) La pena privativa de libertad y la internación en un establecimiento de seguridad se ejecutan en distintos establecimientos o secciones de un establecimiento penitenciario destinado a la ejecución de la pena privativa de libertad.

(2) Las mujeres se alojarán en establecimientos penitenciarios para mujeres, separadas de los hombres. Por motivos especiales, se pueden prever en los establecimientos para hombres secciones separadas para las mujeres.

(3) Von der getrennten Unterbringung nach den Absätzen 1 und 2 darf abgewichen werden, um dem Gefangenen die Teilnahme an Behandlungsmaßnahmen in einer anderen Anstalt oder in einer anderen Abteilung zu ermöglichen.

StVollzG § 141 Differenzierung

(1) Für den Vollzug der Freiheitsstrafe sind Haftplätze vorzusehen in verschiedenen Anstalten oder Abteilungen, in denen eine auf die unterschiedlichen Bedürfnisse der Gefangenen abgestimmte Behandlung gewährleistet ist.

(2) Anstalten des geschlossenen Vollzuges sehen eine sichere Unterbringung vor, Anstalten des offenen Vollzuges keine oder nur verminderte Vorkehrungen gegen Entweichungen.

StVollzG § 142 Einrichtungen für Mütter mit Kindern

In Anstalten für Frauen sollen Einrichtungen vorgesehen werden, in denen Mütter mit ihren Kindern untergebracht werden können.

StVollzG § 143 Größe und Gestaltung der Anstalten

(1) Justizvollzugsanstalten sind so zu gestalten, daß eine auf die Bedürfnisse des einzelnen abgestellte Behandlung gewährleistet ist.

(2) Die Vollzugsanstalten sind so zu gliedern, daß die Gefangenen in überschaubaren Betreuungs- und Behandlungsgruppen zusammengefaßt werden können.

(3) Die für sozialtherapeutische Anstalten und für Justizvollzugsanstalten für Frauen vorgesehene Belegung soll zweihundert Plätze nicht übersteigen.

(3) Se podrá prescindir de un alojamiento separado con arreglo a los incisos 1 y 2, para posibilitar la participación del recluso a medidas de tratamiento en otro establecimiento o en otra Sección.

Artículo 141. Diferenciación

(1) Para ejecutar la pena privativa de libertad deben preverse lugares de reclusión en distintos establecimientos o secciones en los que se garantice un tratamiento acorde con las diferentes necesidades del recluso.

(2) Los establecimientos de régimen cerrado prevén un alojamiento seguro, los establecimientos de régimen abierto no prevén ninguna, o solo reducidas medidas de seguridad para evitar fugas.

Artículo 142. Establecimientos para madres con hijos

En los establecimientos para mujeres han de preverse instalaciones en donde podrán ser alojadas las madres con sus hijos.

Artículo 143. Dimensiones y equipamiento de los establecimientos

(1) Los establecimientos penitenciarios se deben concebir de tal forma que las necesidades individuales estén aseguradas.

(2) Los establecimientos penitenciarios se estructurarán de forma tal que los reclusos puedan formar grupos de asistencia y tratamiento controlables.

(3) La capacidad de los establecimientos social-terapéuticos y de los establecimientos penitenciarios para mujeres no deberá sobrepasar las doscientas plazas.

StVollzG § 144 Größe und Ausgestaltung der Räume

(1) Räume für den Aufenthalt während der Ruhe- und Freizeit sowie Gemeinschafts- und Besuchsräume sind wohnlich oder sonst ihrem Zweck entsprechend auszugestalten. Sie müssen hinreichend Luftinhalt haben und für eine gesunde Lebensführung ausreichend mit Heizung und Lüftung, Boden- und Fensterfläche ausgestattet sein.

(2) Das Bundesministerium der Justiz wird ermächtigt, mit Zustimmung des Bundesrates durch Rechtsverordnung Näheres über den Luftinhalt, die Lüftung, die Boden- und Fensterfläche sowie die Heizung und Einrichtung der Räume zu bestimmen.

StVollzG § 145 Festsetzung der Belegungsfähigkeit

Die Aufsichtsbehörde setzt die Belegungsfähigkeit für jede Anstalt so fest, daß eine angemessene Unterbringung während der Ruhezeit (§ 18) gewährleistet ist. Dabei ist zu berücksichtigen, daß eine ausreichende Anzahl von Plätzen für Arbeit, Ausbildung und Weiterbildung sowie von Räumen für Seelsorge, Freizeit, Sport, therapeutische Maßnahmen und Besuche zur Verfügung steht.

StVollzG § 146 Verbot der Überbelegung

(1) Hafträume dürfen nicht mit mehr Personen als zugelassen belegt werden.

(2) Ausnahmen hiervon sind nur vorübergehend und nur mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde zulässig.

Artículo 144. Dimensiones y equipamiento de los recintos

(1) Los recintos para el tiempo de reposo y tiempo libre, así como las habitaciones comunes o salas de visita deben equiparse confortablemente o de acuerdo a su finalidad. Deben ser suficientemente aireadas y, para asegurar una vida saludable, deben estar equipados con calefacción, ventilación, superficies de suelo y ventanas.

(2) Das *Bundesministerium der Justiz*⁵² está autorizado para dictar, con acuerdo del *Bundesrat*⁵³, reglamentaciones relativas a aireación, ventilación, superficies de suelos y ventanas, así como calefacción y equipamiento de las habitaciones.

Artículo 145. Determinación de la capacidad de alojamiento

El órgano supervisor determina la capacidad de alojamiento para cada centro, de tal forma, que quede garantizado el alojamiento adecuado durante el tiempo de descanso (Art. 18). Además, debe considerarse que se disponga la cantidad suficiente de puestos de trabajo, formación y capacitación y recintos para actos religiosos, tiempo libre, deporte, medidas terapéuticas y visitas.

Artículo 146. Prohibición de hacinamiento

(1) Las celdas no deben ocuparse con más personas que las permitidas.

(2) Las excepciones sólo serán transitorias y permitidas solamente con el consentimiento del órgano supervisor.

⁵² El Ministerio Federal de Justicia.

⁵³ Consejo Federal Parlamentario.

StVollzG § 147 Einrichtungen für die Entlassung

Um die Entlassung vorzubereiten, sollen den geschlossenen Anstalten offene Einrichtungen angegliedert oder gesonderte offene Anstalten vorgesehen werden.

StVollzG § 148 Arbeitsbeschaffung, Gelegenheit zur beruflichen Bildung

(1) Die Vollzugsbehörde soll im Zusammenwirken mit den Vereinigungen und Stellen des Arbeits- und Wirtschaftslebens dafür sorgen, daß jeder arbeitsfähige Gefangene wirtschaftlich ergiebige Arbeit ausüben kann, und dazu beitragen, daß er beruflich gefördert, beraten und vermittelt wird.

(2) Die Vollzugsbehörde stellt durch geeignete organisatorische Maßnahmen sicher, daß die Bundesanstalt für Arbeit die ihr obliegenden Aufgaben wie Berufsberatung, Ausbildungsvermittlung und Arbeitsvermittlung durchführen kann.

StVollzG § 149 Arbeitsbetriebe, Einrichtungen zur beruflichen Bildung

(1) In den Anstalten sind die notwendigen Betriebe für die nach § 37 Abs. 2 zuzuweisenden Arbeiten sowie die erforderlichen Einrichtungen zur beruflichen Bildung (§ 37 Abs. 3) und arbeitstherapeutischen Beschäftigung (§ 37 Abs. 5) vorzusehen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Betriebe und sonstigen Einrichtungen sind den Verhältnissen außerhalb der Anstalten anzugleichen. Die Arbeitsschutz- und

Artículo 147. Establecimientos para la puesta en libertad

Para preparar la puesta en libertad, se anexarán a los establecimientos de régimen cerrado, establecimientos de régimen abierto o se prepararán establecimientos especiales de régimen abierto.

Artículo 148. Obtención de trabajo, oportunidad para formación profesional

(1) La autoridad penitenciaria ha de cuidar juntamente con las asociaciones y bolsas de trabajo y de actividad económica que todo recluso capaz de trabajar pueda realizar un trabajo lucrativo y con ello contribuir a que sea promovido, asesorado y ubicado profesionalmente.

(2) La autoridad penitenciaria, con medidas de organización adecuadas, se asegura de que la *Bundesanstalt für Arbeit*⁵⁴ preste asesoramiento profesional y facilite formación profesional y trabajo, que son tareas de su competencia.

Artículo 149. Talleres, establecimientos para formación profesional

(1) En los establecimientos se prevén los talleres necesarios para la asignación de los trabajos conforme al Art. 37, inciso 2, así como las instalaciones que se requieren para la formación profesional (Art. 37, inciso 3) y las actividades de terapia laboral (Art. 37, inciso 5).

(2) Los talleres mencionados en el inciso 1 y las demás instalaciones se adaptarán a las condiciones de los de fuera de los establecimientos penitenciarios. Se

⁵⁴ Oficina Federal para el Trabajo.

Unfallverhütungsvorschriften sind zu beachten.

(3) Die berufliche Bildung und die arbeitstherapeutische Beschäftigung können auch in geeigneten Einrichtungen privater Unternehmen erfolgen.

(4) In den von privaten Unternehmen unterhaltenen Betrieben und sonstigen Einrichtungen kann die technische und fachliche Leitung Angehörigen dieser Unternehmen übertragen werden.

StVollzG § 150 Vollzugsgemeinschaften
Für Vollzugsanstalten nach den §§ 139 bis 149 können die Länder Vollzugsgemeinschaften bilden.

Zweiter Titel

Aufsicht über die Justizvollzugsanstalten

StVollzG § 151 Aufsichtsbehörden

(1) Die Landesjustizverwaltungen führen die Aufsicht über die Justizvollzugsanstalten. Sie können Aufsichtsbefugnisse auf Justizvollzugsämter übertragen.

(2) An der Aufsicht über das Arbeitswesen sowie über die Sozialarbeit, die Weiterbildung, die Gesundheitsfürsorge und die sonstige fachlich begründete

observarán las disposiciones relativas a la protección del trabajo y prevención de accidentes.

(3) La formación profesional y las actividades de terapia laboral también se pueden efectuar en instalaciones adecuadas de empresas privadas.

(4) En los talleres y demás instalaciones de empresas privadas, la dirección técnica y profesional podrá transferirse a los empleados de estas empresas.

Artículo 150. Comunidades penitenciarias⁵⁵
Para los establecimientos penitenciarios conforme a los Art. 139 a 149, los *Länder*⁵⁶ pueden formar comunidades penitenciarias.

Título Segundo

Inspección de los establecimientos penitenciarios

Artículo 151. Órganos supervisores

(1) Las administraciones judiciales de los *Länder*⁵⁷ inspeccionan los establecimientos penitenciarios. Pueden delegar facultades de inspección a las oficinas encargadas de la ejecución penitenciaria.

(2) En la inspección del ámbito laboral, así como del trabajo social, de la formación profesional, asistencia sanitaria y de cualquier otro tratamiento especializado de

⁵⁵ García Pablos, pág. 434, traduce *Vollzugsgemeinschaften* como comunidades interestatales de ejecución por considerar que el giro es más expresivo y que apunta a posibilitar la constitución de grupos o comunidades de internos, de base supraestatal, necesario para el oportuno tratamiento especializado y diferenciado del recluso que no lo podrían prestar algunos *Länder*.

⁵⁶ Estados Federados.

⁵⁷ Idem.

Behandlung der Gefangenen sind eigene Fachkräfte zu beteiligen; soweit die Aufsichtsbehörde nicht über eigene Fachkräfte verfügt, ist fachliche Beratung sicherzustellen.

StVollzG § 152 Vollstreckungsplan

(1) Die Landesjustizverwaltung regelt die örtliche und sachliche Zuständigkeit der Justizvollzugsanstalten in einem Vollstreckungsplan.

(2) Der Vollstreckungsplan sieht vor, welche Verurteilten in eine Einweisungsanstalt oder -abteilung eingewiesen werden. Über eine Verlegung zum weiteren Vollzug kann nach Gründen der Behandlung und Eingliederung entschieden werden.

(3) Im übrigen ist die Zuständigkeit nach allgemeinen Merkmalen zu bestimmen.

StVollzG § 153 Zuständigkeit für Verlegungen

Die Landesjustizverwaltung kann sich Entscheidungen über Verlegungen vorbehalten oder sie einer zentralen Stelle übertragen.

Dritter Titel Innerer Aufbau der Justizvollzugsanstalten

StVollzG § 154 Zusammenarbeit

(1) Alle im Vollzug Tätigen arbeiten zusammen und wirken daran mit, die Aufgaben des Vollzuges zu erfüllen.

los reclusos deberá participar personal calificado propio; en cuanto el órgano supervisor no disponga de personal calificado propio, se hará uso de un asesoramiento profesional.

Artículo 152. Plan de ejecución penal

(1) La administración judicial de los *Länder*⁵⁸ regula la competencia territorial y material de los establecimientos penitenciarios en un plan de ejecución penal.

(2) El plan de ejecución penal determina qué condenados se alojarán en un establecimiento o sección de internamiento. Por motivos de tratamiento e integración, se puede decidir un traslado a los efectos de proseguir la ejecución.

(3) En lo demás, se determina la competencia según los principios generales.

Artículo 153. Competencia para traslados

La administración judicial de los *Länder* puede reservarse la decisión sobre traslados o delegar la decisión a una oficina central.

Título Tercero Estructura interna de los establecimientos penitenciarios

Artículo 154. Colaboración

(1) Todo el personal penitenciario trabaja conjuntamente y colabora para que se cumplan los objetivos de la ejecución.

⁵⁸ Estados Federados.

(2) Mit den Behörden und Stellen der Entlassenenfürsorge, der Bewährungshilfe, den Aufsichtsstellen für die Führungsaufsicht, den Arbeitsämtern, den Trägern der Sozialversicherung und der Sozialhilfe, den Hilfeeinrichtungen anderer Behörden und den Verbänden der freien Wohlfahrtspflege ist eng zusammenzuarbeiten. Die Vollzugsbehörden sollen mit Personen und Vereinen, deren Einfluß die Eingliederung des Gefangenen fördern kann, zusammenarbeiten.

StVollzG § 155 Vollzugsbedienstete

(1) Die Aufgaben der Justizvollzugsanstalten werden von Vollzugsbeamten wahrgenommen. Aus besonderen Gründen können sie auch anderen Bediensteten der Justizvollzugsanstalten sowie nebenamtlichen oder vertraglich verpflichteten Personen übertragen werden.

(2) Für jede Anstalt ist entsprechend ihrer Aufgabe die erforderliche Anzahl von Bediensteten der verschiedenen Berufsgruppen, namentlich des allgemeinen Vollzugsdienstes, des Verwaltungsdienstes und des Werkdienstes, sowie von Seelsorgern, Ärzten, Pädagogen, Psychologen und Sozialarbeitern vorzusehen.

StVollzG § 156 Anstaltsleitung

(1) Für jede Justizvollzugsanstalt ist ein Beamter des höheren Dienstes zum hauptamtlichen Leiter zu bestellen. Aus besonderen Gründen kann eine Anstalt auch von einem Beamten des gehobenen Dienstes geleitet werden.

(2) Se deberá colaborar estrechamente con las autoridades y oficinas de asistencia pospenitenciaria, asesoría de pruebas, oficinas supervisoras de personas sujetas a vigilancia, agencias oficiales de trabajo, titulares de la seguridad social y de ayuda social, instituciones de ayuda de otras entidades y asociaciones de beneficencia. Las autoridades penitenciarias deben colaborar con personas y asociaciones cuya influencia pueda promover la integración del recluso.

Artículo 155. Personal penitenciario

(1) Las tareas de los establecimientos penitenciarios son desempeñadas por personal penitenciario. Por motivos especiales, se podrán delegar también a otros funcionarios de los establecimientos penitenciarios, así como a personas que ocupan simultáneamente otros puestos contratadas.

(2) Cada establecimiento de acuerdo con su función contará con la cantidad suficiente de personal de distintas profesiones, especialmente en el área del régimen penitenciario, administrativo y laboral, así como asesores espirituales, médicos, pedagogos, psicólogos y trabajadores sociales.

Artículo 156. Dirección del establecimiento

(1) Para cada establecimiento penitenciario se nombra como director fijo a un funcionario de grado superior, es decir con carrera académica. En casos especiales, el director de un establecimiento también podrá ser un funcionario de grado medio, es decir sin carrera académica.

(2) Der Anstaltsleiter vertritt die Anstalt nach außen. Er trägt die Verantwortung für den gesamten Vollzug, soweit nicht bestimmte Aufgabenbereiche der Verantwortung anderer Vollzugsbediensteter oder ihrer gemeinsamen Verantwortung übertragen sind.

(3) Die Befugnis, die Durchsuchung nach § 84 Abs. 2, die besonderen Sicherungsmaßnahmen nach § 88 und die Disziplinarmaßnahmen nach § 103 anzuordnen, darf nur mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde übertragen werden.

StVollzG § 157 Seelsorge

(1) Seelsorger werden im Einvernehmen mit der jeweiligen Religionsgemeinschaft im Hauptamt bestellt oder vertraglich verpflichtet.

(2) Wenn die geringe Anzahl der Angehörigen einer Religionsgemeinschaft eine Seelsorge nach Absatz 1 nicht rechtfertigt, ist die seelsorgerische Betreuung auf andere Weise zuzulassen.

(3) Mit Zustimmung des Anstaltsleiters dürfen die Anstaltsseelsorger sich freier Seelsorgehelfer bedienen und für Gottesdienste sowie für andere religiöse Veranstaltungen Seelsorger von außen zuziehen.

StVollzG § 158 Ärztliche Versorgung

(1) Die ärztliche Versorgung ist durch hauptamtliche Ärzte sicherzustellen. Sie kann aus besonderen Gründen nebenamtlichen oder vertraglich verpflichteten Ärzten übertragen werden.

(2) El director del establecimiento ejerce la representación externa. Asume la responsabilidad por la ejecución, en cuanto no se transfieran determinadas áreas a la responsabilidad de otros funcionarios o a su responsabilidad conjunta.

(3) La autorización para decretar el registro de personas conforme al Art. 84, inciso 2, las medidas de seguridad especiales conforme al Art. 88 y las medidas disciplinarias conforme al Art. 103, sólo se podrá delegar con el consentimiento del órgano supervisor.

Artículo 157 Asistencia espiritual

(1) Los asesores espirituales son nombrados o contratados con el consentimiento de la respectiva comunidad religiosa.

(2) Si el número reducido de miembros de una comunidad religiosa no justifica una asistencia espiritual conforme al inciso 1, se deberá permitir otra forma de asistencia espiritual.

(3) Con el consentimiento del director del establecimiento, los asesores espirituales podrán servirse de ayudantes religiosos libres y de asesores espirituales externos que les asistan en las misas y en otros actos religiosos.

Artículo 158. Asistencia médica

(1) La asistencia médica está a cargo de médicos fijos. En casos especiales, se podrá delegar a médicos que simultáneamente ejercen otros cargos o a contratados.

(2) Die Pflege der Kranken soll von Personen ausgeübt werden, die eine Erlaubnis nach dem Krankenpflegegesetz besitzen. Solange Personen im Sinne von Satz 1 nicht zur Verfügung stehen, können auch Bedienstete des allgemeinen Vollzugsdienstes eingesetzt werden, die eine sonstige Ausbildung in der Krankenpflege erfahren haben.

StVollzG § 159 Konferenzen

Zur Aufstellung und Überprüfung des Vollzugsplanes und zur Vorbereitung wichtiger Entscheidungen im Vollzug führt der Anstaltsleiter Konferenzen mit an der Behandlung maßgeblich Beteiligten durch.

StVollzG § 160

Gefangenenmitverantwortung

Den Gefangenen und Untergebrachten soll ermöglicht werden, an der Verantwortung für Angelegenheiten von gemeinsamem Interesse teilzunehmen, die sich ihrer Eigenart und der Aufgabe der Anstalt nach für ihre Mitwirkung eignen.

StVollzG § 161 Hausordnung

(1) Der Anstaltsleiter erläßt eine Hausordnung. Sie bedarf der Zustimmung der Aufsichtsbehörde.

(2) In die Hausordnung sind namentlich die Anordnungen aufzunehmen über

1. die Besuchszeiten, Häufigkeit und Dauer der Besuche,
2. die Arbeitszeit, Freizeit und Ruhezeit sowie
3. die Gelegenheit, Anträge und Beschwerden anzubringen, oder sich an einen Vertreter der Aufsichtsbehörde zu wenden.

(2) El cuidado de los enfermos será ejercido por personas autorizadas por la *Krankenpflegegesetz*⁵⁹. Mientras no se disponga de personal conforme a la frase, también se podrá designar a personal de servicio general que además ha tenido una formación en enfermería.

Artículo 159. Reuniones

(1) Para la redacción y el control del plan de ejecución y la preparación de decisiones importantes en la ejecución, el director del establecimiento convoca a reuniones con los principales responsables del tratamiento.

Artículo 160. Responsabilidad compartida de los reclusos

A los condenados e internos se les da la opción de asumir la responsabilidad en los asuntos de interés común que por sus peculiaridades y la función del establecimiento son aptos para ello.

Artículo 161. Reglamento interno

(1) El director del establecimiento dicta un reglamento interno. Requiere el consentimiento del órgano supervisor.

(2) En el Reglamento interno deberán constar, sobre todo, disposiciones respecto

1. al horario de visitas, frecuencia y duración de la visita,
2. al horario de trabajo, tiempo libre y tiempo de descanso, así como
3. a la posibilidad para tramitar solicitudes y quejas o dirigirse a un representante del órgano supervisor.

⁵⁹ Ley de Enfermería.

(3) Ein Abdruck der Hausordnung ist in jedem Haftraum auszulegen.

Vierter Titel Anstaltsbeiräte

StVollzG § 162 Bildung der Beiräte

(1) Bei den Justizvollzugsanstalten sind Beiräte zu bilden.

(2) Vollzugsbedienstete dürfen nicht Mitglieder der Beiräte sein.

(3) Das Nähere regeln die Länder.

StVollzG § 163 Aufgabe der Beiräte

Die Mitglieder des Beirats wirken bei der Gestaltung des Vollzuges und bei der Betreuung der Gefangenen mit. Sie unterstützen den Anstaltsleiter durch Anregungen und Verbesserungsvorschläge und helfen bei der Eingliederung der Gefangenen nach der Entlassung.

StVollzG § 164 Befugnisse

(1) Die Mitglieder des Beirats können namentlich Wünsche, Anregungen und Beanstandungen entgegennehmen. Sie können sich über die Unterbringung, Beschäftigung, berufliche Bildung, Verpflegung, ärztliche Versorgung und Behandlung unterrichten sowie die Anstalt und ihre Einrichtungen besichtigen.

(2) Die Mitglieder des Beirats können die Gefangenen und Untergebrachten in ihren Räumen aufsuchen. Aussprache und Schriftwechsel werden nicht überwacht.

(3) In cada celda se dejará una copia del reglamento interno.

Título Cuarto

Consejos asesores de los establecimientos

Artículo 162. Constitución de los consejos asesores

(1) En los centros penitenciarios, se constituirán consejos.

(2) Los funcionarios penitenciarios no podrán ser miembros de los consejos.

(3) Compete a los *Länder*⁶⁰ reglamentar en detalle la materia.

Artículo 163. Funciones de los consejos asesores

Los miembros del consejo asesor colaboran en la configuración de la ejecución y la asistencia de los reclusos. Apoyan al director del establecimiento con sugerencias y propuestas de reforma y ayudan en la integración del recluso después de la puesta en libertad.

Artículo 164. Atribuciones

(1) Los miembros del consejo asesor atienden en especial deseos, sugerencias y reclamaciones. Se informan sobre el alojamiento, ocupación, formación profesional, alimentación, asistencia médica, tratamiento, así como visitan el establecimiento y sus instalaciones.

(2) Los miembros del consejo asesor visitan a los reclusos e internados en sus celdas. Las conversaciones y cartas no son controladas.

⁶⁰Estados Federados.

StVollzG § 165 Pflicht zur Verschwiegenheit

Die Mitglieder des Beirats sind verpflichtet, außerhalb ihres Amtes über alle Angelegenheiten, die ihrer Natur nach vertraulich sind, besonders über Namen und Persönlichkeit der Gefangenen und Untergebrachten, Verschwiegenheit zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung ihres Amtes.

Fünfter Titel Kriminologische Forschung im Strafvollzug

StVollzG § 166

(1) Dem kriminologischen Dienst obliegt es, in Zusammenarbeit mit den Einrichtungen der Forschung den Vollzug, namentlich die Behandlungsmethoden, wissenschaftlich fortzuentwickeln und seine Ergebnisse für Zwecke der Strafrechtspflege nutzbar zu machen.

(2) Die Vorschriften des § 186 gelten entsprechend.

Fünfter Abschnitt Vollzug weiterer freiheitsentziehender Maßnahmen in Justizvollzugsanstalten, Datenschutz, Sozial- und Arbeitslosenversicherung, Schlußvorschriften

Erster Titel Vollzug des Strafarrestes in Justizvollzugsanstalten

StVollzG § 167 Grundsatz

Für den Vollzug des Strafarrestes in Justizvollzugsanstalten gelten die Vorschriften über den Vollzug der Freiheitsstrafe (§§ 2 bis 22, 79 bis 87) entsprechend, soweit im folgenden nichts

Artículo 165. Obligación de secreto

Fuera del servicio, los miembros del Consejo asesor están obligados a guardar secreto respecto a todos los asuntos que, por naturaleza, son confidenciales, especialmente sobre nombre y personalidad del recluso o internado. Esta obligación subsiste también después del retiro del cargo.

Título Quinto Investigación criminológica en la ejecución penal

Artículo 166

(1) Al servicio criminológico le corresponde la tarea de desarrollar científicamente, junto con las instituciones de investigación, la ejecución (penal), sobre todo los métodos del tratamiento empleando sus resultados a los fines de la justicia penal.

(2) Las prescripciones del Art. 186 se aplican de forma análoga.

Sección Quinta Ejecución de otras medidas preventivas de libertad en los establecimientos penitenciarios, protección de datos, seguro social y de desempleo, disposiciones finales

Título Primero Ejecución del arresto penal en los establecimientos penitenciarios

Artículo 167. Principio fundamental

Para la ejecución del arresto penal en los centros penitenciarios rigen de forma análoga las prescripciones sobre la ejecución de la pena privativa de libertad (Art. 2 a 22, 179 a 187), en cuanto no se determine en lo

anderes bestimmt ist. § 50 findet nur in den Fällen einer in § 39 erwähnten Beschäftigung Anwendung.

StVollzG § 168 Unterbringung, Besuche und Schriftverkehr

(1) Eine gemeinsame Unterbringung während der Arbeit, Freizeit und Ruhezeit (§§ 17 und 18) ist nur mit Einwilligung des Gefangenen zulässig. Dies gilt nicht, wenn Strafarrest in Unterbrechung einer Strafhaft oder einer Unterbringung im Vollzug einer Freiheitsentziehenden Maßregel der Besserung und Sicherung vollzogen wird.

(2) Dem Gefangenen soll gestattet werden, einmal wöchentlich Besuch zu empfangen.

(3) Besuche und Schriftwechsel dürfen nur untersagt oder überwacht werden, wenn dies aus Gründen der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt notwendig ist.

StVollzG § 169 Kleidung, Wäsche und Bettzeug

Der Gefangene darf eigene Kleidung, Wäsche und eigenes Bettzeug benutzen, wenn Gründe der Sicherheit nicht entgegenstehen und der Gefangene für Reinigung, Instandsetzung und regelmäßigen Wechsel auf eigene Kosten sorgt.

StVollzG § 170 Einkauf

Der Gefangene darf Nahrungs- und Genussmittel sowie Mittel zur Körperpflege in angemessenem Umfang durch Vermittlung der Anstalt auf eigene Kosten erwerben.

sucesivo algo distinto. El Art. 50 solamente se aplica en casos de un trabajo con arreglo a lo que dispone el Art. 39.

Artículo 168. Alojamiento, visitas y correspondencia

(1) Un alojamiento común durante el trabajo, tiempo libre y de reposo (Art. 17 y 18) sólo se permitirá con el consentimiento del recluso. Esto no se aplica, si el arresto se ejecuta como interrupción de una condena penal⁶¹ o alojamiento en ejecución de una medida de mejoramiento y seguridad.

(2) Al recluso se le permitirá recibir visita una vez por semana.

(3) Visitas y correspondencia sólo se podrán prohibir o controlar, si la seguridad y el orden del establecimiento lo exigen.

Artículo 169. Vestimenta, ropa y ropa de cama

El recluso podrá usar su propia vestimenta, ropa y ropa de cama propia, si los motivos de seguridad lo permiten y limpieza, mantenimiento y un cambio periódico corren por cuenta del recluso.

Artículo 170. Compras

(1) El recluso puede comprar por su cuenta productos alimenticios, así como productos de aseo en cantidad razonable, los cuales serán facilitados por el establecimiento.

⁶¹ García Pablos, pág. 439, traduce *Strafhaft* como prisión por delito.

Zweiter Titel

Vollzug von Ordnungs-, Sicherungs-, Zwangs- und Erzwingungshaft

StVollzG § 171 Grundsatz

Für den Vollzug einer gerichtlich angeordneten Ordnungs-, Sicherungs-, Zwangs- und Erzwingungshaft gelten die Vorschriften über den Vollzug der Freiheitsstrafe (§§ 3 bis 49, 51 bis 122, 179 bis 187) entsprechend, soweit nicht Eigenart und Zweck der Haft entgegenstehen oder im folgenden etwas anderes bestimmt ist.

StVollzG § 172 Unterbringung

Eine gemeinsame Unterbringung während der Arbeit, Freizeit und Ruhezeit (§§ 17 und 18) ist nur mit Einwilligung des Gefangenen zulässig. Dies gilt nicht, wenn Ordnungshaft in Unterbrechung einer Strafhaft oder einer Unterbringung im Vollzug einer freiheitsentziehenden Maßregel der Besserung und Sicherung vollzogen wird.

StVollzG § 173 Kleidung, Wäsche und Bettzeug

Der Gefangene darf eigene Kleidung, Wäsche und eigenes Bettzeug benutzen, wenn Gründe der Sicherheit nicht entgegenstehen und der Gefangene für Reinigung, Instandsetzung und regelmäßigen Wechsel auf eigene Kosten sorgt.

StVollzG § 174 Einkauf

Der Gefangene darf Nahrungs- und Genußmittel sowie Mittel zur Körperpflege in angemessenem Umfang durch Vermittlung der Anstalt auf eigene Kosten erwerben.

Título Segundo

Ejecución del arresto disciplinario, de seguridad, forzoso y coactivo

Artículo 171. Principio fundamental

Para ejecutar arresto disciplinario, de seguridad, forzoso y coactivo ordenados judicialmente, rigen las prescripciones sobre la ejecución de la pena privativa de libertad (Art. 3 a 49, 51 a 122, 179 a 187) de forma análoga, en cuanto tipo y finalidad del arresto no lo impidan o se determine en lo siguiente algo distinto.

Artículo 172. Alojamiento

Un alojamiento común durante el trabajo, tiempo libre y de descanso (Art. 17 y 18) solamente está permitido con el consentimiento del recluso. Esto no rige, cuando el arresto disciplinario se ejecuta como interrupción de una condena penal o de un alojamiento ejecutado como medida privativa de libertad de mejoramiento y seguridad.

Artículo 173. Vestimenta, ropa y ropa de cama

El recluso podrá usar su vestimenta, ropa y ropa de cama propia, si los motivos de seguridad lo permiten y la limpieza, mantenimiento y un cambio periódico corren por cuenta del recluso.

Artículo 174. Compras

El recluso puede comprar por su cuenta productos alimenticios y estimulantes, así como productos de aseo en cantidad razonable, los que serán facilitados por el establecimiento.

StVollzG § 175 Arbeit

Der Gefangene ist zu einer Arbeit, Beschäftigung oder Hilfstätigkeit nicht verpflichtet.

Dritter Titel

Arbeitsentgelt in Jugendstrafanstalten und im Vollzug der Untersuchungshaft

StVollzG § 176 Jugendstrafanstalten

(1) Übt ein Gefangener in einer Jugendstrafanstalt eine ihm zugewiesene Arbeit aus, so erhält er unbeschadet der Vorschriften des Jugendarbeitsschutzgesetzes über die Akkord- und Fließarbeit ein nach § 43 Abs. 2 und 3 zu bemessendes Arbeitsentgelt. Übt er eine sonstige zugewiesene Beschäftigung oder Hilfstätigkeit aus, so erhält er ein Arbeitsentgelt nach Satz 1, soweit dies der Art seiner Beschäftigung und seiner Arbeitsleistung entspricht. (§ 43 Abs. 5 bis 11 gilt entsprechend.)

(2) (zukünftig in Kraft)

(3) Wenn ein Gefangener ohne sein Verschulden kein Arbeitsentgelt und keine Ausbildungsbeihilfe erhält, wird ihm ein angemessenes Taschengeld gewährt, falls er bedürftig ist.

(4) Im übrigen gelten § 44 und die §§ 49 bis 52 entsprechend.

StVollzG § 177 Untersuchungshaft

Übt der Untersuchungsgefangene eine ihm zugewiesene Arbeit, Beschäftigung oder Hilfstätigkeit aus, so erhält er ein nach § 43 Abs. 2 bis 5 zu bemessendes und

Artículo 175. Trabajo

El recluso no está obligado a trabajar, ni a realizar una actividad o trabajo auxiliar.

Título Tercero

Remuneración en establecimientos penitenciarios penales para jóvenes y en prisión preventiva

Artículo 176. Establecimiento penitenciarios para jóvenes

(1) Si, en un establecimiento penitenciario para jóvenes, un recluso realiza un trabajo que se le ha asignado, percibirá conforme al Art. 43, inciso 2 y 3 una remuneración sin detrimento de las normas de la *Jugendarbeitsschutzgesetz*⁶² sobre el Trabajo a Destajo y en Cadena. Si el recluso ejerce cualquier otra ocupación o actividad auxiliar que se le ha asignado, percibe una remuneración conforme a la frase 1, que le corresponda al tipo de actividad y a su rendimiento. Se aplica de forma análoga el Art. 43, inciso 5 a 11.

(2) (con vigencia para el futuro).

(3) Cuando un recluso, sin culpa imputable, no recibe remuneración ni subsidio para formación, se le otorga una asignación para pequeños gastos en caso de que sea insolvente.

(4) En lo demás, se aplican de forma análoga los Art. 44 y 49 a 52.

Artículo 177. Prisión preventiva

Si el recluso en prisión preventiva ejerce un trabajo, ocupación o una actividad auxiliar asignada, percibe una remuneración conforme al Art. 43, incisos 2 a 5 cuyo importe

⁶² Ley de Protección para el Trabajo de Menores.

bekannt zu gebendes Arbeitsentgelt. Der Bemessung des Arbeitsentgelts ist abweichend von § 200 fünf vom Hundert der Bezugsgröße nach § 18 des Vierten Buches Sozialgesetzbuch zu Grunde zu legen (Eckvergütung). § 43 Abs. 6 bis 11 findet keine Anwendung. Für junge und heranwachsende Untersuchungsgefangene gilt § 176 Abs. 1 Satz 1 und 2 entsprechend.

Vierter Titel Unmittelbarer Zwang in Justizvollzugsanstalten

StVollzG § 178

(1) Die §§ 94 bis 101 über den unmittelbaren Zwang gelten nach Maßgabe der folgenden Absätze auch für Justizvollzugsbedienstete außerhalb des Anwendungsbereichs des Strafvollzugsgesetzes (§ 1).

(2) Beim Vollzug der Untersuchungshaft und der instweiligen Unterbringung nach § 126a der Strafprozeßordnung bleibt § 119 Abs. 5 und 6 der Strafprozeßordnung unberührt.

(3) Beim Vollzug des Jugendarrestes, des Strafarrestes sowie der Ordnungs-, Sicherungs-, Zwangs- und Erzwingungshaft dürfen zur Vereitelung einer Flucht oder zur Wiederergreifung (§ 100 Abs. 1 Nr. 3) keine Schußwaffen gebraucht werden. Dies gilt nicht, wenn Strafarrest oder Ordnungs-, Sicherungs-, Zwangs- oder Erzwingungshaft in Unterbrechung einer Untersuchungshaft, einer Strafhaft oder einer Unterbringung im Vollzug einer freiheitsentziehenden Maßregel der Besserung und Sicherung vollzogen wird.

se tiene que determinar y notificar. El cálculo de la remuneración es, por derogación del Art. 200, cinco por ciento del importe de referencia con arreglo al Art. 18 del Cuarto Libro del *Sozialgesetzbuch*⁶³ (salario base). No es aplicable el Art. 43, incisos 6 a 11. Para reclusos jóvenes y adolescentes, rige el Art. 176, inciso 1, frase 1 y 2 de forma análoga.

Título Cuarto Coacción directa en los establecimientos penitenciarios

Artículo 178

(1) Los artículos 94 a 101 sobre la coacción inmediata rigen de acuerdo con los incisos siguientes también para los funcionarios fuera del ámbito de aplicación de la Ley de Ejecución penal (Art. 1).

(2) En la ejecución de la prisión preventiva y del arresto provisional conforme al Art. 126a del Código Penal queda a salvo el Art. 119, inciso 5 y 6 del Código Procesal Penal.

(3) Para la ejecución del arresto juvenil, arresto penal, así como del arresto disciplinario, de seguridad, forzoso y coactivo no se deben usar armas de fuego para impedir la fuga o efectuar la reprehensión (Art. 100, inciso 1 numeral 3). Salvo que el arresto penal, disciplinario, de seguridad, forzoso o coactivo se ejecuten como interrupción de una prisión preventiva, de una condena penal o alojamiento en la ejecución de una medida privativa de libertad de mejoramiento y seguridad.

⁶³ Código Social.

(4) Das Landesrecht kann, namentlich beim Vollzug der Jugendstrafe, weitere Einschränkungen des Rechtes zum Schußwaffengebrauch vorsehen.

Fünfter Titel Datenschutz

StVollzG § 179 Datenerhebung

(1) Die Vollzugsbehörde darf personenbezogene Daten erheben, soweit deren Kenntnis für den ihr nach diesem Gesetz aufgegebenen Vollzug der Freiheitsstrafe erforderlich ist.

(2) Personenbezogene Daten sind bei dem Betroffenen zu erheben. Für die Erhebung ohne Mitwirkung des Betroffenen, die Erhebung bei anderen Personen oder Stellen und für die Hinweis- und Aufklärungspflichten gilt § 4 Abs. 2 und 3 und § 13 Abs. 1a des Bundesdatenschutzgesetzes.

(3) Daten über Personen, die nicht Gefangene sind, dürfen ohne ihre Mitwirkung bei Personen oder Stellen außerhalb der Vollzugsbehörde nur erhoben werden, wenn sie für die Behandlung eines Gefangenen, die Sicherheit der Anstalt oder die Sicherung des Vollzuges einer Freiheitsstrafe unerlässlich sind und die Art der Erhebung schutzwürdige Interessen der Betroffenen nicht beeinträchtigt.

(4) Über eine ohne seine Kenntnis vorgenommene Erhebung personenbezogener Daten wird der Betroffene unter Angabe dieser Daten unterrichtet, soweit der in Absatz 1 genannte Zweck dadurch nicht gefährdet wird. Sind die Daten bei anderen Personen oder Stellen erhoben worden, kann die Unterrichtung unterbleiben, wenn

(4) El derecho de un Estado Federal podrá prever, preferentemente en la ejecución de la pena juvenil, restricciones adicionales del derecho al uso de armas de fuego.

Título quinto Protección de datos

Artículo 179. Obtención de datos

(1) La autoridad penitenciaria está autorizada a recabar datos personales, en cuanto su conocimiento sea necesario para la ejecución de la pena privativa de libertad regulada en esta Ley.

(2) Los datos personales se obtienen del afectado. Para la obtención sin colaboración del afectado, a través de otras personas u oficinas, y respecto a las obligaciones de información y aclaración rigen el Art. 4, incisos 2 y 3 y Art. 13, inciso 1a de la *Bundesdatenschutzgesetz*⁶⁴.

(3) Los datos sobre personas que no son reclusos solamente se podrán recabar sin su participación, a través de otras personas u oficinas ajenas a la autoridad penitenciaria, si son imprescindibles para el tratamiento del recluso, la seguridad del establecimiento o de la ejecución de la condena y la forma de recolección no perjudique los intereses dignos de protección de los afectados.

(4) Se informará al interesado sobre el levantamiento de datos personales que se han obtenido sin su conocimiento, en cuanto con ello no ponga en peligro el propósito mencionado en el inciso 1. Si los datos se han recogido a través de otras personas u oficinas, se podrá prescindir del aviso, si

⁶⁴ Ley Federal de Protección de los Datos.

1. die Daten nach einer Rechtsvorschrift oder ihrem Wesen nach, namentlich wegen des überwiegenden berechtigten Interesses eines Dritten, geheimgehalten werden müssen oder
2. der Aufwand der Unterrichtung außer Verhältnis zum Schutzzweck steht und keine Anhaltspunkte dafür bestehen, daß überwiegende schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt werden.

StVollzG § 180 Verarbeitung und Nutzung

(1) Die Vollzugsbehörde darf personenbezogene Daten verarbeiten und nutzen, soweit dies für den ihr nach diesem Gesetz aufgegebenen Vollzug der Freiheitsstrafe erforderlich ist. Die Vollzugsbehörde kann einen Gefangenen verpflichten, einen Lichtbildausweis mit sich zu führen, wenn dies aus Gründen der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt erforderlich ist.

(2) Die Verarbeitung und Nutzung personenbezogener Daten für andere Zwecke ist zulässig, soweit dies

1. zur Abwehr von sicherheitsgefährdenden oder geheimdienstlichen Tätigkeiten für eine fremde Macht oder von Bestrebungen im Geltungsbereich dieses Gesetzes, die durch Anwendung von Gewalt oder darauf gerichtete Vorbereitungshandlungen

a) gegen die freiheitliche demokratische Grundordnung, den Bestand oder die Sicherheit des Bundes oder eines Landes gerichtet sind,

b) eine ungesetzliche Beeinträchtigung der Amtsführung der Verfassungsorgane des Bundes

1. los datos deben mantenerse en secreto conforme a una norma jurídica o por su naturaleza, sobre todo por el interés preponderantemente justificado de terceros

2. el gasto ocasionado por la información fuera desmesurado con respecto a la finalidad misma y faltaran indicios del perjuicio a intereses prevalecientes del afectado dignos de protección.

Artículo 180. Procesamiento y empleo

(1) La autoridad penitenciaria podrá procesar y emplear datos personales, en cuanto esto fuera necesario para la ejecución de la pena privativa de libertad prevista en esta ley. La autoridad penitenciaria puede obligar al recluso a portar una tarjeta de identidad provista de una foto, si la seguridad y orden del penal lo requieren.

(2) Está permitido el procesamiento y el empleo de los datos personales para otros fines, en cuanto esto sea necesario

1. para la prevención de actividades peligrosas para la seguridad o del servicio secreto por parte de un poder extraño o la prevención de actividades en el ámbito de vigencia de esta ley que mediante uso de violencia o actos preparativos correspondientes

a) se dirigen contra la constitución liberal-democrática y la existencia o seguridad del Estado Nacional o de un Estado Federados,

b) tienen por objeto lesionar ilegítimamente el desempeño de los órganos constitucionales del Estado

oder eines Landes oder ihrer Mitglieder zum Ziele haben oder c) auswärtige Belange der Bundesrepublik Deutschland gefährden,

2. zur Abwehr erheblicher Nachteile für das Gemeinwohl oder einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit,
3. zur Abwehr einer schwerwiegenden Beeinträchtigung der Rechte einer anderen Person,
4. zur Verhinderung oder Verfolgung von Straftaten sowie zur Verhinderung oder Verfolgung von Ordnungswidrigkeiten, durch welche die Sicherheit oder Ordnung der Anstalt gefährdet werden, oder
5. für Maßnahmen der Strafvollstreckung oder strafvollstreckungsrechtliche Entscheidungen erforderlich ist.

(3) Eine Verarbeitung oder Nutzung für andere Zwecke liegt nicht vor, soweit sie dem gerichtlichen Rechtsschutz nach den §§ 109 bis 121 oder den in § 14 Abs. 3 des Bundesdatenschutzgesetzes genannten Zwecken dient.

(4) Über die in den Absätzen 1 und 2 geregelten Zwecke hinaus dürfen zuständigen öffentlichen Stellen personenbezogene Daten übermittelt werden, soweit dies für

1. Maßnahmen der Gerichtshilfe, Jugendgerichtshilfe, Bewährungshilfe oder Führungsaufsicht,
2. Entscheidungen in Gnadensachen,
3. gesetzlich angeordnete Statistiken der Rechtspflege,

National oder ein Estado Federal o bien de sus miembros o c) intereses externos ponen en peligro a la República Federal de Alemania,

2. para la prevención de desventajas considerables para el bienestar o de un peligro para la seguridad pública,
3. para la prevención de una lesión grave de los derechos de terceros,
4. para la prevención o persecución de hechos punibles, así como la prevención o persecución de infracciones administrativas que ponen en peligro la seguridad u orden del establecimiento penitenciario o
5. para las medidas de la ejecución penal o decisiones de índole ejecutivo penal.

(3) No representa un procesamiento o un empleo para otros fines, en cuanto éstos sirvan a la tutela judicial conforme a los Art. 109 a 121 o a los fines que se mencionan en el Art. 14, inciso 3 de la *Bundesdatenschutzgesetz*⁶⁵.

(4) Además de los fines mencionados en los incisos 1 y 2, se podrán facilitar datos personales a las oficinas públicas competentes, en cuanto sea imprescindible para

1. medidas de asistencia judicial, asistencia judicial juvenil, asesoría de prueba o la vigilancia de conducta,
2. dictámenes en causas de indulto,
3. estadísticas de la justicia reguladas por ley,

⁶⁵ Ley Federal de Protección de los Datos.

4. Entscheidungen über Leistungen, die mit der Aufnahme in einer Justizvollzugsanstalt entfallen oder sich mindern,
5. die Einleitung von Hilfsmaßnahmen für Angehörige (§ 11 Abs. 1 Nr. 1 des Strafgesetzbuchs) des Gefangenen,
6. dienstliche Maßnahmen der Bundeswehr im Zusammenhang mit der Aufnahme und Entlassung von Soldaten,
7. ausländische Maßnahmen oder
8. die Durchführung der Besteuerung erforderlich ist. Eine Übermittlung für andere Zwecke ist auch zulässig, soweit eine andere gesetzliche Vorschrift dies vorsieht und sich dabei ausdrücklich auf personenbezogene Daten über Gefangene bezieht.

(5) Öffentlichen und nicht-öffentlichen Stellen darf die Vollzugsbehörde auf schriftlichen Antrag mitteilen, ob sich eine Person in Haft befindet sowie ob und wann ihre Entlassung voraussichtlich innerhalb eines Jahres bevorsteht, soweit

1. die Mitteilung zur Erfüllung der in der Zuständigkeit der öffentlichen Stelle liegenden Aufgaben erforderlich ist oder
2. von nicht-öffentlichen Stellen ein berechtigtes Interesse an dieser Mitteilung glaubhaft dargelegt wird und der Gefangene kein schutzwürdiges Interesse an dem Ausschluß der Übermittlung hat.

Dem Verletzten einer Straftat können darüber hinaus auf schriftlichen Antrag Auskünfte über die Entlassungsadresse oder die Vermögensverhältnisse des Gefangenen erteilt werden, wenn die Erteilung zur

4. Entscheidungen über Leistungen, die caducan o se reducen con el internamiento en un establecimiento penitenciario,

5. la tramitación de medidas auxiliares para los familiares (Art. 11, inciso, número 1 del Código Penal) del recluso,

6. medidas de oficio de la *Bundeswehr*⁶⁶ relacionadas con la incorporación y el despido de soldados,

7. medidas de extranjería o

8. la verificación impositiva es imprescindible.

También está permitida una entrega para otros fines, en cuanto esté previsto por otra disposición legal y se refiera expresamente a los datos personales del recluso.

(5) A solicitud por escrito, la autoridad penitenciaria podrá informar a oficinas públicas y no-públicas, si una persona se halla en prisión, así como también en qué fecha del año está prevista la puesta en libertad, en tanto

1. se requiera la información para cumplir las tareas que la oficina pública en cuestión desempeña o

2. las oficinas no-públicas justifiquen de forma fidedigna su interés legítimo en la información y el recluso no posea un interés digno de protección en la exclusión del traspaso o entrega de información.

A solicitud por escrito, se le podrá facilitar además a la víctima de un hecho punible informaciones sobre la dirección del liberado o las condiciones patrimoniales del recluso,

⁶⁶Fuerzas Armadas Federales.

Feststellung oder Durchsetzung von Rechtsansprüchen im Zusammenhang mit der Straftat erforderlich ist. Der Gefangene wird vor der Mitteilung gehört, es sei denn, es ist zu besorgen, daß dadurch die Verfolgung des Interesses des Antragstellers vereitelt oder wesentlich erschwert werden würde, und eine Abwägung ergibt, daß dieses Interesse des Antragstellers das Interesse des Gefangenen an seiner vorherigen Anhörung überwiegt. Ist die Anhörung unterblieben, wird der betroffene Gefangene über die Mitteilung der Vollzugsbehörde nachträglich unterrichtet.

(6) Akten mit personenbezogenen Daten dürfen nur anderen Vollzugsbehörden, den zur Dienst- oder Fachaufsicht oder zu dienstlichen Weisungen befugten Stellen, den für strafvollzugs-, strafvollstreckungs- und strafrechtliche Entscheidungen zuständigen Gerichten sowie den Strafvollstreckungs- und Strafverfolgungsbehörden überlassen werden; die Überlassung an andere öffentliche Stellen ist zulässig, soweit die Erteilung einer Auskunft einen unvermeidbaren Aufwand erfordert oder nach Darlegung der Akteneinsicht begehrenden Stellen für die Erfüllung der Aufgabe nicht ausreicht. Entsprechendes gilt für die Überlassung von Akten an die von der Vollzugsbehörde mit Gutachten beauftragten Stellen.

(7) Sind mit personenbezogenen Daten, die nach den Absätzen 1, 2 oder 4 übermittelt werden dürfen, weitere personenbezogene Daten des Betroffenen oder eines Dritten in Akten so verbunden, daß eine Trennung nicht oder nur mit unvermeidbarem Aufwand möglich ist, so ist die Übermittlung auch dieser Daten zulässig, soweit nicht berechnete Interessen des Betroffenen oder

si la información se requiere para comprobar o reivindicar derechos jurídicos relacionados a un hecho punible. El recluso será escuchado previamente al traspaso de la información, salvo que pusiera en peligro o se dificultara enormemente la consecución del interés del solicitante y sopesando ambos intereses prevalecen los del solicitante a lo ir previamente al recluso. En caso de no practicarse el interrogatorio, el recluso será informado posteriormente sobre el tipo de información que ha facilitado la autoridad penitenciaria.

(6) Las actas con datos personales solamente se pueden facilitar a otras autoridades penitenciarias, órganos autorizados para la inspección jerárquica, tribunales competentes para emitir dictámenes en materia de régimen penitenciario, ejecución procesal penal y penal y a autoridades de ejecución procesal penal y persecución penal; es admisible el traspaso de información a otras oficinas públicas, en cuanto la facilitación de una información no represente un dispendio injustificable o después de haber examinado los expedientes sea insuficiente para cumplir su tarea según la opinión de la oficina que pretende la información. De forma análoga, se procederá en la remisión de expedientes a las oficinas que están encargadas de emitir dictámenes o peritajes.

(7) Si a los datos personales que pueden ser facilitados con arreglo a los incisos 1, 2 o 4 estuvieran anexados otros datos personales del interesado o de terceros de tal forma que no resultara posible la separación o solamente se pudiera hacer bajo un dispendio injustificable, será factible también la facilitación de estos datos, en cuanto no prevalezcan evidentemente en forma

eines Dritten an deren Geheimhaltung offensichtlich überwiegen; eine Verarbeitung oder Nutzung dieser Daten durch den Empfänger ist unzulässig.

(8) Bei der Überwachung der Besuche oder des Schriftwechsels sowie bei der Überwachung des Inhaltes von Paketen bekanntgewordene personenbezogene Daten dürfen nur für die in Absatz 2 aufgeführten Zwecke, für das gerichtliche Verfahren nach den §§ 109 bis 121, zur Wahrung der Sicherheit oder Ordnung der Anstalt oder nach Anhörung des Gefangenen für Zwecke der Behandlung verarbeitet und genutzt werden.

(9) Personenbezogene Daten, die gemäß § 179 Abs. 3 über Personen, die nicht Gefangene sind, erhoben worden sind, dürfen nur zur Erfüllung des Erhebungszweckes, für die in Absatz 2 Nr. 1 bis 3 geregelten Zwecke oder zur Verhinderung oder Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung verarbeitet oder genutzt werden.

(10) Die Übermittlung von personenbezogenen Daten unterbleibt, soweit die in § 182 Abs. 2, § 184 Abs. 2 und 4 geregelten Einschränkungen oder besondere gesetzliche Verwendungsregelungen entgegenstehen.

(11) Die Verantwortung für die Zulässigkeit der Übermittlung fragt die Vollzugsbehörde. Erfolgt die Übermittlung auf Ersuchen einer öffentlichen Stelle, trägt diese die Verantwortung. In diesem Fall prüft die Vollzugsbehörde nur, ob das Übermittlungsersuchen im Rahmen der Aufgaben des Empfängers liegt und die Absätze 8 bis 10 der Übermittlung nicht entgegenstehen, es sei denn, daß

manifeste Interessen der betroffenen Person oder anderer Interessierter an der Vertraulichkeit der Daten oder die Interessen der Allgemeinheit an der Transparenz der Datenverarbeitung überwiegen; die Weitergabe der Daten an Dritte ist unzulässig.

(8) Los datos personales que resultan del control de visitas, correspondencia o del contenido de paquetes podrán ser procesados y empleados solamente para los fines señalados en el inciso 2, para el procedimiento judicial con arreglo a los Art. 109 a 121, para mantener la seguridad y el orden del penal o después de la audiencia del recluso para fines de tratamiento.

(9) Los datos personales que han sido recabados con arreglo al Art. 179, inciso 3 sobre personas que no son reclusos, sólo se podrán procesar y emplear para cumplir el fin de la recolección, para los fines señalados en los incisos 1 a 3 o para impedir o perseguir graves hechos punibles.

(10) El traspaso de datos personales no se realiza, en cuanto las limitaciones que prescriben los Art. 182, inciso 2 y 184, inciso 2 y 4 o prescripciones legales específicas para el uso no se opongan.

(11) La autoridad penitenciaria asume la responsabilidad por la legalidad de la entrega. Si los datos se facilitan a solicitud de una oficina pública, ésta será la responsable. En este caso, la autoridad penitenciaria solamente controla, si la solicitud está dentro del ámbito de competencia del destinatario y no se oponen los incisos 8 a 10 a la entrega, salvo que exista un motivo especial para controlar su

besonderer Anlaß zur Prüfung der Zulässigkeit der Übermittlung besteht.

StVollzG § 181 Zweckbindung

Von der Vollzugsbehörde übermittelte personenbezogene Daten dürfen nur zu dem Zweck verarbeitet oder genutzt werden, zu dessen Erfüllung sie übermittelt worden sind. Der Empfänger darf die Daten für andere Zwecke nur verarbeiten oder nutzen, soweit sie ihm auch für diese Zwecke hätten übermittelt werden dürfen, und wenn im Falle einer Übermittlung an nicht-öffentliche Stellen die übermittelnde Vollzugsbehörde zugestimmt hat. Die Vollzugsbehörde hat den nicht-öffentlichen Empfänger auf die Zweckbindung nach Satz 1 hinzuweisen.

StVollzG § 182 Schutz besonderer Daten

(1) Das religiöse oder weltanschauliche Bekenntnis eines Gefangenen und personenbezogene Daten, die anlässlich ärztlicher Untersuchungen erhoben worden sind, dürfen in der Anstalt nicht allgemein kenntlich gemacht werden. Andere personenbezogene Daten über den Gefangenen dürfen innerhalb der Anstalt allgemein kenntlich gemacht werden, soweit dies für ein geordnetes Zusammenleben in der Anstalt erforderlich ist; § 180 Abs. 8 bis 10 bleibt unberührt.

(2) Personenbezogene Daten, die den in § 203 Abs. 1 Nr. 1, 2 und 5 des Strafgesetzbuchs genannten Personen von einem Gefangenen als Geheimnis anvertraut oder über einen Gefangenen sonst bekannt geworden sind, unterliegen auch gegenüber der Vollzugsbehörde der Schweigepflicht. Die in § 203 Abs. 1 Nr. 1, 2 und 5 des Strafgesetzbuchs genannten Personen haben sich gegenüber dem Anstaltsleiter zu offenbaren, soweit dies für die Aufgabenerfüllung der Vollzugsbehörde oder

legalidad.

Artículo 181. Finalidad

Los datos personales facilitados por la autoridad penitenciaria solamente se podrán procesar y emplear para los propósitos para los que se han recogido. El destinatario solo podrá procesar o emplear los datos también para otros fines, en cuanto éstos le hubieran podido ser facilitados también para estos fines y, en caso de una facilitación a oficinas no-públicas, cuando la autoridad que las ha entregado ha dado su consentimiento. La autoridad penitenciaria debe instruir al destinatario no-público sobre la finalidad con arreglo a la frase 1.

Artículo 182. Protección de datos especiales

(1) La religión o ideología de un recluso y los datos personales que han sido recogidos a raíz de un examen médico, no se podrán dar a conocer en el establecimiento. Otros datos personales sobre el recluso se pueden dar a conocer en el establecimiento, en cuanto sea necesario para una convivencia ordenada en el mismo. Queda a salvo el Art. 180 inciso 8 a 10.

(2) Los datos personales que un recluso ha comunicado en secreto a las personas mencionadas en el Art. 203, inciso 1, numerales 1, 2 y 5 del Código Penal o que se han llegado a conocer de otra forma, están sujetos también frente a la autoridad al secreto profesional. Las personas mencionadas en el Art. 203, inciso 1, numerales 1, 2 y 5 del Código Penal deberán divulgar frente al director del establecimiento en caso de que fuera necesario para que el establecimiento pueda cumplir sus

zur Abwehr von erheblichen Gefahren für Leib oder Leben des Gefangenen oder Dritter erforderlich ist. Der Arzt ist zur Offenbarung ihm im Rahmen der allgemeinen Gesundheitsfürsorge bekanntgewordener Geheimnisse befugt, soweit dies für die Aufgabenerfüllung der Vollzugsbehörde unerlässlich oder zur Abwehr von erheblichen Gefahren für Leib oder Leben des Gefangenen oder Dritter erforderlich ist. Sonstige Offenbarungsbefugnisse bleiben unberührt. Der Gefangene ist vor der Erhebung über die nach den Sätzen 2 und 3 bestehenden Offenbarungsbefugnisse zu unterrichten.

(3) Die nach Absatz 2 offenbarten Daten dürfen nur für den Zweck, für den sie offenbart wurden oder für den eine Offenbarung zulässig gewesen wäre, und nur unter denselben Voraussetzungen verarbeitet oder genutzt werden, unter denen eine in § 203 Abs. 1 Nr. 1, 2 und 5 des Strafgesetzbuchs genannte Person selbst hierzu befugt wäre. Der Anstaltsleiter kann unter diesen Voraussetzungen die unmittelbare Offenbarung gegenüber bestimmten Anstaltsbediensteten allgemein zulassen.

(4) Sofern Ärzte oder Psychologen außerhalb des Vollzuges mit der Untersuchung oder Behandlung eines Gefangenen beauftragt werden, gilt Absatz 2 mit der Maßgabe entsprechend, daß der beauftragte Arzt oder Psychologe auch zur Unterrichtung des Anstaltsarztes oder des in der Anstalt mit der Behandlung des Gefangenen betrauten Psychologen befugt sind.

funciones o para proteger la vida del recluso o de terceros de peligros considerables. El médico está autorizado a revelar secretos que ha llegado a conocer en el marco de la asistencia médica, en cuanto esto sea imprescindible para que el establecimiento pueda cumplir sus funciones o para proteger la vida del recluso o de terceros de peligros considerables. Quedan a salvo otros derechos de divulgación. El recluso será informado antes de la obtención de los datos sobre los derechos de divulgación que existen con arreglo a las frases 2 y 3.

(3) Los datos divulgados con arreglo al inciso 2 solamente se podrán procesar o emplear para el fin que ha motivado su recolección o que hubiera sido permisible y sólo bajo las condiciones que con arreglo al Art. 203, inciso 1, numerales 1, 2 y 5 del Código Penal autorizan a la persona en cuestión para ello. Bajo estas condiciones, el director del establecimiento puede autorizar, en términos generales, la divulgación inmediata frente a determinados funcionarios del establecimiento.

(4) En cuanto se encomiende a médicos y psicólogos fuera del régimen penitenciario a examinar o tratar a un recluso, rige de forma análoga el inciso 2, con la reserva de que el médico o psicólogo encomendado también está autorizado a informar al médico del establecimiento o al psicólogo que se ocupa del tratamiento de los reclusos en el establecimiento.

StVollzG § 183 Schutz der Daten in Akten und Dateien

(1) Der einzelne Vollzugsbedienstete darf sich von personenbezogenen Daten nur Kenntnis verschaffen, soweit dies zur Erfüllung der ihm obliegenden Aufgabe oder für die Zusammenarbeit nach § 154 Abs. 1 erforderlich ist.

(2) Akten und Dateien mit personenbezogenen Daten sind durch die erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen gegen unbefugten Zugang und unbefugten Gebrauch zu schützen. Gesundheitsakten und Krankenblätter sind getrennt von anderen Unterlagen zu führen und besonders zu sichern. Im übrigen gilt für die Art und den Umfang der Schutzvorkehrungen § 9 des Bundesdatenschutzgesetzes.

StVollzG § 184 Berichtigung, Löschung und Sperrung

(1) Die in Dateien gespeicherten personenbezogenen Daten sind spätestens zwei Jahre nach der Entlassung des Gefangenen oder der Verlegung des Gefangenen in eine andere Anstalt zu löschen. Hiervon können bis zum Ablauf der Aufbewahrungsfrist für die Gefangenenpersonalakte die Angaben über Familienname, Vorname, Geburtsname, Geburtstag, Geburtsort, Eintritts- und Austrittsdatum des Gefangenen ausgenommen werden, soweit dies für das Auffinden der Gefangenenpersonalakte erforderlich ist.

Artículo 183. Protección de datos en actas y ficheros

(1) El funcionario penitenciario sólo podrá informarse sobre datos personales que se tienen almacenados del recluso, si los precisa para cumplir la función que se le encomienda o para la colaboración con arreglo al Art. 154, inciso 1.

(2) Se deberán proteger actas y ficheros con datos personales mediante medios técnicos y de organización necesarios frente al acceso y empleo ilegal. La documentación médica se deberá archivar separadamente de otros documentos asegurándola de forma especial. Por lo demás, rige el tipo y alcance de las disposiciones de seguridad del Art. 9 de la *Bundesdatenschutzgesetz*⁶⁷.

Artículo 184. Rectificación, eliminación y bloqueo

(1) Los datos personales se deberán borrar en un plazo máximo de dos años después de haber sido puesto en libertad o trasladado al recluso a otro establecimiento penitenciario. Hasta expirar el plazo de conservación del legajo personal del recluso, se podrán excluir de él los datos sobre el apellido, nombre, apellido de soltera, fecha y lugar de nacimiento, fecha de ingreso y salida del recluso, en cuanto resulte necesario para identificar el expediente.

⁶⁷ Ley Federal para la Protección de los Datos.

(2) Personenbezogene Daten in Akten dürfen nach Ablauf von zwei Jahren seit der Entlassung des Gefangenen nur übermittelt oder genutzt werden, soweit dies

1. zur Verfolgung von Straftaten,
2. für die Durchführung wissenschaftlicher Forschungsvorhaben gemäß § 186,
3. zur Behebung einer bestehenden Beweisnot,
4. zur Feststellung, Durchsetzung oder Abwehr von Rechtsansprüchen im Zusammenhang mit dem Vollzug einer Freiheitsstrafe unerlässlich ist. Diese Verwendungsbeschränkungen enden, wenn der Gefangene erneut zum Vollzug einer Freiheitsstrafe aufgenommen wird oder der Betroffene eingewilligt hat.

(3) Bei der Aufbewahrung von Akten mit nach Absatz 2 gesperrten Daten dürfen folgende Fristen nicht überschritten werden: Gefangenenpersonalakten, Gesundheitsakten und Krankenblätter Jahre, Gefangenenbücher Jahre. Es gilt nicht, wenn aufgrund bestimmter Tatsachen anzunehmen ist, daß die Aufbewahrung für die in Absatz 2 Satz 1 genannten Zwecke weiterhin erforderlich ist. Die Aufbewahrungsfrist beginnt mit dem auf das Jahr der aktenmäßigen Weglegung folgenden Kalenderjahr. Die archivrechtlichen Vorschriften des Bundes und der Länder bleiben unberührt.

(4) Wird festgestellt, daß unrichtige Daten übermittelt worden sind, ist dies dem Empfänger mitzuteilen, wenn dies zur Wahrung schutzwürdiger Interessen des Betroffenen erforderlich ist.

2) A los dos años después de la puesta en libertad del recluso, los datos personales en las actas sólo se podrán facilitar o emplear, en cuanto sea imprescindible para

1. la persecución de hechos punibles
 2. la realización de proyectos de investigación científica con arreglo al Art. 186,
 3. la necesidad de reparar la existencia de falta de pruebas,
 4. la comprobación, efectivización o el rechazo de pretensiones jurídicas juntamente con la ejecución de una pena privativa de libertad.
- Estas restricciones en el empleo finalizarán, cuando el recluso haya ingresado nuevamente para la ejecución de una pena privativa de libertad o el afectado haya dado su consentimiento.

(3) En la conservación de legajos con datos bloqueados conforme al inciso 2, no se deberán sobrepasar los plazos siguientes:

Expedientes personales del recluso, y documentación médica años

Libros penitenciarios años

Esto no es válido, si a raíz de determinados hechos es de esperar que el archivo con el fin mencionado en el inciso 2, frase 1 siga siendo necesario. El plazo de conservación comienza con el año natural siguiente al año en el que se ha cerrado el expediente. Las disposiciones para los archivos del Estado Nacional y los Estados Federales quedan intactas.

(4) Si se verifica que se han facilitado datos incorrectos, se deberá comunicar esto al destinatario siempre que esto fuera necesario para la salvaguardia de los intereses dignos de protección del interesado.

(5) Im übrigen gilt für die Berichtigung, Löschung und Sperrung personenbezogener Daten § 20 Abs. 1 bis 4 und 6 bis 8 des Bundesdatenschutzgesetzes.

StVollzG § 185 Auskunft an den Betroffenen, Akteneinsicht

Der Betroffene erhält nach Maßgabe des § 19 des Bundesdatenschutzgesetzes Auskunft und, soweit eine Auskunft für die Wahrnehmung seiner rechtlichen Interessen nicht ausreicht und er hierfür auf die Einsichtnahme angewiesen ist, Akteneinsicht. An die Stelle des Bundesbeauftragten für den Datenschutz in § 19 Abs. 5 und 6 des Bundesdatenschutzgesetzes tritt der Landesbeauftragte für den Datenschutz, an die Stelle der obersten Bundesbehörde tritt die entsprechende Landesbehörde.

StVollzG § 186 Auskunft und Akteneinsicht für wissenschaftliche Zwecke

Für die Auskunft und Akteneinsicht für wissenschaftliche Zwecke gilt § 476 der Strafprozessordnung entsprechend.

StVollzG § 187 Anwendung des Bundesdatenschutzgesetzes

Die Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes über öffentliche und nicht-öffentliche Stellen (§ 2), weitere Begriffsbestimmungen (§ 3), Einholung und Form der Einwilligung des Betroffenen (§ 4a Abs. 1 und 2), das Datengeheimnis (§ 5), unabdingbare Rechte des Betroffenen (§ 6 Abs. 1) und die Durchführung des Datenschutzes (§ 18 Abs. 2) gelten

(5) Por lo demás, rige para rectificación, eliminación y bloqueo de datos personales el Art. 20, incisos 1 a 4 y 6 a 8 de la *Bundesdatenschutzgesetz*⁶⁸.

Artículo 185. Información para el interesado, vista de expedientes

El interesado recibe información con arreglo al Art. 19 de la *Bundesdatenschutzgesetz*, en cuanto no baste una información para la salvaguarda de los intereses jurídicos y requiera, para ello, que se le autorice la vista del expediente. Los encargados de los Estados Federales sustituyen al Encargado Federal para la Protección de los Datos previsto en el Art. 19, incisos 5 y 6 de la *Bundesdatenschutzgesetz*⁶⁹, la autoridad del Estado Federal sustituye a la autoridad federal superior.

Artículo 186. Información y vista de expedientes por motivos científicos

Para extraer información y examinar expedientes por motivos científicos rige el Art. 476 del Código Procesal Penal.

Artículo 187. Aplicación de la *Bundesdatenschutzgesetz*⁷⁰

Las disposiciones de la *Bundesdatenschutzgesetz* acerca de oficinas públicas y no-públicas (Art. 2), otras definiciones (Art. 3), pedido y forma del consentimiento del interesado (Art. 4a, inciso 1 y 2), la reserva de datos (Art. 5), derechos inalienables del interesado (Art. 6) y la ejecución de la protección de datos (Art. 18, inciso 2) rigen de forma análoga. Las leyes de protección de datos de los Estados

⁶⁸ Ley Federal para la Protección de los Datos.

⁶⁹ Idem.

⁷⁰ Idem.

entsprechend. Die Landesdatenschutzgesetze bleiben im Hinblick auf die Schadensersatz-, Straf- und Bußgeldvorschriften sowie die Bestimmungen über die Kontrolle durch die Landesbeauftragte für den Datenschutz unberührt.

Sechster Titel Anpassung des Bundesrechts

StVollzG § 188 (weggefallen)

StVollzG § 189 Verordnung über Kosten im Bereich der Justizverwaltung

Siebter Titel Sozial- und Arbeitslosenversicherung

StVollzG § 190
Reichsversicherungsordnung

StVollzG § 191
Angestelltenversicherungsgesetz

StVollzG § 192 Reichsknappschaftsgesetz

StVollzG § 193 Gesetz über die Krankenversicherung der Landwirte

StVollzG § 194 (weggefallen)

Federales quedan intactas con respecto a las disposiciones de indemnización, prescripciones penales y administrativas y acerca del control que ejercen los encargados de los Estados Federales para la Protección de los Datos.

Título sexto Adaptación del derecho federal

Artículo 188 (derogado)

Artículo 189. Reglamento sobre gastos en el ámbito de la administración de justicia

Título séptimo Seguro social y de desempleo

Artículo 190.
*Reichsversicherungsordnung*⁷¹
De los arts. 190 a 194 versa sobre modificaciones de leyes.

Artículo 191.
*Angestelltenversicherungsgesetz*⁷²

Artículo 192. *Reichsknappschaftsgesetz*⁷³

Artículo 193. *Gesetz über die Krankenversicherung der Landwirte*⁷⁴

Artículo 194 (derogado)

⁷¹ Ordenanza sobre el seguro social

⁷² Ley de seguros para empleados

⁷³ Ley de seguro minero

⁷⁴ Ley de seguro médico para agricultores.

StVollzG § 195 Einbehaltung von Beitragsteilen

Soweit die Vollzugsbehörde Beiträge zur Kranken- und Rentenversicherung sowie zur Bundesanstalt für Arbeit zu entrichten hat, kann sie von dem Arbeitsentgelt, der Ausbildungsbeihilfe oder der Ausfallentschädigung einen Betrag einbehalten, der dem Anteil des Gefangenen am Beitrag entsprechen würde, wenn er diese Bezüge als Arbeitnehmer erhielte.

Achter Titel Einschränkung von Grundrechten, Inkrafttreten

StVollzG § 196 Einschränkung von Grundrechten

Durch dieses Gesetz werden die Grundrechte aus Artikel 2 Abs. 2 Satz 1 und 2 (körperliche Unversehrtheit und Freiheit der Person) und Artikel 10 Abs. 1 (Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis) des Grundgesetzes eingeschränkt.

StVollzG § 197 (weggefallen)

StVollzG § 198 Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt unbeschadet der §§ 199 und 201 am 1. Januar 1977 in Kraft, soweit die Absätze 2 und 3 nichts anderes bestimmen.

(2) Am 1. Januar 1980 treten folgende Vorschriften in Kraft:

- § 37 Arbeitszuweisung
- § 39 Abs. 1 - Freies Beschäftigungsverhältnis

Artículo 195. Retención de cuotas

En cuanto la autoridad penitenciaria tenga que pagar cuotas para seguro médico y pensión, así como a la *Bundesanstalt für Arbeit*⁷⁵, podrá retener un monto de la remuneración, ayuda a la formación profesional o indemnización compensatoria equivalente a la parte que el recluso tendría que pagar, si percibiría estos ingresos de un empleador.

Título octavo Restricción de los derechos fundamentales, entrada en vigor

Artículo 196. Restricción de los derechos fundamentales

Por esta ley, se restringen los derechos humanos del Art. 2, inciso 2, frase 1 y 2 (integridad corporal y libertad de la persona) y Art. 10, inciso 1 (secreto epistolar, postal y de las comunicaciones) de la *Grundgesetz*⁷⁶.

Artículo 197 (derogado)

Artículo 198. Entrada en vigor

(1) Sin detrimento de los Art. 199 y 201, esta ley entra en vigor el 1 de enero de 1977, en cuanto los incisos 2 y 3 no dispongan algo diferente.

(2) El 1 de enero de 1980 entran en vigor las disposiciones siguientes:

- Art. 37 Asignación de trabajo
- Art. 39, inciso 1 - Relación laboral libre

⁷⁵ Oficina Federal para el Trabajo.

⁷⁶ Ley Fundamental, Constitución de la República Federal de Alemania.

§ 41 Abs. 2 Zustimmungsbefähigung bei weiterbildenden Maßnahmen

§ 42 Freistellung von der Arbeitspflicht

§ 49 Abs. 1 Arbeitsbetriebe, Einrichtungen zur beruflichen Bildung

§ 162 Abs. 1 Beiräte

2.

3.

(3) Durch besonderes Bundesgesetz werden die folgenden Vorschriften an inzwischen vorgenommene Gesetzesänderungen angepaßt und in Kraft gesetzt:

§ 41 Abs. 3 Zustimmungsbefähigung bei Beschäftigung in Unternehmerbetrieben

§ 45 Ausfallentschädigung

§ 46 Taschengeld

§ 47 Hausgeld

§ 49 Unterhaltsbeitrag

§ 50 Haftkostenbeitrag

§ 65 Abs. 2 Satz 2 Krankenversicherungsleistungen bei Krankenhausaufenthalt

§ 93 Abs. 2 Inanspruchnahme des Hausgeldes

§ 176 Abs. 2 und 3 Ausfallentschädigung und Taschengeld im Jugendstrafvollzug

§ 189 Verordnung über Kosten

§ 190 Nr. 1 bis 10 und 13 bis 18,

§§ 191 bis 193 Sozialversicherung

(4) Über das Inkrafttreten des § 41 Abs. 3 bei Zustimmungsbefähigung in Unternehmerbetrieben wird zum 31. Dezember 1983 und über die Fortgeltung des § 201 Nr. 1 Unterbringung im offenen Vollzug wird zum 31. Dezember 1985 befunden.

Art. 41, inciso 2 - Requisito de consentimiento en medidas de formación profesional

Art. 42 Liberación de la obligación de trabajo

Art. 149, inciso 1 - Talleres, establecimientos para formación Profesional

Art. 162, inciso 1 Consejos asesores

(3) En virtud de una Ley Federal especial, se adaptarán las prescripciones siguientes a las modificaciones de leyes realizadas y entrarán en vigor:

Art. 41, inciso 3 - Consentimiento necesario para trabajo en empresas privadas

Art. 45 Indemnización compensatoria

Art. 46 Asignación de dinero para pequeños gastos

Art. 47 Asignación doméstica

Art. 49 Prestación de alimentos

Art. 50 Aporte para gastos de reclusión

Art. 65, inciso 2, frase 2 Prestaciones del seguro médico en caso de hospitalización

Art. 93, inciso 2 - Empleo de la asignación doméstica

Art. 176, inciso 2 y 3 Indemnización compensatoria y dinero para pequeños gastos en la ejecución penal juvenil

Art. 189 Reglamento sobre gastos

Art. 190, número 1 a 10 y 13 a 18,

Art. 191 a 193 Seguro Social

(4) Sobre la entrada en vigor del Art. 41, inciso 3 Consentimiento necesario para el trabajo en empresas privadas se dictamina el 31 de diciembre de 1983 y sobre la vigencia ulterior del Art. 201, numeral 1 - alojamiento en régimen abierto se dictaminará el 31 de diciembre de 1985.

StVollzG § 199 Übergangsfassungen

(1) Bis zum Inkrafttreten des besonderen Bundesgesetzes nach § 198 Abs. 3 gilt folgendes:

1. § 46 Taschengeld erhält folgende Fassung:

“Wenn ein Gefangener ohne sein Verschulden kein Arbeitsentgelt und keine Ausbildungsbeihilfe erhält, wird ihm ein angemessenes Taschengeld gewährt, falls er bedürftig ist.”

2. § 47 Hausgeld erhält folgende Fassung:

“(1) Der Gefangene darf von seinen in diesem Gesetz geregelten Bezügen drei Siebtel monatlich (Hausgeld) und das Taschengeld (§ 46) für den Einkauf (§ 22 Abs. 1) oder anderweitig verwenden.

(2) Für Gefangene, die in einem freien Beschäftigungsverhältnis stehen (§ 39 Abs. 1) oder denen gestattet ist, sich selbst zu beschäftigen (§ 39 Abs. 2), wird aus ihren Bezügen ein angemessenes Hausgeld festgesetzt.”

3. (weggefallen)

4. § 93 Abs. 2 Inanspruchnahme des Hausgeldes erhält folgende Fassung:

“(2) Bei der Geltendmachung dieser Forderungen kann auch ein den dreifachen Tagessatz der Eckvergütung nach § 43 Abs. 2 übersteigender Teil des Hausgeldes (§ 47) in Anspruch genommen werden.”

5. § 176 Abs. 3 Taschengeld im Jugendstrafvollzug erhält folgende Fassung:

Artículo 199. Versiones transitorias

(1) Hasta la entrada en vigor de la Ley Federal Especial con arreglo al Art. 98, inciso 3 rige lo siguiente:

1. Art. 46 Asignación de dinero para pequeños gastos en la versión siguiente:

“Si un recluso, por causas ajenas a su voluntad, no percibe remuneración o ayuda para la formación profesional, se le asignará una cantidad adecuada de dinero para pequeños gastos, en caso de que la necesite.”

2. Art. 47 Asignación doméstica en la versión siguiente:

“(1) El recluso podrá emplear de los ingresos previstos en esta ley dos terceras partes al mes (asignación doméstica) y el dinero para pequeños gastos (Art. 46) para compras (Art. 22, inciso 1) o para otros fines.

(2) Para los reclusos que tienen una relación laboral libre (Art. 39, inciso 1) o aquellos que están autorizados de ejercer un trabajo autónomo (Art. 39, inciso 2), se determinará de sus ingresos una asignación doméstica adecuada.”

3. (derogado)

4. Art. 93, inciso 2 Empleo de asignación doméstica en la versión siguiente:

“(2) En la reclamación de este derecho se podrá recurrir también a una parte de la asignación doméstica (Art. 47) que supere en el triple la cuota diaria del salario base con arreglo al Art. 43, inciso 2.”

5. Art. 176, inciso 3 Asignación para pequeños gastos en la ejecución penal juvenil en la versión siguiente:

“(3) Wenn ein Gefangener ohne sein Verschulden kein Arbeitsentgelt und keine Ausbildungsbeihilfe erhält, wird ihm ein angemessenes Taschengeld gewährt, falls er bedürftig ist.”

6. (weggefallen)

(2) Bis zum 31. Dezember 2002 gilt § 9 Abs. 1 Satz 1 in der folgenden Fassung: “Ein Gefangener soll in eine sozialtherapeutische Anstalt verlegt werden, wenn er wegen einer Straftat nach den §§ 174 bis 180 oder 182 des Strafgesetzbuches zu zeitiger Freiheitsstrafe von mehr als zwei Jahren verurteilt worden ist und die Behandlung in einer sozialtherapeutischen Anstalt nach § 6 Abs. 2 Satz 2 oder § 7 Abs. 4 angezeigt ist.”

StVollzG § 200 Höhe des Arbeitsentgelts

Der Bemessung des Arbeitsentgelts nach § 43 sind 9 vom Hundert der Bezugsgröße nach § 18 des Vierten Buches Sozialgesetzbuch zu Grunde zu legen.

StVollzG § 201 Übergangsbestimmungen für bestehende Anstalten

Für Anstalten, mit deren Errichtung vor Inkrafttreten dieses Gesetzes begonnen wurde, gilt folgendes:

1. Abweichend von § 10 dürfen Gefangene ausschließlich im geschlossenen Vollzug untergebracht werden, solange die räumlichen, personellen und organisatorischen Anstaltsverhältnisse dies erfordern.

2. Abweichend von § 17 kann die gemeinschaftliche Unterbringung während der Arbeitszeit und Freizeit auch eingeschränkt werden, wenn und solange die räumlichen, personellen

“(3) Si un recluso, sin culpa suya, no percibe remuneración o ayuda para la formación profesional, se le concederá un sueldo adecuado, en caso de que lo necesite.”

6. derogado.

(2) Hasta el 31 de diciembre de 2002 se aplicará el Art. 9, inciso 1, frase 1 en la versión siguiente:

“Se trasladará a un recluso a un centro social-terapéutico, si ha sido condenado por un hecho punible conforme a los Art. 174 a 180 o 182 del Código Penal a una pena privativa de libertad de más de dos años y se indica el tratamiento en un centro social-terapéutico con arreglo al Art. 6, inciso 2, frase 2 o 3 o al Art. 7, inciso 4.”

Artículo 200. Monto del sueldo

La determinación del monto del sueldo, según lo previsto en el Art. 43, tendrá como base el 9 por ciento de la remuneración media que dispone el Art. 18 del Libro Cuarto del Código Social.

Artículo 201. Disposiciones transitorias para los establecimientos existentes

Para los establecimientos que se han comenzado a construirse antes de la entrada en vigor de esta ley, rige lo siguiente:

1. A diferencia de lo establecido en el Art. 10, los reclusos podrán ser alojados solamente en régimen cerrado, mientras las circunstancias espaciales, personales y de organización del establecimiento lo requieran.

2. A diferencia de lo establecido en el Art. 17, se podrá restringir también el alojamiento común durante el trabajo y el tiempo libre, si, y mientras, las circunstancias espaciales, personales y

und organisatorischen Verhältnisse der Anstalt dies erfordern; die gemeinschaftliche Unterbringung während der Arbeitszeit jedoch nur bis zum Ablauf des 31. Dezember 1988.

3. Abweichend von § 18 dürfen Gefangene während der Ruhezeit auch gemeinsam untergebracht werden, solange die räumlichen Verhältnisse der Anstalt dies erfordern. Eine gemeinschaftliche Unterbringung von mehr als acht Personen ist nur bis zum Ablauf des 31. Dezember 1985 zulässig.

4. Abweichend von § 143 Abs. 1 und 2 sollen Justizvollzugsanstalten so gestaltet und gegliedert werden, daß eine auf die Bedürfnisse des einzelnen abgestellte Behandlung gewährleistet ist und daß die Gefangenen in überschaubaren Betreuungs- und Behandlungsgruppen zusammengefaßt werden können.

5. Abweichend von § 145 kann die Belegungsfähigkeit einer Anstalt nach Maßgabe der Nummern 2 und 3 festgesetzt werden.

de organización del establecimiento lo requieran; el alojamiento común durante el trabajo, no obstante, solamente hasta el 31 de diciembre de 1988.

3. A diferencia de lo establecido en el Art. 18, los reclusos también podrán ser alojados en común, mientras las circunstancias espaciales del establecimiento lo requieran. Un alojamiento común de más de ocho personas sólo será permisible hasta el 31 de diciembre de 1985.

4. A diferencia de lo establecido en el Art. 143 inc. 1 y 2, se concebirán y estructurarán los establecimientos penitenciarios de tal forma que quede asegurado un tratamiento individual adaptado a los requerimientos del recluso y que los reclusos puedan reunirse en grupos de tratamiento y asistencia controlables.

5. A diferencia de lo establecido en el Art. 145, la capacidad de un establecimiento se podrá determinar con arreglo a los numerales 2 y 3.

StVollzG § 202 Freiheitsstrafe und Jugendhaft der Deutschen Demokratischen Republik

(1) Für den Vollzug der nach dem Strafgesetzbuch der Deutschen Demokratischen Republik gegen Jugendliche und Heranwachsende erkannten Freiheitsstrafe gelten die Vorschriften für den Vollzug der Jugendstrafe, für den Vollzug der Jugendhaft die Vorschriften über den Vollzug des Jugendarrestes.

Artículo 202. Pena privativa de libertad y pena juvenil de la República Democrática de Alemania

(1) Para la ejecución de la pena privativa de libertad que reconocía a la República Democrática de Alemania contra jóvenes y adolescentes rigen las disposiciones para la ejecución de la pena juvenil, para la ejecución de la prisión juvenil las disposiciones sobre la ejecución del arresto juvenil.

(2) Im übrigen gelten für den Vollzug der nach dem Strafgesetzbuch der Deutschen Demokratischen Republik rechtskräftig erkannten Freiheitsstrafe und der Haftstrafe die Vorschriften des Strafvollzugsgesetzes über den Vollzug der Freiheitsstrafe.

StVollzG Anhang EV Auszug aus EinigVtr Anlage I Kapitel III Sachgebiet C Abschnitt III (BGBl. II 1990, 889, 959) Abschnitt III

Bundesrecht tritt in dem in Artikel 3 des Vertrages genannten Gebiet mit folgenden Maßgaben in Kraft:

...

5. Strafvollzugsgesetz vom 16. März 1976 (BGBl. II S. 581, 2088; 1977 II S. 436), zuletzt geändert durch Artikel 56 des Gesetzes vom 18. Dezember 1989 (BGBl. II S. 2261), mit folgenden Maßgaben:

a) Bei § 43 ist bis zur Geltung einer einheitlichen Bemessungsgrundlage für alle Gefangenen die für die bisherigen Länder der Bundesrepublik Deutschland geltende Bemessungsgrundlage anzuwenden.

b) § 156 Abs. 1 ist bis zum Inkrafttreten beamtenrechtlicher Regelungen in dem in Artikel 3 des Vertrages genannten Gebiet nicht anzuwenden.

(2) Además, rigen para la ejecución de las penas privativas de libertad firmes y pena de prisión, que reconocía la República Democrática de Alemania, las disposiciones de la Ley sobre Ejecución de la pena privativa de libertad

Ley de Ejecución de Penas Anexo EV extracto del Contrato de la Unificación Anexo I capítulo III materia C párrafo III (BGBl. II 1990, 889, 859) Párrafo III

El Derecho Federal entra en vigor en la materia que menciona el Art. 3 del Contrato con las disposiciones siguientes:

5. Ley de Ejecución de Penas del 16 de marzo de 1976 (BGBl. I, pág. 581, 2088; 1977 I, pág. 436), modificado como último mediante Art. 56 de la Ley del 18 de diciembre de 1989, BGBl. I, pág. 2261), con las disposiciones siguientes:

a) Hasta homogeneizar la base de cómputo para todos los reclusos, se aplicará el Art. 43 de acuerdo con la base de cómputo en vigor en todos los Estados Federales anteriores de la República Federal de Alemania,

b) No se aplicará el Art. 156, inciso 1 hasta que entren en vigor las disposiciones jurídicas del funcionario en la región que menciona el Art. 3 del Contrato.

GLOSARIO

A

Absatz: inciso.

Anstalt: establecimiento, centro, institución. La palabra se emplea, en el texto legal, como sinónimo de establecimiento penal, penitenciaria, penal.

Antrag auf gerichtliche Entscheidungen: Solicitud de resolución judicial contra medidas que regulan cuestiones ordenadas en el ámbito de la administración penitenciaria.

Arbeit: trabajo, actividad laboral remunerada.

Aufsichtsbehörde: órgano o autoridad de control o de vigilancia, autoridad supervisora. Las administraciones judiciales de los *Länder* inspeccionan los establecimientos penitenciarios. Pueden delegar facultades de inspección a las oficinas encargadas de la ejecución penitenciaria

Ausführung: Salida vigilada o bajo custodia. Es una forma de flexibilizar, atenuar o suavizar la ejecución de la pena, consistente en la salida del recluso del establecimiento por un periodo de tiempo limitado, (determinadas horas del día), bajo custodia o vigilancia. (Véase en este glosario *Lockerung des Vollzuges*).

Ausgang: Salida del establecimiento penitenciario por un periodo limitado de tiempo sin custodia o vigilancia. Es también una medida implementada para flexibilizar o atenuar los rigores y efectos de la ejecución (asistencia a clases, a la universidad o instituto superior en el tiempo libre, resolver asuntos importantes ante las autoridades, búsqueda de potenciales empleadores y otros).

B

Behandlung: Tratamiento al que es sometido el condenado, que encierra el inicio y el modo de alcanzarse la finalidad de la ejecución.

Behandlungsuntersuchung: Estudios o investigación realizada por personal calificado, una vez finalizado el procedimiento de ingreso al establecimiento, a los fines de establecer el tratamiento al que será sometido el recluso y del que resultará un plan de ejecución individual.

Beschluss: resolución, auto que se contrapone a *Urteil*: sentencia.

Beschäftigung: ocupación, actividad que desarrolla el interno y que lo mantiene ocupado con regularidad. La ley alemana utiliza la expresión tanto como sinónimo de trabajo, como actividad realizada fuera del establecimiento penitenciario (*Außenbeschäftigung*), como actividad con fines de terapia laboral (*arbeitstherapeutische Beschäftigung*) que debe ser remunerada, como medida de formación o capacitación profesional efectuada durante la jornada laboral, y como actividad en el tiempo libre (asistencia a clases, enseñanza a distancia, deportes, grupos para el tiempo libre, uso de la biblioteca y otros).

Beschwerde: queja, reclamación.

Bund: federación, república federal, estado nacional.

D

Durchsuchung: registro, requisa, inspección, reconocimiento minucioso. El registro del interno, de la celda y de sus pertenencias, de las visitas y los familiares pertenece al ámbito de las medidas generales de seguridad.

E

Eigengeld: dinero propio del recluso, que se compone de recursos económicos, haberes (por ejemplo ahorros) e ingresos de terceros con que cuenta a su entrada en el establecimiento y los emolumentos que adquiere durante su encierro, que no comprenden la asignación doméstica (*Hausgeld*), la cuota por los gastos de encierro y el dinero del fondo de garantía (*Überbrückungsgeld*).

Eingliederung: Integración de condenados a la sociedad.

Einweisungsanstalt: Institución o centro de observación y clasificación. Establecimiento al cual la autoridad penitenciaria deriva a los condenados a los efectos de su observación y selección del lugar de ejecución de la sanción penal impuesta, luego de analizadas las características individuales, necesidades del tratamiento y de rehabilitación o integración.

Einzelhaft: Aislamiento, encierro individual.

Erzwingungshaft: encarcelamiento o arresto decretado con fines coactivos o coercitivos destinados a posibilitar un comportamiento dispuesto por la ley.

F

Freigang: forma de flexibilizar la ejecución o el régimen penitenciario que consiste en salidas libres para desempeñar una ocupación regular fuera del penal sin custodia o vigilancia.

G

Gefangener: interno, recluso.

Geldbuße: sanción administrativa, sanción pecuniaria, multa de orden administrativo, no penal. Es un término contrapuesto al de multa como sanción penal (*Geldstrafe*).

Genußmittel: producto alimenticio, golosina, condimento, estimulante (te, café, tabaco).

H

Hausgeld: asignación de dinero para uso doméstico, asignación doméstica. Se refiere a una cantidad de la que el recluso puede disponer libremente y que es proporcional al ingreso o sueldo con un mínimo establecido.

J

Justizverwaltung: administración de justicia.

K

Körperliche Gewalt: es una forma de coacción que consiste en la utilización de la fuerza corporal o física.

L

Land: estado, país, región, estado federado.

Lockerungen des Vollzuges: Flexibilidades o formas de atenuar la ejecución o el régimen penitenciario. La ley alemana reconoce como medidas en un régimen flexible al:

1. Trabajo u ocupación regular fuera del penal bajo custodia o vigilancia (*Außenbeschäftigung*)
2. Trabajo u ocupación regular fuera del penal sin custodia o vigilancia (*Freigang*).
3. Salidas del penal por un determinado periodo de tiempo sin custodia (*Ausgang*).
4. Salidas del penal por un determinado periodo de tiempo con custodia (*Ausführung*).

M

Maßnahme der Besserung und Sicherung: Medidas de mejoramiento (o corrección) y seguridad.

O

Ordnungshaft: sanción disciplinaria de arresto por desobediencia, desacato o negativa a comparecer de la persona obligada a hacerlo (testigos), solo puede ser impuesta por el juez.

R

Rechtsbeschwerde gegen Entscheidungen der Strafvollstreckungskammern: Recurso de legitimidad contra resoluciones de las Salas de Ejecución Penitenciaria (tribunal territorial), por la que se impugna la sentencia que representa una violación de la ley.

Reizstoffe: gases lacrimógenos.

S

Sicherungshaft: Arresto de seguridad o por razones de seguridad, ordenado para garantizar una ejecución coactiva previamente amenazada.

Strafgefangener: condenado.

Strafvollstreckung: ejecución penal en sentido estricto y cumplimiento en su acepción más amplia. El cumplimiento tiene que ver con la puesta en práctica de las distintas sanciones como son penas privativas de libertad, multa, penas complementarias y también las medidas de mejoramiento y seguridad. Abarca las medidas por las cuales la expiación de la pena (*Verbüßung der Strafe*) o el cumplimiento de la sentencia penal firme (*rechtskräftigen Straferkenntnisse*) se hace efectiva. La *Strafvollstreckung* sobrepasa el tiempo de la *Strafvollzug*, puesto que ella comprende también la vigilancia jurídica de la finalización de la ejecución. La *Strafvollzug* es la especie, que se refiere exclusivamente a las penas y medidas de seguridad o corrección privativas de libertad, materia regulada administrativamente por una normativa federal unitaria.

Strafvollstreckungskammer: Tribunal, Cámara o Sala de Ejecución Penitenciaria territorial

Strafvollzug: comprende las condiciones de implementación, el tipo y la forma de cumplimiento de las sanciones penales privativas de libertad (penas y las medidas privativas de libertad de mejoramiento y seguridad, la pena juvenil y el arresto en el ámbito penal militar), desde la admisión del condenado en el establecimiento hasta su liberación.

Planung des Vollzuges: Planificación de la ejecución. Se refiere a las disposiciones legales (arts. 5-16) que establecen el marco dentro del cual debe organizarse la ejecución, que no comprende cuestiones personales u objetivas. No son simples normas de organización sino constituyen en gran medida la base fundamental de los derechos y obligaciones de los reclusos.

T

Taschengeld: traducción literal “dinero de bolsillo”. Asignación para pequeños gastos. Los reclusos que, sin culpa, no perciben un sueldo y tampoco poseen dinero, reciben de las arcas del Estado una cantidad adecuada que es entregada periódicamente para sus gastos personales. Tiene carácter subsidiario. No es una contraprestación por una actividad laboral realizada.

U

Überbrückungsgeld: literalmente puede traducirse como “dinero-puente”. Aspira a asegurar la atención de las necesidades del recluso y de su familia durante el tiempo y en las condiciones previstas en la ley (art. 51). Traducido como fondo de garantía por la función a la que se afectan tales fondos.

Überstellung: Es una medida especial que puede disponer la autoridad penitenciaria consistente en el traslado temporal a otro establecimiento por algún motivo importante que por regla general no ocasiona, o solo si es preciso, un cambio por un breve periodo de tiempo en la competencia o jurisdicción (*Zuständigkeit der Anstalten*) dispuesta en el plan de ejecución (*Vollstreckungsplan*).

Unmittelbarer Zwang: coacción directa. Entendida también como medios de reducción o empleo inmediato de coacción.

Urlaub: Salida, permiso de salida, vacaciones. Está configurada como la medida especial más amplia de flexibilización o atenuación de la ejecución, que tiene como objetivo posibilitar el relacionamiento del recluso con personas allegadas y el desenvolvimiento bajo condiciones de vida normales. Se trata de una prueba terapéutica, durante la cual el recluso se encuentra completamente libre y sin vigilancia mañana y noche, la cual es computada al tiempo de la condena.

La ley regula cuatro formas de salidas o permisos de salidas:

1. Salidas o permisos de salidas ordinarias (*Regelurlaub*) hasta 21 días (art. 13)
2. Salidas o permisos de salidas extraordinarias (*Sonderurlaub*) hasta 1 semana (art. 15 inc. 3)
3. Salidas o permisos de salidas extraordinarias (*Sonderurlaub*) hasta 6 días al mes para personas que regularmente trabajan fuera del penal sin custodia o vigilancia, dentro de los 9 meses antes de la puesta en libertad (art. 15 inc. 4)
4. Salidas o permisos de salidas (*Urlaub*) por un motivo importante hasta 7 días (art. 35).

V

Verlegung: Es una medida especial que puede disponer la autoridad penitenciaria consistente en el traslado permanente a otro establecimiento penal, el cual implica una modificación o desviación del plan de ejecución, y únicamente por motivos de tratamiento, reintegración u organización de la ejecución.

Vollstreckung: Ejecución (sentido estricto). La *Vollstreckung* es el género: que comprende todo el conjunto de medidas necesarias para hacer efectivo un pronunciamiento judicial firme.

Vollzug: consumación, efectividad, cumplimiento, ejecución. Ejecución (acepción restringida) y cumplimiento (acepción amplia) de penas y medidas privativas de libertad de mejoramiento y seguridad. También empleada como sinónimo de régimen penitenciario.

Vollzugsplan: Plan individual de ejecución a ser aplicado al recluso, el cual se elabora como consecuencia del estudio del tratamiento (*Untersuchungsbehandlung*), en el que se determina que ocurrirá en el marco de la misma.

Vollzugsbehörde: autoridad penitenciaria, órganos encargados de la ejecución.

Vollstreckungsplan: Plan de ejecución elaborado por la administración de justicia de los estados federales que regula la distribución de los condenados en los diferentes establecimientos y garantiza la existencia de celdas, así como establece la competencia territorial y objetiva de los institutos de reclusión.

W

Wiedereinsetzung: Reposición, restablecimiento. Es un remedio procesal utilizado para la reposición de actuaciones al estado anterior ante la inobservancia del plazo. Es requisito que el solicitante haya sido obstaculizado sin culpa en la observación del plazo.

ANDREA HEISEL

Abogada, estudios de derecho y ciencias políticas en la Freie Universität de Berlín.

Desde el 2000, asesora principal de un Proyecto de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) en el área de reforma judicial penal en la República del Paraguay.

CARMEN MONTAÑACIBILS

Abogada, Master en Derecho Penal por la Universidad de Freiburg, Alemania, huésped en el Instituto Max Planck, para Derecho Penal Internacional de Freiburg (1993-1995).

Investigadora en la División de Investigación, Legislación y Publicaciones del Centro Internacional de Estudios Judiciales (CIEJ), órgano dependiente de la Corte Suprema de Justicia de la República del Paraguay, desde 1997.

